



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Estrategias de traducción empleadas en los títulos
cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y
Latinoamericano, Chiclayo, 2021**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Díaz Huamanchumo, Diana Katterine (ORCID [0000-0002-1908-4473](https://orcid.org/0000-0002-1908-4473))

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez Jesús Fernando (ORCID: [0000-0003-3468-8854](https://orcid.org/0000-0003-3468-8854))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2021

DEDICATORIA

La presente tesis va dedicada a mis padres Ladis H. Custodio y Victor D. Orosco, por su apoyo incondicional, esfuerzo, y sacrificio, durante este largo proceso. Asimismo, a mis ángeles Joaquín, Andrea y Teodolinda que creyeron en mí siempre.

AGRADECIMIENTO

A Dios por guiarme y acompañarme todo este tiempo, brindándome sabiduría y perseverancia para culminar mi carrera con éxito. De igual manera al asesor de tesis, Dr. Jesús Cornejo por su orientación durante el proceso de la tesis. Y a todas las personas que nunca dudaron de mi persona y me brindaron el soporte necesario para lograr mis objetivos.

Índice de Contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras.....	v
Resumen	vi
Abstract.....	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
I. MARCO TEÓRICO	6
II. METODOLOGÍA.....	20
3.1 Tipo y diseño de investigación	20
3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización	21
3.3 Corpus	22
3.4 Técnica e instrumento de recopilación de datos.....	23
3.5 Procedimiento	24
3.6 Rigor científico	25
3.7 Método de análisis de la información	25
3.8 Aspectos éticos.....	26
III. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	26
IV. CONCLUSIONES	41
V. RECOMENDACIONES.....	43
REFERENCIAS	45
ANEXOS	51

Índice de tablas

Tabla 1 Operalización de la categoría	21
Tabla 2 Catálogo de títulos seleccionados para el análisis del corpus.....	23
Tabla 3 Estrategias de traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	27
Tabla 4 Empleo de la estrategia de traducción cero en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	29
Tabla 5 Empleo de la estrategia de traducción literal en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	30
Tabla 6 Empleo de la estrategia de traducción cuasi- literal en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	32
Tabla 7 Empleo de la estrategia de la creación en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	35

Índice de figuras

<i>Figura 1</i> Procesamiento de datos cualitativos	24
<i>Figura 2</i> Estrategias de traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.	28

RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo, 2021. Con respecto a la metodología de la investigación, tuvo un enfoque cualitativo, fue de nivel descriptivo, de tipo básica, con un diseño de estudio de caso instrumental, y la técnica aplicada fue el análisis documental. El corpus estuvo constituido por los títulos cinematográficos de las películas estrenadas en el año 2019, cuya muestra estuvo representada por 80 títulos y sus respectivas traducciones. Estos fueron observados con una ficha de análisis, como instrumento de recolección de datos. Luego de haber realizado el análisis se obtuvo como resultados que el 38% de los títulos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano utilizaron la estrategia de la traducción literal, el 24% optó por la estrategia de la creación, el 19% empleó la estrategia de traducción cuasi-literal, al igual que la estrategia de traducción cero. La estrategia que tuvo una mayor presencia en todo el corpus analizado fue la traducción literal y la creación, por ello, se concluye que muchas productoras cinematográficas optan por solo traducir el título palabra por palabra para no generar alteraciones del título en la versión original, sin embargo, otros prefieren emplear una técnica determinada teniendo en cuenta el factor primordial que cumple el título cinematográfico que es la publicidad.

Palabras claves: traducción cero, traducción literal, traducción cuasi-literal, adaptación y creación.

ABSTRACT

The aim of this thesis was to analyze the translation strategies used in film titles from English into Ibero-American and Latin American Spanish, Chiclayo, 2021. The research methodology was qualitative, descriptive, basic, with an instrumental case study design, and the technique applied was the documentary analysis. The corpus was represented by the film titles of the movies released in 2019, whose sample was represented by 80 titles and their respective translations. These were observed using an analysis form as an instrument for data collection. The results of the analysis showed that 38% of the titles translated into Latin American and Ibero-American Spanish adopted the literal translation strategy, 24% opted for the creation strategy, 19% used the quasi-literal translation strategy and the zero-translation strategy. The strategy that had the greatest prevalence in the entire corpus analyzed was literal translation and creation, which leads to the conclusion that many film production companies choose only to translate the title word for word in order to avoid altering the title in the original version. However, others prefer to use a particular technique taking into account the primary factor that the film title fulfills, which is publicity.

Keywords: zero translation, literal translation, quasi-literal translation, adaptation and creation.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual se ha introducido de manera masiva en el cine. Esto se debe al rol que cumple en la distribución de los productos cinematográficos en diversos países del mundo. Hoy existen barreras idiomáticas que impiden el acceso a cualquier tipo de material, sea informativo o de entretenimiento, y es por ello que existe la traducción audiovisual, el cual es el medio para tener un fácil acceso a cualquier producto audiovisual. Un traductor audiovisual cuenta con los conocimientos de las diversas técnicas y las limitaciones particulares para la realización de este tipo de traducciones. Así como argumenta Agost (1999) la traducción audiovisual tiene particularidades específicas y todo traductor las conoce, además debe poseer el conocimiento de las técnicas, herramientas y limitaciones que restringen la traducción.

Diariamente se consumen productos audiovisuales provenientes de diversos países, y los espectadores o público no se percatan que involuntariamente están consumiendo productos traducidos, tales como los títulos cinematográficos, el doblaje, los subtítulos, el voice-over, auto descripción, entre otras. Gran parte del consumo de estos productos se debe al trabajo que realiza el traductor audiovisual, y es gracias a él que es posible tener un acercamiento con las diferentes culturas.

Los títulos cinematográficos cumplen una labor fundamental considerando que es lo primero que un espectador visualiza antes de ver una película; sin embargo, detrás de ese título hay una traducción previa realizada por el traductor audiovisual el cual ha utilizado la estrategia más apropiada teniendo en cuenta diversos factores que pueden afectar dicha traducción. Por consiguiente, el presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal conocer la variedad de estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano.

Este proyecto se originó debido a la necesidad de mostrar cómo intervienen las diversas estrategias en la realización de la traducción, y cómo estas influyen positiva y negativamente en la traducción final del título cinematográfico. Tal como menciona Herrero (2014) cada país o región cuenta con una traducción distinta, algunas veces esta puede o no coincidir con la de otro país, esto se debe al uso de

las estrategias empleadas, y a la existencia de otros factores que se consideran, en otras palabras, dicha traducción se debe acoplar a la cultura destinada.

Durante los últimos años se han realizado algunas investigaciones enfocadas a la traducción de títulos cinematográficos, por un lado, se encuentra Ortiz (2015), quien manifiesta que, muchos cuestionan la traducción de títulos debido a lo inexactos o mal traducidos que suelen ser, al mismo tiempo afirma que, las estrategias cumplen un rol fundamental en la traducción de los títulos sin embargo, existen otros elementos indispensables que se deben priorizar, entre ellos se encuentran: la conexión que el título debe tener con la trama de la película, lo atractivo que este tiene que sonar para captar la vista y oído del espectador, considerar la cultura a la que va dirigida la película, entre otros.

De alguna manera es verídico lo que expresa Ortiz, muchas traducciones suelen sonar raras o extrañas, y esto se debe a que, además de emplear de las estrategias de traducción adecuadas, se deben considerar otros factores como los de marketing, y cultura. El objetivo es generar dinero por ende el título juega un papel importante al igual que su traducción.

Asimismo, Negro (2010) enfatiza que la traducción de los títulos fílmicos es un tema muy relevante, pero ha sido en parte ignorado, y es que el título es una unidad textual cuyo fin es resumir el tema y seducir al espectador al mismo tiempo, pero para llevar a cabo esta traducción se debe priorizar algunas estrategias, funciones, factores e incluso el género de la película.

En otras palabras, Negro dice que la traducción de títulos cinematográficos conlleva mucho más que el empleo de estrategias, cabe remarcar que debe ser atractivo y a la vez explicar en brevedad la historia de la película.

Los títulos cinematográficos generan una gran repercusión en el espectador desde el primer momento en el que hacen contacto, y esto ha generado muchas críticas dado que la traducción no es entendible en muchos casos o genera confusión al espectador, tal como lo menciona Llorente (2020) desde un primer plano, la traducción de términos se ve como un trabajo simple, pero para un traductor suele ser difícil, ya que suele tener diversas traducciones para un solo término. La traducción de los títulos suele ser literal y por otra parte creativos pues

el traductor busca dejar su huella. Es todo un reto traducir los títulos de largometrajes, ya que algunos están compuestos por refranes, juego de palabras entre otros, que generan una complejidad al momento de traducirlos, por ello al final se genera una traducción incompresible pues el equipo de marketing es quienes toman la última decisión y escogen el título final.

La realidad de esta problemática en la actualidad es que las estrategias de traducción es un tema concurrente de estudio, sin embargo enfocado a la traducción de títulos cinematográficos las investigaciones son muy pocas, es por ello que muchos creen que el traductor no tiene conocimiento de cómo se debe llevar a cabo la traducción de un título cinematográfico, y no se percatan de que en este proceso influye mucho la cultura a la que va dirigida, los espectadores, el género, entre otros factores que se deben tener en cuenta para ofrecer un título de calidad y con claridad.

Partiendo desde ese punto, cabe recalcar que los traductores pueden ofrecer una traducción del título cinematográfico, sin embargo, la última decisión recae en el jefe de marketing e incluso el productor de la película, como menciona Negro (2010) la ausencia de proyectos de investigación relacionados con la traducción de los títulos de películas se debe a que esta función recae en las productoras y distribuidoras.

Asimismo, debido al mal uso de estas estrategias se generaría un gran problema, dado que el objetivo con este tipo de traducciones es vender para generar ganancias, al ofrecer una mala traducción generaría una contrariedad o confusión en el espectador, lo cual afectaría directamente a la acogida de los productos audiovisuales, y esto generaría pérdidas.

Por todo lo expuesto anteriormente, la presente tesis se efectuó debido a la falta de investigaciones relacionadas a la traducción de títulos cinematográficos, además para dar respuesta a las diversas controversias generadas por el espectador al visualizar una mala traducción, ya que piensa que el traductor es quien la realiza. El presente trabajo de investigación busco describir y a la vez explicar las diferentes estrategias que se emplean en la realización de este tipo de traducciones, para brindar conocimiento y asimismo pueda servir de ayuda o

soporte a futuros traductores en el ámbito audiovisual, generando interés a los electores del título final de la película para que estos puedan ofrecer un mejor producto al público. Partiendo de esta problemática, se clasifican cada una de las categorías con relación al marco teórico y apoyo en los antecedentes.

Por otra parte, la presente investigación responde a la siguiente interrogante general: ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

De la cual parten las interrogantes específicas las cuales se especifican continuación:

- ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

- ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

- ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

- ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la adaptación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

- ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?

Asimismo, el presente estudio se justificó teniendo en cuenta los siguientes aspectos: teórico, práctico y metodológico que se puntualizan a continuación.

Por una parte, se justificó teóricamente debido que cuenta con una base teórica que permite conocer las características de las estrategias, como Jeczmyk

(2017) define que, las estrategias son mecanismos de carácter individual, las diversas formas de solucionar problemas que se dan en el proceso de operación de la traducción,

De la misma manera, se justificó de forma práctica, porque los traductores al tener conocimiento de estas estrategias podrán solventar los problemas que se puedan presentar en el transcurso de la traducción del título cinematográfico empleando las estrategias de traducción, además se beneficiarían las productoras, dado que los traductores ofrecerían un título preciso entendible para el público de cada país y así lograrían su objetivo que es la venta de su película.

Finalmente, se justificó de forma metodológica dado que es una investigación cualitativa. Se empleó una ficha de análisis que permitió determinar cómo se manifiestan las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, según las cinco estrategias descritas por Negro (2010). Esta ficha de análisis puede ser utilizada como modelo para futuras investigaciones que se realicen en el campo audiovisual.

Por lo anteriormente mencionado, este trabajo de investigación tuvo como objetivo general:

Analizar cómo se manifestaron las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. Asimismo, este estudio tuvo los siguientes objetivos específicos:

Determinar el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano Chiclayo 2021.

Determinar el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Determinar el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Determinar el uso de la estrategia de la adaptación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Determinar el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

II. MARCO TEÓRICO

Cabe resaltar que este tipo de investigación ha sido previamente objeto de estudio por diferentes autores, por lo cual se ha considerado conveniente tomar algunos antecedentes como apoyo para la realización de esta investigación.

Villalobos (2016) en su investigación, tuvo por objetivo estudiar los procesos en la traducción de los títulos cinematográficos basado en el género de terror del inglés al español en los años 2010 - 2016. Dicha investigación es de diseño no experimental descriptivo de corte transversal. Tomó como muestra 108 películas. Para la recolección de datos se diseñó una ficha de análisis. Los resultados obtenidos fueron que los procesos más empleados son la traducción literal, libre y la adición, por otro lado, las menos empleadas son transposición, la equivalencia y la modulación. En dicha investigación se concluyó que las seis técnicas son utilizadas en la traducción de títulos cinematográficos en el género de terror en los años 2010 al 2016.

Ribes (2016) en su investigación, tuvo como objeto de análisis las diferentes técnicas de traducción de títulos fílmicos del inglés al castellano y del inglés al catalán entre el periodo 1925 hasta 2013. Utilizó un diseño pre experimental. Tomando como muestra 493 títulos referidos al género comedia. Los instrumentos empleados fueron dos bases de datos una para el castellano, la MECD (la base de datos cinematográfica del Ministerio de Educación Cultura y Deporte) y otra para el catalán, la CCMA (la base de datos cinematográfica de la Corporación Catalana de Mitjans Audiovisuales). Obteniendo como resultados que las traducciones de los

títulos fílmicos mediante la traducción fiel son de un 93.02% durante los años 2010 - 2013, a diferencia de los años 90 donde la traducción fiel es de un 75.03%. Concluyo que la mayoría del corpus observado ha utilizado la técnica de la traducción fiel al título original entre los años 2000 y 2013, por otro lado, para el corpus analizado entre los años 1920 y 1950 la técnica más utilizada fue la traducción publicitaria. Añadiendo que las técnicas de traducción utilizadas del inglés al catalán y del inglés al castellano son distintas, y gran parte de ello es debido a que las traducciones del catalán se inician en los 80 a diferencia del castellano que inicia desde los 50, además influye mucho las nuevas tendencias que se han ido añadiendo con el tiempo para la traducción de los títulos fílmicos.

Beldea (2017) en su investigación tuvo como objetivo realizar un análisis descriptivo de las técnicas de traducción y las reglas heurísticas empleadas en los títulos de películas, tanto en la versión original como en la traducida. Utilizó un diseño no experimental descriptivo. Tomando como muestra 292 películas estrenadas en los años 2015 - 2016. Para la recolección de datos se diseñó una ficha de análisis. En los resultados obtenidos no se observó que el uso de una técnica de traducción destaque más que otra, sin embargo, la no traducción y la traducción directa obtuvieron un porcentaje relativamente alto en comparación con las demás técnicas de traducción de títulos cinematográficos analizadas. Concluyó que todas las técnicas de traducción pueden ser empleadas en la traducción de los títulos cinematográficos, por otro lado, partiendo de la técnica de la no traducción es muy concurrente debido a que los títulos son cortos y fáciles de entender, en otros casos contienen los nombres de los personajes principales e incluyen algunos lugares conocidos por el espectador y no es necesario traducirlo.

Clavero (2017), en su indagación tuvo por objetivo general analizar las diferentes técnicas de traducción de los títulos de películas. La investigación fue de tipo empírica, con diseño experimental. Tuvo como muestra mil películas de tres épocas diferentes: los inicios del cine (1924-1970), la revolución de los 70 (1971-2000) y el siglo XXI (2001-2017). Para la recolección de datos se utilizaron fichas comparativas. Obtuvo como resultado que el 20% de las traducciones de los títulos de películas fue la traducción cero, el 18% mantiene los nombres propios como títulos, y el 10% utilizó la técnica de la traducción literal. Se concluye que a lo largo

de la historia en la traducción de títulos de películas se realiza de diferentes maneras, en la cual muchas veces se utilizan o no las técnicas de traducción, ya que en un mundo globalizado influye mucho el marketing que se le hace a la película y la decisión de las productoras es fundamental para la elección de la traducción final del título en el idioma meta para cada país o región destinada.

Maldonado y Saldivar (2017) En su investigación busca identificar las estrategias fundamentales empleadas para la traducción de títulos en México. Se tomó como muestra 1000 películas del inglés traducidas al español, se utilizó la observación para el procesamiento de la información de los datos. Obtuvo como resultado que la estrategia de traducción fiel es la más usada con un 48.3%, seguida de la estrategia de recreación con el 31.7%, sin embargo, las estrategias menos usadas fueron la transferencia literal con un 11.4%, la transferencia bilingüe con un 6.9%, y la transferencia parcial con un 1.7%. De acuerdo con sus resultados considera pertinente que la realización de la traducción de títulos cinematográficos debe realizarse por un traductor audiovisual que ya está preparado para realizar dicha tarea teniendo en cuenta otros aspectos como equivalentes léxico, fraseológico, cultural, entre otros.

Łapińska (2018) cuyo análisis tuvo por objetivo principal efectuar una disertación comparativa de las estrategias de traducción del inglés al español peninsular y al polaco de los títulos cinematográficos. Dicho análisis es de diseño descriptivo correlacional. La muestra estuvo compuesta por 100 títulos de Polonia traducidos al español. De acuerdo con los resultados, Polonia prefiere el uso de tres estrategias: la cuasi-literal en el cual según su tipología predomina el cambio léxico y el cambio gramatical de tipo estructural, dejando de lado, la expansión, el cambio gramatical de tipo morfológico y la reducción, esta seguida de la traducción palabra por palabra y la creación, mientras que España prevalece la transcripción. Los hallazgos de esta investigación revelan que la traducción de títulos es una ardua labor ya que existen varios componentes como los nombres propios, referentes culturales, juegos de palabras, metáforas, entre otras que complican la traducción de los títulos en el otro idioma.

En referencia a Cao (2019), concerniente a su tesis “La traducción del español al chino de los títulos fílmicos”, tuvo como objetivo analizar 312 títulos de

películas del contorno hispano, tipo de investigación descriptiva, con diseño cuantitativo, como instrumento el modelo estadístico de ANOVA Multifactorial, teniendo como resultados que la estrategia con mayor uso fue la traducción palabra por palabra y que una parte del público chino que tiene conocimientos del idioma español, y en conclusión se prefiere que los títulos traducidos sean de manera explícita y creativa.

Yang (2019) su estudio tuvo como objetivo analizar las estrategias de traducción detectadas en los títulos de las películas que se lanzaron desde 1939 a 2019 en los idiomas chino, español e inglés. Dicha investigación utilizó una metodología analítico-descriptiva. La cual tuvo como muestra 300 títulos de películas que se lanzaron desde 1939 a 2019, El instrumento fue una base de datos estadísticos. Obteniendo como resultados que, para la traducción de los títulos cinematográficos del inglés al español, la estrategia que predomina es la traducción literal con un 59%, seguida de la estrategia de adaptación y traducción libre conformada por un 9%, la ausencia de traducción con un 8%, la estrategia renombrar y la transliteración con un 6%, y finalmente la traducción compuesta con un 3%. Para la cual concluyó que influyen mucho los antecedentes culturales y las personas a los que cuales va dirigido la película, asimismo ninguna estrategia es perfecta para la traducción de los títulos fílmicos, dado que se debe tener encuenta que estrategia es más ventajosas o desventajosas y elegir entre ellas la correcta, basándose en el propósito, el tipo de película, entre otros factores que influyen para generar una excelente traducción.

López, J. y León P (2020), cuyo análisis tuvo por objetivo principal analizar las técnicas existentes para traducir títulos de películas norteamericanas de acción. Se tomó como muestra 73 películas del inglés traducidas al español, se utilizó la observación para el procesamiento de la información de los datos. Obteniendo como resultados que las técnicas de mayor frecuencia de uso fueron la adaptación, la literal, el préstamo y la adición. Concluyendo que las técnicas pueden variar, sin embargo, depende mucho del traductor seleccionar correctamente alguna de ellas, ya que es esencial transmitir un mensaje adecuado al espectador, para que este se sienta atraído y consuma el producto.

Las teorías permiten un acercamiento para poder comprender a fondo la temática abarcada en el presente trabajo de investigación, por ello se ha creído conveniente iniciar con el marco teórico partiendo desde la definición del cine, un medio de entretenimiento muy popular donde se narran historias a través de la proyección de imágenes, a pesar de los años sigue siendo el medio vigente para compartir la cultura de un país, sentimiento y emociones, formas de vestir, comportamientos, comidas fiestas, entre otras, pero hay barreras que limitan el poder disfrutar de este arte como el idioma.

A continuación, se detalla la categoría, objeto de estudio de esta investigación seguida de las diferentes definiciones y clasificaciones.

En primer lugar, se menciona a Pulecio (2008) en su investigación realizada desde un análisis estético, sugiere que el cine se remonta desde los comienzos del siglo XIX, el cual al inicio se caracterizaba por ser metafórico y con el pasar del tiempo se le añadió la estética, siendo estas características esenciales del cine que se deben priorizar al momento en que se realiza una película. De esta manera, el desarrollo del cine no responde únicamente a una necesidad estética y de distraer al público, sino que también a una necesidad psicológica, es decir, la relación de las cosas con su identidad.

Desde la perspectiva de Uriarte (2020) sostiene que el cine es una forma de expresar el arte, un medio por el cual se transmite la representación de una sociedad plasmada en los personajes, que muchas veces construyen una identidad o interpretan una basándose en otros. Con el transcurrir del tiempo se le ha denominado al cine como “el séptimo arte”, por un lado, el cine es una industria, donde invierte una gran cantidad de dinero para proyectar una película, dado que se necesita contratar a los personajes, comprar los implementos necesarios, entre otros aspectos, pero, por otro lado, el cine es arte, porque busca transmitir una identidad cultural.

A partir de estas definiciones, se puede concluir que el cine expresa una identidad inerte de una cultura, con la cual se intenta narrar historias y sucesos por medio de los personajes caracterizados, la escenografía, e incluso los lugares

donde se desarrolla la trama de la película. El cine es una industria muy poderosa, donde se invierte mucho dinero para poder proyectarla o transmitirla.

Si bien es cierto, la traducción audiovisual está presente en cada uno de los productos audiovisuales provenientes de diferentes partes del mundo los cuales consumimos desde siempre. Estos productos los encontramos en diferentes medios como en la televisión, en los cines, en los videos; sin embargo, el obstáculo más grande que encontramos es el idioma, y es allí donde recae el papel fundamental que cumple la traducción audiovisual.

Zabalbeascoa (2012) el siglo XXI es el siglo de la tecnología, las personas están sumergidas en una sociedad de medios audiovisuales que constituyen nuestras principales vías de comunicación, de ocio y de cultura. Los avances tecnológicos no paran, luego del fortalecimiento del cine, la televisión, y el video, aparecieron nuevos aparatos digitales como el DVD, el blu-ray, los dispositivos móviles con reproducción de video, entre otros. Por medio de ellos se puede acceder a diversos productos digitales como las películas, que originalmente se encuentran en un idioma distinto al nuestro y para tener el acceso completo a ellas deben pasar por un proceso de traducción, con el objetivo de que este sea entendible y accesible en país de destino. La traducción audiovisual tras inicialmente pasar por un lento desarrollo, ha experimentado un crecimiento sin precedentes y se ha consolidado como una disciplina dentro de los estudios de traducción y esto se ve reflejado en que se han multiplicado los trabajos de investigación como la oferta universitaria y la creación de asociaciones e instituciones en pro del desarrollo profesional.

“A juicio de Chaume (2012) the audiovisual translation is an academic term that covers both well-established and new ground-breaking linguistic and semiotic transfers like dubbing, subtitling, surtitling, respeaking, audiosubtitling, voice-over, simultaneous interpreting at film festivals, free-commentary and goblin translation, subtitling for the deaf and the hard of hearing, audiodescription, fansubbing and fandubbing.” Declara que la traducción audiovisual es un término académico que cubre transferencias lingüísticas y semióticas innovadoras y bien establecidas,

como el doblaje, subtítulo, subtítulo, audiodescripción, voz en off, interpretación simultánea en festivales de cine, comentarios libres y subtítulo.

Desde la posición de Karamitroglou (2000), enfatiza que, audiovisual translation is a mode of communication, which is different from written communication, given in this translation, the two channels, visual and acoustic, are used simultaneously. Empleando sus palabras, resalta que el término traducción audiovisual es completo, ya que es un modo comunicativo que a diferencia de los otros como los libros y la radio implica tanto el canal acústico como el canal visual.

Por otro lado, hallamos a Mayoral (como se citó en Díaz, 2003) quien afirma the use of audiovisual translation has been undergoing a revolution, which is evident in the significant rise in the demand for audiovisual products as well as in their availability. This upward trend is due to factors such as the exhibition of these audiovisual products in different media. Lo que busca expresar es que, en términos de frecuencia de uso, la traducción audiovisual se manifiesta en el significativo aumento de la demanda de productos audiovisuales, así como en su disponibilidad. Esta tendencia al alza se debe a factores como la exhibición de estos productos audiovisuales en diferentes medios.

Sierra (2018) define la TAV como toda traducción que se consume a través de una pantalla que tiene ciertas particularidades como la simultaneidad con las imágenes. Asimismo, la TAV cuenta con elementos importantes como: el doblaje y la subtítulo, audiodescripción, localización de videos, entre otros. Incluso afirma que la traducción audiovisual continúa siendo un auge, ya que cada día se consumen más productos digitales, y esto es gracias al acceso a la tecnología.

Bartoll (2016) En su libro titulado "introducción a la traducción audiovisual" la define como la traslación a textos básicamente audiovisuales dinámicos en el tiempo. La TAV cuenta con diversas modalidades, como doblaje, subtítulo. Hace relativamente poco tiempo no se le consideraba en los estudios de traducción, ya que mucho tiempo no se le consideró como traducción sino como adaptación. La cual ha ido ganando mucha importancia a diferencia de otras traducciones.

Díaz Cintas (2009) affirmed, very few of these works have touched on the training of AVT so far, and when they do venture into this territory it is usually over

a rather limited number of pages, there is still scope for work to be done especially when it comes to areas such as audiovisual translation. Afirma que son pocos los trabajos que se enfocan en la traducción audiovisual, sin embargo, existen muchos temas en los cuales se pueden investigar dentro de la rama de la traducción audiovisual.

Moreno (2014) «Audiovisual Translation is a popular discipline inside the field of translation itself. The general interest is Translation training is growing worldwide day after day and meanwhile, Audiovisual Translation is Growing in popularity in Spain due to certain factors and television channels and the growing number of imported audiovisual production: movies, tv series, documentaries and videogames». En efecto la traducción audiovisual es una subdisciplina de la traducción propiamente dicha. Hoy en día es impresionante el uso de la TAV y como esta se ha ido incrementando, esto se puede observar a través del gran número de películas, series, documentales, videojuegos, que llegan a nosotros traducidos, doblados o subtitrados.

En resumen, la TAV es una modalidad de traducción enfocada a productos audiovisuales, textos caracterizados por sonidos e imágenes, los cuales se transmiten por medio de canales auditivos y visuales, los cuales condicionan la traducción, además para realizar dicha traducción se debe tener en cuenta los factores como el público de destino.

Los títulos de las películas desempeñan un papel comunicativo prominente, ya que atraen la atención de posibles lectores o televidentes. Un título llamativo puede persuadir a una audiencia potencial para que lea un libro / periódico o vea una película.

Partiendo con Santaemilia (2000) quien afirma que todos los títulos de películas estimulan desde el inicio una sensación o emoción con el espectador, de modo que son considerablemente significativos al momento de asemejarse con algún contenido.

Asimismo, Chaves (como se citó en Clavero, 2017) define que, el título es un mecanismo de comunicación importante, puesto que es lo primero que un espectador va a observar para decidir si ver o no la película, por ello el traductor o

encargado de la traducción del título debe ser cauteloso al momento de elegir el título, teniendo en cuenta que el título es el resumen del contenido de la película, y además busca causar un impacto en el espectador desde el primer momento que lo visualiza.

Por otro lado, Barros y Bravo (2001) consideran que los títulos de las películas son una etiqueta publicitaria que es propia de ella, dado que debe brindar al espectador una introducción adecuada en cuanto al contenido y tema que se presenta. Los títulos deben ser entendibles y causar un interés en el espectador para así conseguir el éxito de una película.

Asimismo Peña (2016), señala que «Titles play a prominent communicative role since they are attention grabbers for prospective readers or viewers. An eye-catching title can persuade a potential audience into reading a book/newspaper or watching a film» Empleando las palabras de Peña, afirma que los títulos desempeñan un papel comunicativo destacado, ya que atraen la atención de los posibles lectores o espectadores. Un título llamativo puede persuadir a una audiencia potencial para que lea un libro / periódico o vea una película.

Como se mencionó anteriormente, se considera a los títulos como el medio que genera atracción entre el espectador y la película desde el primer momento en que lo visualiza, estos cumplen un rol importante dentro del marketing de la película dado que deben ser llamativos y así atraer a una multitud de espectadores y generar ganancias, que en efecto es el objetivo principal.

En cuanto a las funciones del título de una película, siguiendo las palabras de Nord (1990), menciona que las funciones con más frecuencia son las distintivas, meta textual y fática las cuales están directamente relacionadas con la situación el tiempo y objetivo. Pascua (1994) ha reorganizado las funciones que denominó Nord con un fin más práctico,

- a) Distintiva. Identificar un texto, proporcionando un calificativo que lo distinga de distintos textos.
- b) Metatextual. Proceso en el que se transfiere el texto dependiendo de la cultura a la que pertenece.
- c) Descriptiva o referencia. Detalla el texto en cuanto a su contenido o su forma o los factores de su situación comunicativa.
- d) Expresiva. Enunciar una estimación del texto su

contenido, de su forma, de los factores de su situación o de sus efectos sobre el lector. e) Fática. Establece una aproximación entre remitente y receptor. f) Operativa. Consiste en captar la atención o el interés de los espectadores, de forma que se sientan «cautivados» con la información ofrecida por el co-texto.

En definitiva, para realizar la traducción de los títulos cinematográficos, existen ciertas funciones que se deben tener en cuenta al momento de establecer una traducción determinada para un título, dado que este proceso permite transferir de manera adecuada y dar una mejor versión del título en el texto meta para la cultura determinada a la que va dirigida. Además, muchos autores mencionan que después de un arduo análisis en la traducción de títulos, las funciones que más se priorizaron fueron: las funciones distintivas, metatextuales y fáticas, por otro lado, las funciones descriptiva, expresiva y objetiva son funciones que sólo se hallan en determinadas traducciones de títulos.

Como se mencionó anteriormente, la traducción audiovisual se encarga de la traducción de cualquier producto audiovisual, en ese caso partiría en la traducción de los títulos cinematográficos por ello en los siguientes párrafos abordaremos la traducción de los títulos cinematográficos.

Conforme con Secul (2016) en su obra titulada “La Traducción de Títulos en el Cine ¿una moneda de cambio?” nos habla sobre la importancia de la titulación en el cine, ya que es el principal dato para seleccionar los universos audiovisuales. Sin embargo, al tener propósitos remunerativos estos se encuentran condicionados por elementos publicitarios y comerciales los cuales lo colocan en una disposición persuasiva, por lo cual se advierten diferentes problemas en las traducciones como errores de sentido, se modifican los códigos de género, mal uso de lenguaje de títulos, entre otros.

Con respecto a la traducción de títulos cinematográficos, Peña (2016) enfatiza que, la traducción de un título cinematográfico debe ser de calidad dado que es la base para la publicidad de una película, es el punto de partida en la que se busca captar la atención y provocar que el espectador consuma el producto audiovisual.

Siguiendo el mismo punto de vista, Bernardo (2016) afirma que la traducción de los títulos cinematográficos no es un trabajo simple, sobre todo cuando el título está conformado por una palabra o una frase que es propia de una cultura o país proveniente. En ocasiones estas traducciones son incomprensibles, y es que la razón que conlleva a la elección final del título es el factor comercial, debido que promocionar una película nueva el título debe ser atractivo y comprensible para el público en general.

En síntesis, la traducción de los títulos cinematográficos cumple un rol fundamental en una película, sin embargo, se logra ver que hay un problema al traducirlos, dado que algunos títulos son incomprensibles. Las traducciones de estos títulos deben ser de calidad, ya que por medio de él se sintetiza la trama de la película, por otro lado, influye directamente en la decisión del espectador en si consumir o no el producto audiovisual, puesto que es lo primero que este visualiza al ser lanzada en el mercado una película.

Las estrategias tienen una función muy importante en el proceso de la traducción de títulos cinematográficos, dado que los traductores conocen qué estrategia aplicar en el proceso de traducción, dado que cada una de ellas se emplean acorde a lo que se busca transmitir, además el empleo de estas facilita la traducción y al final se ofrece un título cinematográfico comprensible para los espectadores.

Teniendo en cuenta a Luján (2017), quien argumenta que las estrategias son procesos individuales empleados por los traductores, tanto internos como externos los cuales influyen mucho en el proceso traductor, sirven para solucionar algunas dificultades que se presentan al momento de elegir un título determinado de la película que se estrenará en la lengua meta.

Como se mencionó anteriormente, la traducción de títulos cinematográficos se caracteriza por la intención, que es generar un impacto en el espectador para que éste visualice la película, por ende, se deben emplear ciertas estrategias de traducción que permiten generar una traducción eficaz de un título cinematográfico para la cultura que va dirigida en la lengua meta. De acuerdo a ello Luján recogió información abordado en las estrategias de traducción para los títulos

cinematográficos. Añade que estas van de la mano con las funciones que los títulos deben cumplir al momento de ser traducidos. Para ello, clasifica las estrategias de traducción para los títulos cinematográficos en cinco que son las siguientes:

- Transcripción/Sin traducción:

Esta estrategia mantiene el título tal como en el original. Se mantiene un término tal como original sin ser traducido, de cierto modo estos títulos son entendibles para el espectador, dado que vivimos en un mundo globalizado donde el idioma inglés es la lengua del imperio. Además, se prefiere aplicar esta estrategia, ya que muchos de estos títulos crean un impacto en el espectador.

- Adición o glosa/inglés-subtítulo en español:

Esta estrategia se caracteriza por la prolongación del título. Se mantiene el título original para luego añadirle cierta información que no está presente en el texto origen, la cual es precisa para que el espectador pueda entenderlo. A veces estas prolongaciones vienen después de dos puntos, de una coma, un guion, e incluso entre paréntesis. Lo que se busca con esta estrategia es brindar una idea más al contenido de la película.

- Modulación/Relación con el original:

Esta estrategia se caracteriza por dar una aproximación a lo que el título original quiere decir. Se procede a realizar una modulación dependiendo del uso de sinónimos, preposiciones, conectores, artículos, cambio de orden de las palabras, entre otros, dado que algunos títulos en inglés no contienen estos porque no son necesarios, pero al traducirlos en el otro idioma varía mucho, siempre esta traducción se aproxima mucho al título original.

- Adaptación/Sin relación con el original:

Esta estrategia se caracteriza por brindar un significado propio de la cultura. Es reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura

receptora, como los onomatopeyas, neologismos, rima, aliteración, referentes culturales, entre otros.

- Creación:

Esta estrategia establece una equivalencia efímera. Es generar un nuevo título basándonos en la trama o historia de la película dado que el título no es traducible en el idioma meta o es incomprensible ante el espectador.

Conforme a lo anteriormente mencionado, se puede observar que, los títulos cinematográficos deben ser atractivos, para ello existen ciertas estrategias que se deben emplear al momento de traducir un título cinematográfico, para así generar un título atractivo y a la vez comprensible que vaya acorde a la cultura de destino.

Siguiendo la misma línea Negro (2010) define las estrategias como técnicas traslaticias las cuales se aplican en el proceso traductor ante algún problema o dificultad que se le presente, además las clasifica de la siguiente manera:

- Traducción Literal

Esta estrategia conocida también como traducción directa, es la que realiza palabra por palabra el audio o texto en lugar de transmitir el sentido del original, facilita el reconocimiento de la película, en el cual muchas veces por motivos legales la traducción figura entre paréntesis. Este tipo de traducción muchas veces presenta problemas de culturalidad como por ejemplo se tradujo *friday 13* como *viernes 13* obviando que para la cultura española el día de la mala suerte es el martes 13. Cabe recalcar que se considera una traducción literal generar el cambio que se produce al realizar una traducción de un título en VO conformado por un adjetivo y sustantivo, un ejemplo de ello es el título *El paciente inglés/Le patient anglais (ingl. The English Patient)*

- Traducción cero:

Esta estrategia de traducción deja el título de la película tal cual, al original, como, por ejemplo: *Kill Bill*, *Toy Story*, entre otros. Pero al no

traducir, no estaría cumpliendo con las normas lingüísticas en lengua meta, por lo que dicho título ya no sería informativo. Dicha estrategia tampoco cumple con la función fática del lenguaje, es decir la función relacional la cual tiene la intención de mantener, prolongar, interrumpir, iniciar, reanudar o finalizar una comunicación entre director y espectador, en caso este no lo entienda.

- Traducción cuasi- literal:

En dicha estrategia la traducción sufre pequeñas modificaciones, los cuales están agrupados en categorías:

- a) Cambios léxicos: Hace referencia al cambio de la palabra usualmente usada para designar un concepto o noción. por ejemplo *"The red Shoes"* traducción *"Las zapatillas rojas"*, *"Devil's Advocate"* traducción *"Pacto con el diablo"*.
- b) Cambios gramaticales de tipo morfológico: Se da cuando se cambia de género los sustantivos. Se producen cambios de formas verbales o estructurales, cambio de sustantivo por adjetivo o viceversa, cambio de una afirmación por una negación o viceversa, por ejemplo: *"Because I said so"* traducción *"Porque lo digo yo"*, *"Meet Joe Black"* traducción *"¿Conoces a Joe Black?"*, *"It's complicated"* traducción *"No es tan fácil"*.
- c) Reducciones: Se omiten algunos términos del título original, por ejemplo: *"Crouching Tiger, Hidden Dragon"* traducción *"Tigre y dragón"*, *"Gone in 60 seconds"* traducción *"60 segundos"*.
- d) Expansiones: Se añaden términos al título original para aclarar alguna referencia o dato importante permitiendo que el espectador comprenda mejor el título, por ejemplo, *"Brokeback Mountain"* traducción *"Brokeback Mountain – En terreno vedado"*.

- Adaptación:

Dicha estrategia también llamada sustitución de equivalente cultural, consiste en reemplazar un elemento cultural en este caso del título de la

película origen por otro que se adapte mejor al idioma de la cultura meta, resultando así más familiar y comprensible para el espectador.

- Creación:

En dicha estrategia se proporciona un título completamente diferente al original, donde no se corresponden entre sí, Por ejemplo: La decisión de Ana (Ingle. My sister's Keeper), Melodía de seducción (Ingle. Sea of Love). En muchas ocasiones esta técnica implica la pérdida de una imagen metafórica, en otras el título nuevo es completamente acertado, el cual sirve para describir la música y la relación entre los personajes.

En otros casos, la creación de un nuevo título está influenciada por aspectos de la trama, también por principios comerciales, y están enfocados a determinados públicos, y en algunos casos se evidencian cambios de perspectiva. Negro en su investigación también afirma que, se encontraron fallas en el uso de estas estrategias de traducción, como el empleo de falsos amigos, es decir son términos de distintas lenguas, que tienen el mismo origen y morfología parecida, pero cuyo significado es parcial o totalmente diferente.

Para el presente proyecto de investigación se tomarán las estrategias propuestas por Negro (2010), que son la traducción cero, la traducción literal, la traducción cuasi- literal, la adaptación y la creación, las cuales son más explícitas y completas, además permitirá análisis concreto de las traducciones de los títulos de películas.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

Este tipo de estudio tuvo un enfoque cualitativo, pues el fin fue analizar las técnicas de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, según Hernández (2014), sintetiza que las investigaciones con enfoques cualitativos se evalúan e interpreta la información obtenida, además se pueden formular preguntas antes durante y después de la investigación, ya que su propósito es indagar o buscar respuestas.

Tipo de investigación:

De tal modo, esta investigación fue de tipo básica debido a que, por medio del análisis de las técnicas de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se pudo conocer las funciones que cumplen en dicha traducción, así como Hernández (2014) afirma que la investigación básica tiene un propósito fundamental que es de dar a conocer las teorías y así incrementar los conocimientos.

Asimismo, este estudio fue de nivel descriptivo, dado que se detalla cómo se presentan las diferentes técnicas en la traducción, las cuales cumplen una función importante en el ámbito de traducción audiovisual. Paucar (2018) abrevia que la investigación descriptiva se limita a observar, describir o puntualizar las particularidades o comportamientos, los tipos y los perfiles de un fenómeno que se someta a un análisis, partiendo de las bases o fuentes documentales previas.

Diseño de investigación

Finalmente, la presente investigación fue un estudio de caso instrumental, puesto que el análisis se realizó en un corpus seleccionado el cual se basará particularmente en una teoría de los textos audiovisuales, que en este caso son las técnicas de traducción. En relación a este método de investigación, Skate (1999) este tipo de investigaciones se da por la necesidad de entender o comprender más a fondo una teoría, y esto se realizará mediante el estudio que profundiza una temática para precisar una teoría.

3.2 Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La presente tesis tuvo como categoría las técnicas de traducción, las cuales se derivan en subcategorías propuestas por Negro (2010), las cuales son: traducción cero, traducción literal, la traducción cuasi- literal, la adaptación y la creación.

Tabla 1

Operalización de la categoría

Categoría	Definición	Subcategorías	Conceptualización de la categoría
------------------	-------------------	----------------------	--

Estrategias de traducción para los títulos cinematográficos	Negro (2010) define que estrategias y técnicas de traducción son lo mismo, dado a que no existe una definición concreta que las diferencie, pero brinda una breve definición señalando que las estrategias o técnicas traslaticias son procesos individuales internos, externos, lingüísticos y no lingüísticos, encargados de solucionar los problemas en el proceso de traducción de un idioma a otro, y es de elección propia. Son el resultado de la aplicación visible que afecta a zonas globales y locales en el texto en función a su necesidad específica.	Traducción cero	Consiste en dejar el título de la película tal cual al original.
		Traducción literal	Consiste en traducir palabra por palabra de un audio o texto.
		Traducción cuasi- literal	Consiste en realizar pequeñas modificaciones (cambios léxicos, cambios gramaticales de tipo morfológico, reducciones, expansiones).
		Adaptación	Consiste en buscar un significado o equivalente propio de la cultura.
		Creación	Consiste en generar un nuevo título basándonos en la trama o historia de la película.

Fuente: elaboración propia

3.3 Corpus

Por otro lado, el estudio de caso que se describió en esta investigación lo conforman los títulos de las películas estadounidenses estrenadas en España y Latinoamérica. El corpus estuvo conformado de la siguiente manera: 20 títulos del género terror, 20 del género comedia, 20 del género ciencia ficción, 15 del género animado, y 5 del género drama.

Tabla 2

Catálogo de títulos seleccionados para el análisis del corpus

Género de la película	Número de películas	Año	Formato
Terror	20	2019	Catálogo de películas Filmaffinity & IMDB
Comedia	20	2019	Catálogo de películas Filmaffinity & IMDB
Ciencia ficción	20	2019	Catálogo de películas Filmaffinity & IMDB
Animado	15	2019	Catálogo de películas Filmaffinity & IMDB
Drama	5	2019	Catálogo de películas Filmaffinity & IMDB

Fuente: elaboración propia

3.4 Técnica e instrumento de recopilación de datos

La técnica que se utilizó en esta investigación es el análisis documental, según Corral (2015), es el estudio de un documento que permite realizar una búsqueda, la cual representa la información de un documento en un registro estructurado. Asimismo, el instrumento de recolección de datos fue una ficha de análisis, la cual fue definida por De la Torre (2013) como un recurso que ayuda en la organización y recopilación de datos del fenómeno a estudiar. En resumen, es un instrumento fundamental para registrar los datos de la presente investigación cualitativa.

La ficha de análisis estuvo conformada y dividida por los siguientes campos; primero se expuso la información sobre las películas: el catálogo, el género, la trama, el siguiente campo es la unidad de análisis, seguido del título en inglés, los títulos traducidos al español de Iberoamericano y Latinoamericano, luego se encuentra el campo donde se analizó que traducción es la más cercana o la que

más guarda relación con el TO , después se encuentra el campo de las estrategias de traducción con su respectiva clasificación, asimismo la fuente que se citó ante alguna duda sobre la traducción y finalmente el campo del análisis.

3.5 Procedimiento



Figura 1 Procesamiento de datos cualitativos

Fuente: elaboración propia

Para sustraer información de la siguiente investigación se siguió un procedimiento para recopilar los datos del corpus y realizar su análisis posterior según la subcategoría y los aspectos descritos en el marco teórico. En principio debido a la extensión del corpus se decidió trabajar con una selección determinada de títulos por cada género, se acudió a la recolección de información para lo cual se tomaron los datos proporcionados de dos catálogos de películas fiables, debido a que detalla y especifica la información que se procura en esta investigación. Posteriormente se realizó la transcripción de los títulos en su idioma origen (inglés) y meta (español iberoamericano y Latinoamericano). Asimismo, se concluyó cuál de las dos traducciones presentadas fue la más cercana al título original presentado. Estos títulos fueron consignados en las fichas de análisis y en las mismas se marcó con un aspa la técnica que se utilizó para cada traducción de dicho título. Además, se añadió la fuente de la traducción de cada termino encontrado en los títulos. Finalmente dependiendo de la técnica presentada en la ficha de análisis, en las penúltimas columnas se realizó el análisis de la técnica utilizada.

3.6 Rigor científico

Por otra parte, cabe señalar que el presente trabajo de investigación cumplió con la precisión de la metodología de la investigación, se considera relevante mencionar los criterios que conforman los ejes de estudio. Asimismo, Krause (1994) afirma que los criterios que se deben tener en cuenta, por una parte, la densidad, profundidad y contexto. Partiendo desde la densidad, puesto que se describió, cómo se utilizan las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, siendo breve esta descripción, pero contiene mucha información valiosa. Luego la profundidad, se utilizó más de una fuente con la finalidad de encontrar un término o expresión contemplada en el título cinematográfico original que no se comprendió o se investigó. Y finalmente el contexto, porque esté ayudo a comprender si el título de la película fue bien traducido, y contemplar un poco más en lo que se enfocó dicha traducción.

Finalmente, en toda investigación científica de enfoque cualitativo, no se debe pasar por alto los criterios de calidad dentro del rigor científico, de tal manera que este proyecto se basó en la validez de (Lucia et Al. 2012) en función a la correcta interpretación de los resultados. Esta validez puede lograrse a través de diferentes métodos, entre la más usual se tiene la triangulación. En torno a la triangulación Danzin (como se citó en Arias 2000) sustenta que, es la unión de dos o más teorías, fuentes de estudio, métodos de estudio u observadores. En este caso se consideró la validez de otros observadores o expertos en la traducción audiovisual, los cuales se encargaron de la verificación de los datos recopilados, para así eliminar la posibilidad de presentar errores en la presente tesis. Asimismo, se realizó un análisis documental, ya que se accedió a diccionarios terminológicos, fuentes, enciclopedias, entre otros, los cuales facilitaron la comprensión de los términos utilizados en los títulos en la versión original "inglés" para realizar el análisis debido de cada una de las fichas.

3.7 Método de análisis de la información

La técnica de análisis de contenido tal como lo afirma Salas (2020) es un método de análisis o de estudio donde se contempla una gran cantidad de

información de manera sistemática y objetiva. Para la realización del análisis de la tesis, se inició con la búsqueda de películas estrenadas en el 2019, para luego seleccionar el corpus, los títulos de películas, para lo cual se utilizó una ficha de análisis. En primer lugar, se procedió a colocar el número de ficha, para luego colocar el catálogo del cual fue seleccionado el título de la película, asimismo el género al cual pertenece la película y la trama correspondiente. También se colocó el título original en el idioma inglés para realizar la comparación, al lado se colocó su traducción en español iberoamericano y Latinoamericano, además se agregó una fuente a la cual se recurrió para realizar alguna consulta de un determinado término que no fue comprendido, para luego observar dichas traducciones y seleccionar la estrategia de traducción empleada, y así se procedió al análisis final de cada uno de los componentes hasta llegar a la síntesis de las estrategias de traducción utilizadas en el corpus a través del método analítico sintético, tal como lo menciona Rodríguez y Pérez (2017) al realizar este método hace mención dos procesos el análisis y la síntesis que se aplican en una unidad de estudio, puesto que se busca profundizar desde la raíz desmenuzando cada uno de los componentes para analizarlos y así comprender la relación y características de esta unidad.

3.8 Aspectos éticos

Realizar una investigación involucra distintos asuntos éticos enlazados con el código del comportamiento profesional que se efectuó durante el proceso de investigación. Un claro ejemplo es Rojo (2013) asegura que el tener presentes los diferentes balances éticos como la honestidad de la investigación, esta parte de la flexibilidad de análisis, la interpretación y la capacidad crítica para comprender los patrones de estudios, y así no caer en actos incorrectos que pongan en riesgo la autenticidad de la investigación. Por esta razón, la presente investigación conto con cada una de las fuentes bibliográficas de los autores citados, además de las citas según el formato APA las ideas o conceptos derivados de los mismos. Asimismo, se recolectaron los datos de manera honesta sin variar u omitir la información requerida, lo cual garantiza la transparencia de la investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se describen los resultados obtenidos respecto al objetivo general y los objetivos específicos.

Objetivo general

Analizar cómo se manifestaron las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Asimismo, se presentan los resultados que se obtuvieron en el análisis con respecto al objetivo general.

Tabla 3

Estrategias de traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Subcategoría	Frecuencia	Porcentaje
Traducción cero	30	19%
Traducción literal	61	38%
Traducción cuasi- literal	31	19%
Adaptación	0	0%
Creación	38	24%
Total	160	100%

Fuente: Elaboración propia



Figura 2 Estrategias de traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Fuente: Elaboración propia

Interpretación

De acuerdo con la figura 2, el 38% de los títulos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano utilizaron la estrategia de la traducción literal, el 24% optó por la estrategia de la creación, el 19% empleó la estrategia de traducción cuasi-literal, al igual que la estrategia de traducción cero. Sin embargo, no se encontró ningún caso analizado que indicara el uso de la estrategia de adaptación teniendo como resultado un 0%. En conclusión, se evidenció que la estrategia utilizada con mayor frecuencia fue la estrategia de traducción literal, esto se debe a que se prefirió ser fiel a la versión original (VO), en otras palabras, a lo que se buscaba transmitir en el título americano.

Asimismo, se presentan los resultados cualitativos que se obtuvieron con respecto a los objetivos específicos:

Determinar el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano Chiclayo 2021.

Por tener una gran cantidad de títulos empleando la misma estrategia, se optó por seleccionar 15 títulos resaltantes para explicar los resultados, esto se puede

visualizar en la tabla 4, 5, 6, 7, así mismo los títulos restantes se pueden observar en las fichas de análisis, las cuales se pueden apreciar en anexos.

Tabla 4

Empleo de la estrategia de traducción cero en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Traducción cero	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se mantiene el título original sin ser traducido	Ad Astra	No aplica	Ad Astra
Se mantiene el título original sin ser traducido	Avengers: Endgame	Avengers: Endgame	No aplica
Se mantiene el título original sin ser traducido	Dumbo	Dumbo	Dumbo
Se mantiene el título original sin ser traducido	Escape Room	No aplica	Escape Room
Se mantiene el título original sin ser traducido	Fast & Furious: Hobbs & Shaw	No aplica	Fast & Furious: Hobbs & Shaw
Se mantiene el título original sin ser traducido	Glass	Glass	Glass
Se mantiene el título original sin ser traducido	IO	No aplica	IO
Se mantiene el título original sin ser traducido	Jexi	No aplica	Jexi
Se mantiene el título original sin ser traducido	Jojo Rabbit	Jojo Rabbit	Jojo Rabbit
Se mantiene el título original sin ser traducido	K-12	K-12	K-12
Se mantiene el título original sin ser traducido	Midsommar	No aplica	Midsommar
Se mantiene el título original sin ser traducido	The Prodigy	No aplica	The Prodigy
Se mantiene el título original sin ser traducido	The Vast of Night	The Vast of Night	The Vast of Night
Se mantiene el título original sin ser traducido	Toy Story 4	Toy Story 4	Toy Story 4
Se mantiene el título original sin ser traducido	Wounds	No aplica	Wounds

Fuente: Elaboración propia

En este nivel, Negro (2010), define la estrategia de traducción cero como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus que, se dejó el título tal como en la versión original sin realizar cambios. Por ejemplo:

1. En la versión original, el título *Midsommar* fue traducido en español iberoamericano como *Midsommar*, puesto que el término en la película era el nombre de un campamento, sin embargo, se mantuvo el título en la VO, produciéndose así una traducción cero.
2. En la versión original, el título *K-12* fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como *K-12*, debió a que es un nivel de educación para niños en Estados Unidos, lo que comúnmente se conoce como el “jardín”, sin embargo, se mantuvo el título en la VO, produciéndose así una traducción cero.
3. En la versión original, el título *Avengers: Endgame* fue traducido en español latinoamericano como *Avengers: Endgame*, debido a que los personajes son muy conocidos, además que el título como tal tiene un impacto mercadológico, por ello se mantuvo el título en la VO, produciéndose así una traducción cero.

Determinar el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Tabla 5

Empleo de la estrategia de traducción literal en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Traducción literal	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	A Beautiful Day in the Neighborhood	Un buen día en el vecindario	No aplica
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Annabelle Comes Home	No aplica	Annabelle vuelve a casa
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Captive State	No aplica	Nación cautiva
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Doctor Sleep	Doctor Sueño	Doctor Sueño
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Good Boys	Chicos buenos	Chicos buenos
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Light of My Life	No aplica	La luz de mi vida
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Once Upon a Time in... Hollywood	Había una vez en Hollywood	Érase una vez en... Hollywood

Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Pet Sematary	No aplica	Cementerio de animales
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Playing with Fire	Jugando con fuego	Jugando con fuego
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Rattlesnake	Serpiente de cascabel	Serpiente de cascabel
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Reign of the Supermen	Reino de los Supermanes	No aplica
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Scary Stories to Tell in the Dark	Historias de miedo para contar en la oscuridad	Historias de miedo para contar en la oscuridad
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	See You Yesterday	Nos vemos ayer	No aplica
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	The Dead Don't Die	Los muertos no mueren	Los muertos no mueren
Se efectúa una traducción palabra por palabra.	Us	Nosotros	Nosotros

Fuente: Elaboración propia

En este nivel, Negro (2010), define la estrategia de traducción literal como, una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se optó por ser fiel al título original, generando una traducción palabra por palabra. Por ejemplo:

1. En la versión original, el título *A Beautiful Day in the Neighborhood* fue traducido en español latinoamericano como, Un buen día en el vecindario, puesto que se buscaron los equivalentes exactos en la versión meta (VM) de cada uno de los términos, produciéndose así una traducción palabra por palabra del título en la VO.
2. En la versión original, el título *Good Boys* fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como Chicos buenos, puesto que se buscaron los equivalentes exactos en la VM de cada uno de los términos, produciéndose así una traducción palabra por palabra del título en la VO.
3. En la versión original, el título *Captive State* fue traducido en español iberoamericano como *Nación cautiva*, puesto que se buscaron los equivalentes exactos en la VM de cada uno de los términos, produciéndose así una traducción palabra por palabra del título en la VO.

Determinar el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Para explicar los resultados obtenidos en la subcategoría de la traducción cuasi-literal, se optó por separar los títulos dependiendo de la tipología, dado que la traducción cuasi-literal se subdivide en tipos, y entre ellos se encuentran 4 que son: el cambio gramatical de tipo morfológico, el cambio léxico, la expansión y la reducción.

Tabla 6

Empleo de la estrategia de traducción cuasi- literal en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Traducción cuasi-literal	Tipología	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se realizan pequeñas modificaciones	cambio gramatical de tipo morfológico	A Rainy Day in New York	No aplica	Día de lluvia en Nueva York
Se realizan pequeñas modificaciones	cambio gramatical de tipo morfológico	Where'd You Go, Bernadette	¿Dónde estás, Bernadette?	Dónde estás, Bernadette

Fuente: Elaboración propia

Traducción cuasi-literal	Tipología	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se realizan pequeñas modificaciones	cambio léxico	Spies in Disguise	Espías a escondidas	No aplica

Fuente: Elaboración propia

Traducción cuasi-literal	Tipología	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se realizan pequeñas modificaciones	expansión	Ad Astra	Ad Astra: hacia las estrellas	No aplica
Se realizan pequeñas modificaciones	expansión	Brightburn	Brightburn: Hijo de la oscuridad	No aplica
Se realizan pequeñas modificaciones	expansión	Escape Room	Escape Room: Sin salida	No aplica
Se realizan pequeñas modificaciones	expansión	Hustlers	Estafadoras de Wall Street	Estafadoras de Wall Street

Se realizan expansiones pequeñas modificaciones	IO	IO: Sola en la Tierra	No aplica
Se realizan expansiones pequeñas modificaciones	Jexi	Jexi, un celular sin filtro	No aplica
Se realizan expansiones pequeñas modificaciones	Midsommar	Midsommar: El terror no espera la noche	No aplica
Se realizan expansiones pequeñas modificaciones	Stuber	Stuber: Locos al volante	Stuber Express
Se realizan expansiones pequeñas modificaciones	UglyDolls	UglyDolls: Extraordinariamente feos	UglyDolls: Extraordinariamente feos

Fuente: Elaboración propia

Traducción cuasi-literal	Tipología	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se realizan reducciones pequeñas modificaciones		Gemini Man	No aplica	Géminis
Se realizan reducciones pequeñas modificaciones		The Curse of La Llorona	No aplica	La Llorona
Se realizan reducciones pequeñas modificaciones		The Secret Life of Pets 2	No aplica	Mascotas 2

Fuente: Elaboración propia

En este nivel, Negro (2010), define la estrategia de traducción cuasi-literal como, una estrategia que se utiliza cuando se realizar pequeñas modificaciones en la traducción (cambios léxicos, cambios gramaticales de tipo morfológico, reducciones, expansiones).

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se optó por realizar cambios en el título en la VO, como optar por sinónimos de los términos, cambiar un adjetivo por sustantivo, omitir y agregar algunos términos. Por ejemplo:

1. En la versión original, el título *A Rainy Day in New York* fue traducido en español iberoamericano como *Día de lluvia en Nueva York*, aquí se observa que se produjo un cambio gramatical con el término “rainy”, puesto que en la VO es un adjetivo y se tradujo como sustantivo “lluvia” en la VM, produciéndose así una traducción cuasi-literal en este caso un cambio gramatical de tipo morfológico.

2. En la versión original, el título *Spies in Disguise* fue traducido en español latinoamericano como *Espías a escondidas*, aquí se observa que se produjo un cambio lexical con el término “disguise”, que en español significa “ocultarse”, traduciéndose como “escondidas”, variando la palabra usualmente usada en la VM para designar un concepto o noción, produciéndose así una traducción cuasi-literal en este caso un cambio lexical.
3. En la versión original, el título *Hustlers* fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como *Estafadoras de Wall Street*, en este caso se produjo una expansión en la VM, añadiendo al título en VO algunos términos, para que el título sea más comprensible, produciéndose así una traducción cuasi-literal en este caso una expansión al título en la VO.
4. En la versión original, el título *The Curse of La Llorona* fue traducido en español iberoamericano como *La Llorona*, se observó que, en este caso, se produjo una omisión de algunos términos del título en la VO, para quitar palabras sin relevancia, produciéndose así una traducción cuasi-literal en este caso una reducción al título en la VO.

Determinar el uso de la estrategia de la adaptación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Para este objetivo, no se identificó el uso la subcategoría, en este caso la adaptación.

Determinar el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.

Tabla 7

Empleo de la estrategia de la creación en la traducción de los títulos cinematográficos americanos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano.

Creación	Título TO	Versión en español latinoamericano	Versión en español iberoamericano
Se genera un nuevo título	A Beautiful Day in the Neighborhood	No aplica	Un amigo extraordinario
Se genera un nuevo título	A Dog's Journey	La razón de estar contigo: Un nuevo viaje	Tu mejor amigo: un nuevo viaje
Se genera un nuevo título	Alita: Battle Angel	Battle Angel: La última guerrera	No aplica
Se genera un nuevo título	Booksmart	La noche de las nerds	Súper empollonas
Se genera un nuevo título	Breakthrough	Un Amor Inquebrantable	Más allá de la esperanza
Se genera un nuevo título	Crawl	Infierno en la tormenta	Infierno bajo el agua
Se genera un nuevo título	Light of My Life	La luz del fin del mundo	No aplica
Se genera un nuevo título	Long Shot	Ni en tus sueños	No aplica
Se genera un nuevo título	Missing Link	Sr. Link	Mr. Link: El origen perdido
Se genera un nuevo título	Murder Mystery	Misterio a bordo	Criminales en el mar
Se genera un nuevo título	Pet Sematary	Cementerio maldito	No aplica
Se genera un nuevo título	Ready or Not	Boda sangrienta	Noche de bodas
Se genera un nuevo título	The Art of Racing in the Rain	Mi amigo Enzo	No aplica
Se genera un nuevo título	The Hustle	Maestras del engaño	Timadoras compulsivas
Se genera un nuevo título	Uncut Gems	Diamantes en bruto	Diamantes en bruto

Fuente: Elaboración propia

En este nivel, Negro (2010), define la estrategia de la creación como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Con relación a este aspecto, se pudo observar en el corpus, que se optó por generar un nuevo título en la VM, el cual no guarda relación con el título en VO, sino que se enfoque más a la trama, haciéndolo más atractivo. Por ejemplo:

1. En la versión original, el título *Ready or Not* fue traducido en español latinoamericano como *Boda sangrienta*, se observó que se generó un

nuevo título en la VM basándose en la trama de la película, para hacer de este un título más llamativo y captar la atención del espectador, produciéndose así una creación del título en la VO.

2. En la versión original, el título *Breakthrough* fue traducido en español iberoamericano como *Más allá de la esperanza*, se observó que se generó un nuevo título en la VM basándose en la trama de la película, para hacer de este un título más llamativo y captar la atención del espectador, produciéndose así una creación del título en la VO.
3. En la versión original, el título *Uncut Gems* fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como *Diamantes en bruto*, se observó que se generó un nuevo título en la VM basándose en la trama de la película, para hacer de este un título más llamativo y captar la atención del espectador, produciéndose así una creación del título en la VO.

DISCUSIÓN:

Cabe recalcar que la discusión y conclusión han sido redactadas partiendo del enfoque de Strauss y Corbin (2016), el cual afirma que la en una investigación cualitativa se puede complementar con datos estadísticos, dado que el enfoque cualitativo y cuantitativo se complementan y suplementan. Además, estos datos cuantitativos serán analizados cualitativamente para poder construir una teoría. (p. 34-36)

De acuerdo con el objetivo general el cual fue analizar cómo se manifestaron las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se tuvo como resultados que el 38% de los títulos cinematográficos utilizó la estrategia de traducción literal, el 24% decidió usar la estrategia de la creación, el 19% empleó la traducción cuasi- literal, y relativamente el 19% optó por la traducción cero. Sin embargo, no se encontró ningún caso analizado que indicará el uso de la estrategia de adaptación teniendo como resultado un 0%.

Según Negro (2010) define que las estrategias o técnicas traslaticias, son los procesos individuales internos, externos, lingüísticos y no lingüísticos, encargados de solucionar los problemas en el proceso de traducción de un idioma a otro, y es de elección propia, es decir son el resultado de la aplicación visible que afecta a zonas globales y locales en el texto en función a su necesidad específica. Asimismo, estos resultados coinciden relativamente con los que se obtuvieron en la investigación realizada por Maldonado y Saldivar (2017), la cual se titula *¿Qué Pasó Ayer? O las Estrategias para la Traducción de Títulos de Películas*. En este trabajo de investigación se indicó que la traducción fiel es la más usada con un 48.3%. Además, menciona que la técnica que le sigue fue la estrategia de recreación con el 31.7%, es decir el uso de ambas estrategias fue de mayor frecuencia. Del mismo modo, cabe señalar que ambas tesis cuentan con el mismo tipo de investigación el cual fue la observación, sin embargo, tienen diferente muestra, la investigación de Maldonado y Saldivar contempló un corpus compuesto por 1000 títulos.

En definitiva, se evidenció que en ambas investigaciones hay coincidencia de los porcentajes mayoritarios, por un lado, para la mayoría de los títulos cinematográficos analizados en VO, se prefirió realizar con mayor frecuencia una traducción literal, debido a los componentes que conformaban los títulos cinematográficos destinado a un país meta, y, por otro lado, la estrategia de la creación, puesto que se generaron nuevos títulos ya que estos en la VO no eran muy atractivos.

Por otro lado, se presentaron resultados distintos dependiendo de los objetivos, conforme al primer objetivo específico de estudio que fue determinar el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se evidenció que el uso de la estrategia de traducción cero en los títulos cinematográficos analizados fue de recurrencia intermedia. De acuerdo con Negro (2010), la estrategia de traducción cero se genera cuando se mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Estos resultados se obtuvieron debido a que en la mayoría de los títulos cinematográficos se prefirió mantener en versión meta VM el título designado en la

versión original VO, entre los títulos traducidos más destacados se encuentran: *Midsommar*, el cual fue traducido en español iberoamericano como *Midsommar*, *K-12* el cual fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como *K-12*. En algunos casos se usó la estrategia de traducción cero, ya que si el título se hubiese traducido generaría un spoiler de la película, entre ellos encontramos el título *Avengers: Endgame* el cual fue traducido en español latinoamericano como *Avengers: Endgame*. Además, se optó por mantener el título tal cual, ya que el título analizado tenía un impacto mercadológico.

No obstante, este resultado no coincide con Clavero (2017), quien en su investigación titulada *Retos traductológicos EN&ES en la industria cinematográfica: la traducción de títulos de películas en España*, indica que la traducción cero tiene una recurrencia alta en el uso de la traducción de los títulos cinematográficos. Cabe señalar que ambas tesis cuentan con diferente muestra, tipo y diseño de investigación, la investigación de Clavero contó con un corpus de mil películas, fue de tipo empírica con diseño experimental.

Por ende, se puede afirmar que, no hay relevancia entre ambas tesis, esto se debe a que la estrategia con recurrencia intermedia en la presente investigación fue la de traducción cero, la cual expone treinta casos en la que se evidencia el uso de dicha estrategia en los títulos. Sin embargo, en la investigación de Clavero se evidenció que dicha estrategia tuvo una recurrencia mayor en la traducción de los títulos cinematográficos analizados.

De acuerdo con el segundo objetivo específico de estudio que fue determinar el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se evidenció que el uso de la estrategia de traducción literal en los títulos cinematográficos analizados fue de recurrencia alta. Como señala Negro (2010), la estrategia de traducción literal se efectúa cuando se realiza una traducción palabra por palabra.

Estos resultados se obtuvieron debido a que, en la mayoría de los títulos cinematográficos se tradujo palabra por palabra el título en VO a la VM. En algunos casos, se optó utilizar esta estrategia debido a que en su mayoría los títulos

contemplaban pocos términos los cuales al ser traducidos eran entendibles, entre ellos se encuentra el título *Good Boys* fue traducido en español latinoamericano e iberoamericano como *Chicos buenos*, el título *Captive State* fue traducido en español iberoamericano como *Nación cautiva*. Además, se priorizó ser fiel a la VO del título, por ejemplo: el título *A Beautiful Day in the Neighborhood* fue traducido en español latinoamericano como, *Un buen día en el vecindario*.

Asimismo, este resultado coincide con la investigación realizada por Ribes (2016), el cual se titula *Evolution of translations in titles of comedy movies: English - Spanish and English – Catalan*, en ella indica que la traducción literal tiene una recurrencia alta en la traducción de los títulos cinematográficos. Cabe señalar que ambas tesis cuentan con diferente diseño y muestra de investigación, la investigación de Ribes fue de diseño preexperimental y su corpus estuvo compuesto por 493 títulos de películas.

En conclusión, se evidenció que existe coincidencia en ambas investigaciones, ya que la estrategia que tuvo una recurrencia alta en la presente investigación fue la estrategia de traducción literal, presentando sesenta y un casos. Esto se genera dado que para ambas la mayoría de los títulos cinematográficos analizados en VO se prefirió traducir palabra por palabra el título en la VM y a la vez ser fiel a la VO del título cinematográfico destinado a un país meta.

En relación al tercer objetivo específico de estudio que fue determinar el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se evidenció que el uso de la estrategia de traducción cuasi-literal en los título cinematográficos analizados fue de recurrencia baja. De acuerdo con Negro (2010), la estrategia de traducción cuasi- literal se utiliza cuando se realizan pequeñas modificaciones en la traducción como: los cambios léxicos, cambios gramaticales de tipo morfológico, reducciones, expansiones.

Estos resultados se obtuvieron debido a que en la mayoría de los títulos cinematográficos se realizaron algunas modificaciones al traducir los títulos de las películas en la VM, en su mayoría las modificaciones fueron de tipo expansión, entre ellos los que más destacaron fueron: el título *Hustlers* el cual fue traducido en

español latinoamericano e iberoamericano como *Estafadoras de Wall Street*; el título *Midsommar*, el cual fue traducido en español latinoamericano como *Midsommar: El terror no espera la noche*; y el título *Brightburn* el cual fue traducido en español latinoamericano como *Brightburn: Hijo de la oscuridad*.

Sin embargo, este resultado no coincide con Łapińska (2018), cuya investigación fue titulada *Traducción de títulos de producciones cinematográficas en España y Polonia*, quien sostiene que la traducción cuasi-literal tiene una recurrencia alta en la traducción de los títulos cinematográficos, y predomina más en el uso de la tipología del el cambio léxico, por ejemplo el título *Seven Pounds*, el cual fue traducido como *Siete almas*, cambiando el significado de la palabra *pound*, que en español es *libra*, y colocando el termino *almas*. Cabe señalar que ambas tesis cuentan con diferente diseño y muestra de investigación, dado que, la investigación de Łapińska fue de diseño descriptivo correlacional y su corpus estuvo compuesto por 100 títulos.

Por ende, se evidenció que no existe coincidencia entre ambas investigaciones, ya que la estrategia de traducción cuasi-literal en la presente investigación tuvo una recurrencia baja, presentando treinta y un casos. A diferencia de la tesis de Łapińska el cual obtuvo como resultado que dicha estrategia tuvo una recurrencia mayor para los títulos cinematográficos analizados en VO, ya que se prefirió traducir el título en la VM generando ciertas modificaciones las cuales varían el significado original del título en VO.

Concerniente al cuarto objetivo específico de estudio que fue determinar el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, se evidenció que el uso de la estrategia de la creación en los título cinematográficos analizados fue de recurrencia alta. De acuerdo con Negro (2010), la estrategia de la creación se produce al generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Estos resultados se obtuvieron debido a que, en la mayoría de los títulos cinematográficos se generó un nuevo título, el cual no tuvo relación con el título en la VO, sino con la trama de la película, haciendo de este un título más atrayente

para captar la atención del espectador, entre los más destacados se encuentran: el título *Ready or Not* el cual fue traducido en español latinoamericano como *Boda sangrienta*, y el título *Breakthrough* el cual fue traducido en español iberoamericano como *Más allá de la esperanza*. Esto se realiza con la finalidad que el producto audiovisual se venda y se vea.

Por otro lado, este resultado no coincide con la investigación realizada por Yang (2019), el cual se titula *El análisis del título de las películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva multicultural*, esta indica que la creación tiene una recurrencia baja en la traducción de los títulos cinematográficos, un ejemplo es el título *In the Mood for Love* que fue traducido al español como *Deseando amar*. Cabe señalar que ambas tesis cuentan con la misma metodología analítica, pero tienen diferente muestra e instrumento, la investigación de Yang contempló un corpus compuesto por 300 títulos y su instrumento fue una base de datos estadísticos.

Por ende, se puede afirmar que no hay relación entre ambas tesis, ya que la estrategia que tuvo una recurrencia alta en esta investigación fue la estrategia de la creación, presentando treinta y ocho casos. A diferencia de la tesis de Yang en la que dicha estrategia tuvo una recurrencia baja, dejando ver que no se prefirió realizar un cambio total del título en VO enfocándose en la trama principal de la película para que este título sea más atractivo para el espectador.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo al objetivo general, se comprobó que el 38% de los títulos traducidos al español latinoamericano e iberoamericano utilizaron la estrategia de la traducción literal, el 24% optó por la estrategia de la creación, el 19% empleó la estrategia de traducción cuasi-literal, al igual que la estrategia de traducción cero. Esto refleja que las estrategias que más sobresalieron en todo el corpus analizado fue la traducción literal y la creación, ello se debe a que por un lado, gran parte de los títulos estaban conformados por palabras que eran comprensibles si se traducían de forma literal, y para estas traducciones se prefirió ser fiel a la versión original del título cinematográfico, por otro lado, para la otra parte de los títulos analizados se generó un nuevo título ya que este en versión original no era entendible, y para crear este nuevo se optó por enfocarse en la trama de la película.

Con respecto al primer objetivo específico, se pudo observar que 30 títulos cinematográficos que conforman el 19% de los títulos analizados optaron por la estrategia de traducción cero. En este caso, esta estrategia tuvo una recurrencia baja. Por lo tanto, se observó que solo para alguno de los títulos analizados se prefirió mantener el título en la versión original, ya que, al ser traducidos generaban un spoiler de la película, asimismo, se mantuvieron en la versión meta debido al impacto mercadológico que tenían. Además, se corroboró que para ambas versiones traducidas tanto en español latinoamericano e iberoamericano se identificaron casos con presencia de dicha estrategia.

En relación al segundo objetivo específico, se pudo constatar que 61 títulos cinematográficos que conforman el 38% de los títulos analizados optaron por la estrategia de traducción literal. En este caso, esta estrategia tuvo una recurrencia alta. Por lo tanto, se constató que para la mayoría de los títulos analizados se prefirió traducir palabra por palabra el título en la versión original, debido que los términos tenían un equivalente exacto en la versión meta y era factibles generar su traducción, además porque los títulos estaban conformados por dos o pocos términos, que al trasladarlo a la versión meta este era entendible. Además, se corroboró que para ambas versiones traducidas tanto en español latinoamericano e iberoamericano se identificaron casos con presencia de dicha estrategia.

Referente al tercer objetivo específico, se pudo certificar que 31 títulos cinematográficos que conforman el 19% de los títulos analizados optaron por la estrategia de traducción cuasi- literal, dividiéndose por tipologías. En este caso, esta estrategia tuvo una recurrencia baja. Por lo tanto, se constató que para algunos de los títulos analizados se generaron ciertas modificaciones en la versión original del título, contando con tres casos de cambio gramatical, cuatro casos de cambio lexical, veinte casos de expansiones, y cuatro casos de reducciones, siendo la expansión la modificación más recurrente en la traducción de los títulos analizados. En efecto, esto se debe, a que la mayoría de los títulos en la VO estaban conformados por un solo término o nombre que al ser traducido no tenía gran relevancia y no eran atractivos, es por ello que se consideró modificar el título añadiendo términos que reflejan un sentido más concreto de la película. Sin embargo, se observaron algunos casos que al añadir los términos generaban un

contrasentido. Por consiguiente, se pudo observar que para ambas versiones traducidas tanto en español latinoamericano e iberoamericano se identificaron casos con presencia de dicha estrategia.

Concerniente al cuarto objetivo específico, se pudo certificar que 38 títulos cinematográficos que conforman el 24% de los títulos analizados optaron por la estrategia de creación. En este caso, esta estrategia tuvo una recurrencia alta. Por lo tanto, se encontraron que la mayoría de los títulos en VO no eran comprensibles al ser traducidos de manera literal para el espectador, y por ello se optó por generar un nuevo título enfocándose en la trama, haciendo de este un título comprensible y atractivo para el público destinado. Asimismo, se contempló en el análisis que todos estos títulos tenían relación con la trama de la película. Además, se corroboró que para ambas versiones traducidas tanto en español latinoamericano e iberoamericano se identificaron casos con presencia de dicha estrategia.

VI. RECOMENDACIONES

A raíz de la data extraída en este estudio, se recomienda a los estudiantes de la carrera de traducción e interpretación a profundizar más en estudios relacionados al ámbito de la traducción audiovisual, en este caso acerca de las diversas estrategias que se utilizan para traducir los títulos cinematográficos, haciendo uso de una metodología experimental para ofrecer una traducción propia del título. Además, podría realizarse un investigación con un enfoque mixto tanto cualitativo y cuantitativo para así obtener con más certeza datos fehacientes de cuáles son las estrategias más utilizadas. Asimismo, sería factible variar el corpus de estudio, por ejemplo, en vez de utilizar títulos de películas podrían ser títulos de artículos periodísticos.

Fomentar a los estudiantes o egresados a realizar investigaciones enfocadas a la subcategoría de la estrategia de la adaptación, con la finalidad de encontrar los motivos o el por qué no es muy utilizada dicha estrategia en la traducción de los títulos cinematográficos.

Asimismo, se propone dictar un taller o seminario de la traducción de los títulos cinematográficos y el rol que cumple el uso de las estrategias de traducción, ello con la finalidad de obtener mejores resultados en la traducciones de los títulos,

y que en un futuro no muy lejano los estudiantes se desarrollen, generen y sumen a la traducción de ellos.

REFERENCIAS

- Arias, M. (2000). La triangulación metodológica: sus principios, alcances y limitaciones. *Dialnet*.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5331864>
- Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. *Barcelona: Ariel*.
- Barros, P. y Bravo, A. (2001). *Cine "títulos" 200 consejos prácticos*. Libros Maravillosos. <http://www.librosmaravillosos.com/consejostitulos/index.html>
- Bartoll, E. (2016). Introducción a la traducción audiovisual. (1a ed.) *Barcelona: UOC*.
https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&hl=es&source=gbs_book_other_versions
- Beldea, D. I. (2017). *Análisis traductológico y heurístico de la traducción de títulos de películas* [tesis, Universidad de Jaume I de España]. Repositorio de la Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/174061>
- Bernardo, A. (2016, octubre 10). ¿Cómo se eligen los títulos de películas extranjeras? *Hipertextual*. <https://hipertextual.com/2016/10/titulos-peliculas-extranjeras>
- Clavero, M. (2017). *Retos traductológicos EN&ES en la industria cinematográfica: la traducción de títulos de películas en España* [tesis de maestría, Universidad de Valladolid]. Repositorio UVADOC
<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/27699>
- Cao, W. (2019) *La traducción de los títulos de películas del español al chino: una aproximación descriptiva y cuantitativa*. [tesis de maestría, Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (China)]. Repositorio de Revistas Científicas Complutenses <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/63269>
- Chaume, F. (2012). The turn of audiovisual translation. *John Benjamins e-Platform*.
<https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>

- Corral, A. (2015). ¿Qué es el Análisis Documental? *Blog DOKUTEKANA*.
<https://archivisticafacil.com/2015/03/02/que-es-el-analisis-documental/>
- De la Torre, V. (2013, octubre 13). Ficha de Análisis. *Prezi*.
<https://prezi.com/rvafa7gsag9n/ficha-de-analisis/>
- Díaz, Cintas. J. (2003). Audiovisual translation in the third millennium. *Translation Today. Trends and Perspectives. Academia.edu*.
https://www.academia.edu/22559294/2003_Audiovisual_translation_in_the_third_millennium
- Díaz Cintas, J. (2009). *New trends in Audiovisual Translation*. (1ª ed.) *Bristol: Multilingual Matters*
- Hernández, R. (2014) *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V. (Original publicado 1987)
https://periodicooficial.jalisco.gob.mx/sites/periodicooficial.jalisco.gob.mx/files/metodologia_de_la_investigacion_-_roberto_hernandez_sampieri.pdf
- Herrero, A. (2014). *El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: un estudio de caso* [tesis, Universidad de Jaume I de España]. Repositorio de la Universitat Jaume I. <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/100128>
- Jeczmyk, O. (2017). Definamos “método”, “técnica” y “estrategia” de traducción. *20000LENGUAS*. <https://20000lenguas.com/2018/08/21/definamos-metodo-tecnica-y-estrategia-de-traduccion/>
- Karamitroglou, F. (2000). Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation: The Choice between Subtitling and Revoicing in Greece. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4925491.pdf>
- Krause, M. (1994). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. *Webnode*. <http://files.mytis.webnode.cl/200000020-f1c75f2c42/Krause,%20M.%3B%20La%20investigaci%C3%B3n%20cualitativa,%20un%20campo%20de%20posibilidades%20y%20desaf%C3%ADos.pdf>

- Lapińska, P. (2018). *Traducción de títulos de producciones cinematográficas en España y Polonia* [tesis de licenciatura, Universidad Pompeu Fabra Barcelona]. Repositorio upf. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/36191>
- Llorente, S. (2020, febrero 23). Quico Rovira-Beleta, traductor de 'Star Wars': "Un concepto nunca tiene una sola traducción". *CULTURPLAZA*. <https://valenciaplaza.com/quico-rovira-beleta-traductor-de-star-wars-un-concepto-nunca-tiene-una-sola-traduccion>
- López, J. y León P. (2020) *Aspectos lingüísticos en la traducción de títulos de películas de acción*. [tesis, Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México]. Revista iberoamericana de producción académica y gestión educativa. <https://www.pag.org.mx/index.php/PAG/article/view/843>
- Lucía, A. et Alcaraz, N. (2012) Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Dialnet*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4322420>
- Luján, G. (2017, marzo). TRADUCCIÓN DE LOS TÍTULOS DE LAS PELÍCULAS EN LOS CINES DE ESPAÑA: ¿INGLÉS Y / O ESPAÑOL? *Revista de estudios ingleses ODISEA*. <http://dx.doi.org/10.25115/odisea.v0i11.335>
- Maldonado, G. y Saldivar. R. (2017) ¿Qué Pasó Ayer? O las Estrategias para la Traducción de Títulos de Películas *Revista ResarchGate* https://www.researchgate.net/publication/320111213_Que_Paso_Ayer_O_la_s_Estrategias_para_la_Traduccion_de_Titulos_de_Peliculas
- Moreno, C. (2014). Audiovisual Translation Strategies in Science Fiction Cinema: Translation Analysis of Three Feature Films Representing the Genre. *Academia.edu*. https://www.academia.edu/27311030/Audiovisual_Translation_Strategies_in_Science_Fiction_Cinema
- Nord, C. (1990). "Funcionalismo y lealtad: Algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos". *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Eds. M. Raders y J. Conesa. Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores. Universidad Complutense, 153-162.

- Negro, I. (2010, abril). La traducción de títulos cinematográficos: ¿adaptación o creación? *ResearchGate*.
https://www.researchgate.net/publication/261099518_La_traducion_de_titulos_cinematograficos_Adaptacion_o_creacion
- Olivero, F. (2016). Capítulo 3: Confiabilidad y Validez de los Instrumentos. *Slideshare*.
<https://es.slideshare.net/ug-dipa/captulo-3-confiabilidad-y-validez-de-los-instrumentos>
- Ortiz, V. (2015, 22 de diciembre). La traducción de los títulos de películas: mitos y verdades. *Traductores Audiovisuales de la Argentina CTPCBA*.
<http://tavargentina.com/2015/12/la-traducccion-de-los-titulos-de-peliculas-mitos-y-verdades/>
- Paucar, K. (2018, 20 de octubre). Niveles de investigación [presentación de diapositivas]. *Slideshare*.
<https://www.slideshare.net/cattypflores/niveles-de-investigacion-67434154>
- Peña, C. (2016). Motivating film title translation: a cognitive analysis. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación Universidad Complutense Madrid*.
<https://doi.org/10.5209/CLAC.52776>
- Pulecio, M. (2008, 6 de agosto). El Cine: Análisis y Estética. *Goodreads*.
<https://www.goodreads.com/book/show/8078901-el-cine#>
- Ribes, M. (2016). *Evolution of translations in titles of comedy movies: English - Spanish and English – Catalan* [tesis de grado de bachiller, Universidad Autónoma de Barcelona]. Repositorio UAB. <https://ddd.uab.cat/record/160679>
- Rodríguez, A. y Pérez, A. (2017). Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento. *Rev. esc.adm.neg.*
<https://doi.org/10.21158/01208160.n82.2017.1647>
- Rojo, A. (2013). Diseños y métodos de investigación en traducción. *SENDEBAR*.
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1552>
- Salas, D. (2020). La técnica análisis de contenido. *Investigalia*.
<https://investigaliacr.com/investigacion/la-tecnica-analisis-de-contenido/>

- Saldivar, R y Maldonado, A. (2017). ¿Qué Pasó Ayer? O las Estrategias para la Traducción de Títulos de Películas. *ResearchGate*. https://www.researchgate.net/publication/320111213_Que_Paso_Ayer_O_la_s_Estrategias_para_la_Traduccion_de_Titulos_de_Peliculas
- Secul, G. (2016). La traducción de títulos en el cine: ¿una moneda de cambio? *SEDICI*. <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/53961>
- Sierra, M., MarzA, A., Torralba, G., Cerezo, B. (2018). PluriTAV: desarrollo de las competencias plurilingües mediante el uso de la traducción audiovisual. *ResearchGate*. <http://dx.doi.org/10.4995/INRED2018.2018.8617>
- Strauss, A. y Corbin, J. (2016). Bases de la investigación cualitativa. Técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada p. 34-36 (Original publicado en 1967). <https://diversidadlocal.files.wordpress.com/2012/09/bases-investigacion-cualitativa.pdf>
- Skate, (1999) Investigación con estudio de casos (2.ª ed.). Ediciones morata, S. L. (Original publicado 1998). <https://www.uv.mx/rmipe/files/2017/02/Investigacion-con-estudios-de-caso.pdf>
- Uriarte, J. (2020). CINE. Características. <https://www.caracteristicas.co/cine/>
- Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio)* [tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/289?locale-attribute=en>
- Yang, Q. (2019). *El análisis del título de las películas chinas, españolas e inglesas desde una perspectiva multicultural*. [tesis de maestría, Universidad Politécnica de Valencia]. RiuNet repositorio UPV. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/130337/Yang%20-%20EL%20AN%20LISIS%20DEL%20T%20TULO%20DE%20LAS%20PEL%20DCULAS%20CHINAS,%20ESPA%20OLAS%20E%20INGLESAS%20DESDE%20UNA%20PERSPECTIVA....pdf?sequence=1>

Zabalbeascoa, P. (2012). Teorías de la traducción audiovisual: un viaje de ida y vuelta para progresar. *Academia.edu*.
https://www.academia.edu/34606531/Teor%C3%ADas_de_la_traducci%C3%B3n_audiovisual_un_viaje_de_ida_y_vuelta_para_progresar?email_work_card=thumbnail

ANEXOS
ANEXO 1: Matriz de consistencia

Título: Estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y latinoamericano, Chiclayo 2021.

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORIA E INDICADORES	METODOLOGÍA
<p>PROBLEMA GENERAL: ¿Cómo se manifiestan las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021?</p> <p>PROBLEMAS ESPECIFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021? - ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021? - ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021? - ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la adaptación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021? - ¿Cómo se manifiesta el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021? 	<p>OBJETIVO GENERAL: Analizar cómo se manifiestan las estrategias de traducción empleadas en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Determinar el uso de la estrategia de la traducción literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. - Determinar el uso de la estrategia de la traducción cero empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. - Determinar el uso de la estrategia de la traducción cuasi- literal empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. - Determinar el uso de la estrategia de la adaptación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. - Determinar el uso de la estrategia de la creación empleada en los títulos cinematográficos del inglés al español Iberoamericano y Latinoamericano, Chiclayo 2021. 	<p>Estrategias de traducción de títulos de películas inglés al español.</p> <p>Indicadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Consiste en traducir palabra por palabra del audio o texto. - Consiste en dejar el título de la película tal cual, al original, - Consiste en generar modificaciones al título original (léxicas, gramaticales, reducciones, expansiones). - Consiste en buscar un significado o equivalente propio de la cultura. - Consiste en generar un nuevo título basándonos en la trama o historia de la película. 	<p>Enfoque Cualitativo.</p> <p>Nivel descriptivo.</p> <p>Tipo de investigación es básica.</p> <p>Diseño de investigación es no experimental.</p> <p>Estudio de caso instrumental.</p> <p>Corpus 80 títulos cinematográficos</p> <p>Técnica de análisis documental</p> <p>Instrumento ficha de análisis.</p>

Fuente: Elaboración propia

ANEXO 2: INSTRUMENTO

FICHA DE ANÁLISIS

Elaboración propia.

Ficha N.º		
Catálogo		
Género		
Trama		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
2. Traducción más cercana al TO.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación 	<ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación 	
Fuente		
4. Análisis	5. Análisis	

ANEXO 3: Fichas de validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Katherine Ibet Ruiz Colchon
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – Instituto Superior Tecnológico Modern Systems
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Diana Katterine Diaz Huamanhumo.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

20

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

Chiclayo, 10 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

Katherine Ibet Ruiz Colchon
CTP N° 0893

DNI 72732237 Telf. 945047092

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Leonardo Gil Lang
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente – UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Diana Katterine Diaz Huamanhumo.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	1	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	1	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

18

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

El punto 6 y 9 no pueden tener puntuación máxima ya que la investigación no cuenta con hipótesis. Sugiero adicionar un cuadro para la comparación de ambos análisis, donde puedas detallar cual tuvo más impacto en su público destino y cual fue más fiel a la **VO**.

Chiclayo, 16 de noviembre de 2020


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 46657888 Telf. 994 320 898

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.5. Apellidos y Nombres: Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

1.6. Cargo e institución donde labora: Coordinador de la EAP Traducción e Interpretación - UCV Chiclayo

1.7. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis

1.8. Autor(a) de instrumento: Diana Katterine Diaz Huamanhumo.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

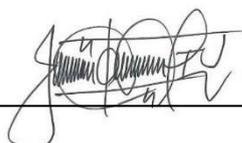
IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

Observaciones:

18

Chiclayo, 04 de noviembre de 2020

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE



DNI 42041577

Telf. 961 282 638

ANEXO 4. Ficha de observación de validación

Nº de ficha	Versión en inglés	Versión en español iberoamericano	Subcategoría	Estrategia	Versión en español latinoamericano	Subcategoría	Estrategia	Fuente	Si	No
1	A Dog's Journey	Tu mejor amigo: un nuevo viaje	Se genera un nuevo título	Creación	La razón de estar contigo: Un nuevo viaje	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dog https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/journey	X	
2	A Rainy Day in New York	Día de lluvia en Nueva York	Se realiza un cambio gramatical	Traducción cuasi- literal	Un día lluvioso en Nueva York	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rainy-day	X	
3	Ad Astra	Ad Astra	Se mantiene el título original	Traducción cero	Ad Astra: hacia las estrellas	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.regmovies.com/static/en/us/blog/brad-pitt-ad-astra-title-explained#:~:text=%E2%80%9CA%20Astra%E2%80%9D%20is%20Latin%20for,t%20through%20hardships%20to%20the%20stars%E2%80%9D.	X	
4	Assimilate	La invasión	Se genera un nuevo título	Creación	La invasión	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assimilate	X	
5	Booksmart	Súper empollonas	Se genera un nuevo título	Creación	La noche de las nerds	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/book-smart	X	
6	Breakthrough	Más allá de la esperanza	Se genera un nuevo título	Creación	Un Amor Inquebrantable	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/breakthrough	X	
7	Brightburn	El hijo	Se genera un nuevo título	Creación	Brightburn: Hijo de la oscuridad	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://sabanerox.com/2019/05/18/que-significa-brightburn/#:~:text=Ahora%2C%20si%20vamos%20al%20significado,al%20inten	X	

								tar%20capturar%20una%20im%C3%A1gen		
8	Child's Play	Muñeco diabólico (Child's play)	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	Muñeco Diabólico	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/childs-play	X	
9	Crawl	Infierno bajo el agua	Se genera un nuevo título	Creación	Infierno en la tormenta	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/crawl	X	
10	Doom Patrol	La patrulla condenada	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Doom Patrol	Se mantiene el título original	Traducción cero	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doom https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/patrol	X	
11	Dumbo	Dumbo	Se mantiene el título original	Traducción cero	Dumbo	Se mantiene el título original	Traducción cero	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dumbo	X	
12	Escape Room	Escape Room	Se mantiene el título original	Traducción cero	Escape Room: Sin salida	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/escape-room	X	
13	Fast & Furious: Hobbs & Shaw	Fast & Furious: Hobbs & Shaw	Se mantiene el título original	Traducción cero	Rápidos y furiosos: Hobbs & Shaw	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://lwlies.com/reviews/fast-and-furious-hobbs-and-shaw/	X	
14	Frozen II	Frozen 2	Se mantiene el título original	Traducción cero	Frozen 2	Se mantiene el título original	Traducción cero	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/frozen	X	
15	Gemini Man	Géminis	Se realiza una reducción	Traducción cuasi- literal	Proyecto Géminis	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.cosmopolitan.com/sex-love/a25586483/gemini-man-personality-traits/#:~:text=Gemini%2C%20the%20mutable%20(aka%20flexible,friend%20w	X	

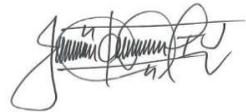
								aiting%20to%20be%20made.		
16	Godzilla: King of the Monsters	Godzilla: Rey de los monstruos	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Godzilla II: El rey de los monstruos	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/monster		X
17	Hustlers	Estafadoras de Wall Street	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	Estafadoras de Wall Street	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustler	X	
18	IO	IO	Se mantiene el título original	Traducción cero	IO: Sola en la Tierra	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/io	X	
19	It. Chapter Two	It: Capítulo 2	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	It Capítulo dos	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/chapter	X	
20	Jexi	Jexi	Se mantiene el título original	Traducción cero	Jexi, un celular sin filtro	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.bandassonoras.co/jexi-una-comedia-con-una-trama-bastante-predecible/	X	
21	Knives Out	Puñales por la espalda	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Entre navajas y secretos	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-knives-are-out	X	
22	Last Christmas	Last Christmas	Se mantiene el título original	Traducción cero	Last Christmas: Otra oportunidad para amar	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/christmas	X	
23	Marriage Story	Historia de un matrimonio	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Historia de un matrimonio	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://screenrant.com/marriage-story-movie-netflix-ending-explained/	X	

24	Midsommar	Midsommar	Se mantiene el título original	Traducción cero	Midsommar: El terror no espera la noche	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.refinery29.com/en-us/2019/07/235907/what-does-midsommar-movie-title-mean	X	
25	Once Upon a Time in... Hollywood	Érase una vez en... Hollywood	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Había una vez en Hollywood	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/once-upon-a-time	X	
26	Pet Sematary	Cementerio de animales	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Cementerio maldito	Se genera un nuevo título	Creación	https://collider.com/pet-sematary-ending-explained/	X	
27	Playing with Fire	Jugando con fuego	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Jugando con fuego	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/play-with-fire	X	
28	Rattlesnake	Serpiente de cascabel	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	Serpiente de cascabel	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rattlesnake?q=Rattlesnake	X	
29	Ready or Not	Noche de bodas	Se genera un nuevo título	Creación	Boda sangrienta	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.cinemablend.com/news/2496556/ready-or-not-ending-explained-what-happened-and-what-happens-next	X	
30	Rim of the World	Campamento en el fin del mundo	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	Campamento alienígena	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.rogerebert.com/reviews/rim-of-the-world-2019	X	
31	Stuber	Stuber Express	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	Stuber: Locos al volante	Se realiza una expansión	Traducción cuasi- literal	https://www.chicagotribune.com/hoy/entretenimiento/ct-hoy-stuber-o-el-viaje-mas-alocado-en-uber-20190711-siyo36nk4bbzrlwwyzug55xuca-story.html https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/express	X	

32	The Art of Racing in the Rain	El arte de vivir bajo la lluvia	Se realiza un cambio léxico	Traducción cuasi- literal	Mi amigo Enzo	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/racing	X	
33	The Curse of La Llorona	La Llorona	Se realiza una reducción	Traducción cuasi- literal	La maldición de la Llorona	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-curse	X	
34	The Hustle	Timadoras compulsivas	Se genera un nuevo título	Creación	Maestras del engaño	Se genera un nuevo título	Creación	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustle	X	
35	The Lion King	El rey león	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	El rey león	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lion https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king	X	
36	The Secret Life of Pets 2	Mascotas 2	Se realiza una reducción	Traducción cuasi- literal	La vida secreta de tus mascotas 2	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://apnews.com/7b0822c38a34401c8e5198bc9b5a9a9e	X	
37	The Vast of Night	The Vast of Night	Se mantiene el título original	Traducción cero	The Vast of Night	Se mantiene el título original	Traducción cero	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vast https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/night	X	
38	Toy Story 4	Toy Story 4	Se mantiene el título original	Traducción cero	Toy Story 4	Se mantiene el título original	Traducción cero	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toy https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story	X	
39	Where'd You Go, Bernadette	Dónde estás, Bernadette	Se realiza un cambio gramatical	Traducción cuasi- literal	¿Dónde estás, Bernadette?	Se realiza un cambio gramatical	Traducción cuasi- literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/whered	X	

40	Wounds	Wounds	Se mantiene el título original	Traducción cero	Heridas	Se traduce palabra por palabra	Traducción literal	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound	X	
----	--------	--------	--------------------------------	-----------------	---------	--------------------------------	--------------------	---	---	--

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	<i>GIL LANG, LEONARDO</i>	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA
TÍTULO PROFESIONAL	<i>Licenciado en Traducción e Interpretación</i>	SI	NO	
FECHA	<i>25/04/2021</i>	x		

APELLIDOS Y NOMBRES DEL EVALUADOR	<i>TORRES VARGAS ESDRAS JOEL</i>	RECOMIENDA SU APLICACIÓN		FIRMA
TÍTULO PROFESIONAL	<i>Lic. En educación, especialidad en Idiomas extranjeros</i>	SI	NO	
FECHA	<i>30/04/2021</i>	x		

ANEXO 5. Fichas de análisis

Ficha N.º		1
Catálogo		Filmaffinity
Género		Terror
Trama		
Durante la noche de su boda, una mujer (Weaving) recibe la invitación por parte de la rica y excéntrica familia de su marido para participar en una tradición ancestral que se convierte en un juego letal de supervivencia.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Ready or Not	Noche de bodas	Boda sangrienta
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Boda sangrienta", puesto se generó un título para que sea más entendible para el espectador, en el título se ve reflejado tanto la trama como el género.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ready https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/not	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ready or Not". El término "ready", según el Collins English Dictionary significa: <i>If someone is ready, they are properly prepared for something.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ready); es decir, alguien que está debidamente preparado para hacer algo. Por otro lado, el término "not", significa: <i>use not to form negative statements.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/not); es decir, se usa no para formar afirmaciones negativas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "ready" (listo, preparado, dispuesto, etc.), "not" (no).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Noche de bodas". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ready or Not". El término "ready", según el Collins English Dictionary significa: <i>If someone is ready, they are properly prepared for something.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ready); es decir, alguien que está debidamente preparado para hacer algo. Por otro lado, el término "not", significa: <i>use not to form negative statements.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/not); es decir, se usa no para formar afirmaciones negativas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "ready" (listo, preparado, dispuesto, etc.), "not" (no).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Boda sangrienta". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua</p>

Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, sin embargo, se considera erróneo utilizar los términos “Noche de bodas”, puesto que, la traducción es muy simple, y no concuerda con la idea de la trama y del título original, que es estar preparados para aceptar las tradiciones de las familias, la cual consiste en un juego donde esconderse y no ser encontrados es la prioridad, para así no lograr ser acecinado por alguno de los familiares.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Noche de bodas”.

meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “boda sangrienta”, está enfocándose más en la trama de la película, partiendo del punto en que una boda común no termina con la muerte de alguno de los novios, que es lo que la palabra “sangrienta” da a entender, reflejando que algo grave como la muerte va ocurrir en ese evento, esto permite que el espectador tenga una idea más clara de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Boda sangrienta”.

Ficha N.º	2	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Mientras cuidaba a la hija de Ed y Lorraine Warren, una adolescente y su amiga despiertan sin saberlo un espíritu maligno atrapado en una muñeca.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Annabelle Comes Home	Annabelle vuelve a casa	Annabelle 3: Viene a casa
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Annabelle vuelve a casa”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/come https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Annabelle Comes Home”. El término “comes”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a person or thing comes to a particular place, especially to a place where you are, they move there.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/come); es decir, una persona o cosa que llega a un lugar determinado, especialmente a un lugar en el que ya ha estado, y se traslada allí. Por otro lado, el término “home”, según el Collins English Dictionary significa: <i>Someone's home is the house or flat where they live.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home); es decir, el hogar de una persona, es la casa o el piso donde vive. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “come” (venir, llegar, retornar, aproximarse, etc.), “home” (casa, hogar, residencia, etc.).</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Annabelle Comes Home”. El término “comes”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a person or thing comes to a particular place, especially to a place where you are, they move there.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/come); es decir, una persona o cosa que llega a un lugar determinado, especialmente a un lugar en el que ya ha estado, y se traslada allí. Por otro lado, el término “home”, según el Collins English Dictionary significa: <i>Someone's home is the house or flat where they live.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home); es decir, el hogar de una persona, es la casa o el piso donde vive. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “come” (venir, llegar, retornar, aproximarse, etc.), “home” (casa, hogar, residencia, etc.).</p>	

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “Comes Home”, como “vuelve a casa”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Annabelle Vuelve a casa”.

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término “Comes Home”, como “viene a casa”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le ha añadido el número “3”, el cual hace referencia a la continuidad que existe de las películas estrenadas con anterioridad. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto el número lo hace diferenciarse entre las películas estrenadas anteriormente, además el número recalca que es un nuevo capítulo de la película. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Annabelle 3: Viene a casa”.

Ficha N.º	3	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Veintisiete años después de su primer encuentro con el aterrador Pennywise, el Club de Perdedores creció y se mudó, hasta que una llamada telefónica devastadora los trajo de vuelta.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
It. Chapter Two	It: Capítulo 2	It Capítulo dos
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "It. Chapter Two", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/chapter https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/two	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "It. Chapter Two". El término "chapter", según el Collins English Dictionary significa: <i>one of the parts that a book is divided into. Each chapter has a number, and sometimes a title.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/chapter); es decir, una de las partes en que se divide un libro. Cada capítulo tiene un número, y a veces un título. Por otro lado, el término "two", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the number.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/two); es decir, es un número. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "chapter" (capítulo, sección, división, etc.), "two" (dos).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "It. Chapter Two", como "It: Capítulo 2". Manteniendo el nombre del personaje principal que es "It" un payaso muy peculiar que odia a los niños, además se realizó una traducción palabra por palabra con la</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "It. Chapter Two". El término "chapter", según el Collins English Dictionary significa: <i>one of the parts that a book is divided into. Each chapter has a number, and sometimes a title.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/chapter); es decir, una de las partes en que se divide un libro. Cada capítulo tiene un número, y a veces un título. Por otro lado, el término "two", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the number.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/two); es decir, es un número. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "chapter" (capítulo, sección, división, etc.), "two" (dos).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "It. Chapter Two", como "It Capítulo dos". Manteniendo el nombre del personaje principal que es "It" un payaso muy peculiar que odia a los niños, además se realizó una traducción palabra por palabra con</p>

<p>finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "It: Capítulo 2".</p>	<p>la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "It Capítulo dos".</p>
--	---

Ficha N.º	4	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Ignorando la inquietante advertencia de una madre con problemas sospechosa de poner en peligro a un niño, una trabajadora social y sus propios hijos pequeños pronto se ven arrastrados a un reino sobrenatural aterrador. Su única esperanza de sobrevivir a la ira mortal de La Llorona puede ser un sacerdote desilusionado y el misticismo que practica para mantener a raya al mal, en los márgenes donde el miedo y la fe chocan.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Curse of La Llorona	La Llorona	La maldición de la Llorona
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La maldición de la Llorona”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/curse?q=the+curse	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Curse of La Llorona”. El término “curse”, según el Dictionary Cambridge significa: <i>to say magic words that are intended to bring bad luck to someone.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/curse?q=the+curse); es decir, indicar las palabras mágicas que pretenden traer mala suerte a alguien. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: maldición, echar una maldición, decir palabrotas, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener solo el nombre del personaje principal que es “La Llorona”. Ello con la finalidad de omitir términos sin importancia. Sin embargo, al omitir ciertos términos hace que el título sea muy sencillo y simple, tanto que el espectador mostraría desinterés al observarlo.</p> <p>En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Curse of La Llorona”. El término “curse”, según el Dictionary Cambridge significa: <i>to say magic words that are intended to bring bad luck to someone.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/curse?q=the+curse); es decir, indicar las palabras mágicas que pretenden traer mala suerte a alguien. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: maldición, echar una maldición, decir palabrotas, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir palabra por palabra “The Curse of La Llorona”, como “La maldición de la Llorona”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se</p>

reducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza para omitir términos del título original.

Se considera errónea la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto hace que el título no sea atrayente, se ve muy común y no es mercadológico.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "La Llorona".

utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "La maldición de la Llorona".

Ficha N.º	5	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Cosas inquietantes y misteriosas comienzan a sucederle a un cantinero en Nueva Orleans después de que levanta un teléfono dejado en su bar.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Wounds	Wounds	Heridas
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Heridas”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Wounds”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is damage to part of your body, especially a cut or a hole in your flesh, which is caused by a gun, knife, or other weapon.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound); es decir, un daño en una parte del cuerpo, especialmente un corte o un agujero en la carne, causado por una pistola, un cuchillo u otra arma. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: herida, daño, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “Wounds”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta. Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Wounds”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is damage to part of your body, especially a cut or a hole in your flesh, which is caused by a gun, knife, or other weapon.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound); es decir, un daño en una parte del cuerpo, especialmente un corte o un agujero en la carne, causado por una pistola, un cuchillo u otra arma. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: herida, daño, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término “wounds”, como “Heridas”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Sin embargo, esta</p>

sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Wounds".

traducción no es un título muy atrayente para el espectador. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Heridas".

Ficha N.º	6	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Una madre soltera acepta la ayuda de una misteriosa mujer después de que su hija Clara sea mordida por una serpiente de cascabel. Sin embargo, su ayuda tiene un precio: para pagar la deuda de salvar a su hija tendrá que quitar otra vida.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Rattlesnake	Serpiente de cascabel	Serpiente de cascabel
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Rattlesnake", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rattlesnake	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Rattlesnake", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a poisonous American snake which can make a rattling noise with its tail</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rattlesnake); es decir, es una serpiente americana venenosa que puede hacer un ruido de traqueteo con su cola. Asimismo, el equivalente encontrado para este término fue: "rattlesnake" (serpiente de cascabel, cascabel diamantina, víbora de cascabel, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Rattlesnake", como "Serpiente de cascabel". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Rattlesnake", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a poisonous American snake which can make a rattling noise with its tail</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rattlesnake); es decir, es una serpiente americana venenosa que puede hacer un ruido de traqueteo con su cola. Asimismo, el equivalente encontrado para este término fue: "rattlesnake" (serpiente de cascabel, cascabel diamantina, víbora de cascabel, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "Rattlesnake", como "Serpiente de cascabel". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se</p>

<p>este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Serpiente de cascabel".</p>	<p>realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Serpiente de cascabel".</p>
--	---

Ficha N.º	7	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
En la pequeña localidad de Centerville, los muertos vuelven a la vida y un variopinto grupo de personajes tendrá que hacerles frente.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Dead Don't Die	Los muertos no mueren	Los muertos no mueren
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "The Dead Don't Die", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dead https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/die	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Dead Don't Die". El término "dead" es un adjetivo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>a person, animal, or plant that is dead is no longer living</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dead); es decir, una persona, animal o planta que ha muerto ya no está viva. Por otro lado, el término "die" es un verbo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>when people, animals, and plants die, they stop living</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/die); es decir, cuando las personas, los animales y las plantas mueren, dejan de vivir. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "dead" (muerto/a, dormido/a, adormecido, etc.), "die" (morir, desaparecer, fallecer de, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "The Dead Don't Die", como "Los muertos no mueren". Ello con la finalidad de</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Dead Don't Die". El término "dead" es un adjetivo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>a person, animal, or plant that is dead is no longer living</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dead); es decir, una persona, animal o planta que ha muerto ya no está viva. Por otro lado, el término "die" es un verbo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>when people, animals, and plants die, they stop living</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/die); es decir, cuando las personas, los animales y las plantas mueren, dejan de vivir. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "dead" (muerto/a, dormido/a, adormecido, etc.), "die" (morir, desaparecer, fallecer de, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "The Dead</p>

acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Los muertos no mueren”.

Don't Die”, como “Los muertos no mueren”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Los muertos no mueren”.

Ficha N.º	8	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Otis, Baby y Spaulding han logrado sobrevivir de alguna manera a una tormenta de balas. Su recuperación "satánica" los lleva directamente a prisión, de donde escapan sin demasiados problemas. Una vez fuera conocerán a un cuarto miembro, Foxy, que comparte sus peculiares virtudes, y con el cual volverán a desatar el caos allá por donde pasan.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
3 from Hell	3 del infierno	Los 3 del infierno
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Los 3 del infierno", puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/from https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "3 from Hell". El término "from", según el Collins English Dictionary significa: <i>A person from a particular organization works for that organization.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/from); es decir, una persona de una organización particular para la que trabaja o pertenece. Por otro lado, el término "hell", y según el Collins English Dictionary significa: <i>is the place where the Devil lives, and where wicked people are sent to be punished when they die.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell); es decir, es el lugar donde vive el Diablo, y donde los malvados son enviados para ser castigados cuando mueren. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "from" (del, desde, por, etc.), "hell" (infierno, mierda, carajo, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "3 from Hell", como "3 del infierno". Ello con la finalidad de acercarse más a</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "3 from Hell". El término "from", según el Collins English Dictionary significa: <i>A person from a particular organization works for that organization.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/from); es decir, una persona de una organización particular para la que trabaja o pertenece. Por otro lado, el término "hell", y según el Collins English Dictionary significa: <i>is the place where the Devil lives, and where wicked people are sent to be punished when they die.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hell); es decir, es el lugar donde vive el Diablo, y donde los malvados son enviados para ser castigados cuando mueren. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "from" (del, desde, por, etc.), "hell" (infierno, mierda, carajo, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "3 from Hell", como "3 del</p>

la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "3 del infierno".

infierno". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "3 del infierno".

Ficha N.º		9
Catálogo		Filmaffinity
Género		terror
Trama		
Las tranquilas vacaciones en la playa de una familia se convierten en un caos cuando sus doppelgängers aparecen y comienzan a aterrorizarlos.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Us	Nosotros	Nosotros
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Us", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/us	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Us", según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer both to himself or herself and to one or more other people.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/us); es decir, referirse tanto a sí mismo como a otra u otras personas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: nosotros, nos, tú etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Us", como "Nosotros". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Sin embargo, esta traducción no es un título muy atrayente para el</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Us", según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer both to himself or herself and to one or more other people.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/us); es decir, referirse tanto a sí mismo como a otra u otras personas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: nosotros, nos, tú etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "Us", como "Nosotros". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Sin embargo, esta traducción no es un título muy atrayente para el</p>

espectador, puesto que el ir solo la traducción de la palabra lo hace verse muy simple. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Nosotros".

espectador, puesto que el ir solo la traducción de la palabra lo hace verse muy simple. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Nosotros".

Ficha N.º	10	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Arthur Fleck (Phoenix) vive en Gotham con su madre, y su única motivación en la vida es hacer reír a la gente. Actúa haciendo de payaso en pequeños trabajos, pero tiene problemas mentales que hacen que la gente le vea como un bicho raro. Su gran sueño es actuar como cómico delante del público, pero una serie de trágicos acontecimientos le hará ir incrementando su ira contra una sociedad que le ignora.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Joker	Joker	Guasón
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Guasón”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Joker”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a joker likes making jokes or doing amusing things</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound); es decir, es un bromista le gusta hacer chistes o hacer cosas divertidas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: chistoso(a), guasón, bromista, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “Joker”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Joker”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a joker likes making jokes or doing amusing things</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wound); es decir, es un bromista le gusta hacer chistes o hacer cosas divertidas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: chistoso(a), guasón, bromista, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término “Joker”, como “Guasón”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Sin embargo, esta</p>

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Joker".

traducción no es un título muy atrayente para el espectador.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Guasón".

Ficha N.º	11	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Una pareja viaja a Escandinavia para visitar el legendario festival sueco de mediados de verano en una ciudad natal. Lo que comienza como un retiro idílico rápidamente se convierte en una competencia cada vez más violenta y extraña a manos de un culto pagano.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Midsommar	Midsommar	Midsommar: El terror no espera la noche
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Midsommar: El terror no espera la noche”, puesto que es una traducción que enfatiza mucho la trama de la película, además agregan la frase “El terror no espera la noche” para que este sea entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.refinery29.com/en-us/2019/07/235907/what-does-midsommar-movie-title-mean https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/midsummer	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Midsommar”. El término “midsummer”, (Fuente: https://www.refinery29.com/en-us/2019/07/235907/what-does-midsommar-movie-title-mean), el cual según el Cambridge dictionary significa: <i>the summer solstice, the day of the year on which it is light for the longest period of time (21 June in northern parts of the world, 22 December in southern parts of the world)</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/midsummer); es decir, el solsticio de verano, el día del año en el que hay luz durante más tiempo (21 de junio en el norte del mundo, 22 de diciembre en el sur). Asimismo, los equivalentes encontrados para este</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Midsommar”. El término “midsummer”, (Fuente: https://www.refinery29.com/en-us/2019/07/235907/what-does-midsommar-movie-title-mean), el cual según el Cambridge dictionary significa: <i>the summer solstice, the day of the year on which it is light for the longest period of time (21 June in northern parts of the world, 22 December in southern parts of the world)</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/midsummer); es decir, el solsticio de verano, el día del año en el que hay luz durante más tiempo (21 de junio en el norte del mundo, 22 de diciembre en el sur). Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: pleno verano, la mitad del verano, etc. Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Midsommar”, sin embargo, se le ha añadido la frase “El terror no espera la</p>

término fueron: pleno verano, la mitad del verano, etc.

Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Midsommar". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, si bien es cierto es una fecha famosa para otros países, pero se debe conocer, que tanto el público meta sabe acerca de esta fecha para dejar el título tal cual, además el título no refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Midsommar".

noche", la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida "**El terror no espera la noche**", enfatiza la trama, la cual hace referencia al día en el que la luz dura más tiempo y demora en anochecer, además enfatizando con el término "terror", la tragedia que le ocurre a la pareja al asistir ese día a un festival que se celebra cada 90 años en una aldea remota de Suecia, donde pasan acontecimientos catastróficos, eso les hacía pensar que estaban en un manicomio del cual no se podían retirarse hasta que este finalizara.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Midsommar: El terror no espera la noche".

Ficha N.º	12	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
La historia transcurre algunos años después de los acontecimientos de "The Shining", y sigue a Danny Torrance, traumatizado y con problemas de ira y alcoholismo que hacen eco de los problemas de su padre Jack, que cuando sus habilidades psíquicas resurgen, se contacta con una niña de nombre Abra Stone, a quien debe rescatar de un grupo de viajeros que se alimentan de los niños que poseen el don de "el resplandor"		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Doctor Sleep	Doctor Sueño	Doctor Sueño
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Doctor Sleep", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doctor https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/sleep	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Doctor Sleep". El término "doctor", según el Collins English Dictionary significa: <i>a doctor is someone who is qualified in medicine and treats people who are ill.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doctor); es decir, un médico es una persona cualificada en medicina que trata a los enfermos. Por otro lado, el término "sleep", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the natural state of rest in which your eyes are closed, your body is inactive, and your mind does not think.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/sleep); es decir, es el estado natural de descanso en el que los ojos están cerrados, el cuerpo está inactivo y la mente no piensa. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "doctor" (doctor, médico, etc.), "sleep" (dormir, sueño).</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Doctor Sleep". El término "doctor", según el Collins English Dictionary significa: <i>a doctor is someone who is qualified in medicine and treats people who are ill.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doctor); es decir, un médico es una persona cualificada en medicina que trata a los enfermos. Por otro lado, el término "sleep", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the natural state of rest in which your eyes are closed, your body is inactive, and your mind does not think.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/sleep); es decir, es el estado natural de descanso en el que los ojos están cerrados, el cuerpo está inactivo y la mente no piensa. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron:</p>

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "*Doctor Sleep*", como "*Doctor Sueño*", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Doctor Sueño".

"doctor" (doctor, médico, etc.), "sleep" (dormir, sueño). Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "*Doctor Sleep*", como "*Doctor Sueño*", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Doctor Sueño".

Ficha N.º	13	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Una madre le regala a su hijo un muñeco por su cumpleaños, sin ser consciente de la naturaleza maligna que esconde en su interior.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Child's Play	Muñeco diabólico (Child's play)	Muñeco Diabólico
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Muñeco Diabólico", puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/child https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/play	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Child's Play". El término "child", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a human being who is not yet an adult</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/child); es decir, un ser humano que aún no es adulto. Por otro lado, el término "play", según el Cambridge Dictionary significa: <i>you spend time doing an enjoyable and/or entertaining activity</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/play); es decir, pasar el tiempo haciendo una actividad agradable y/o entretenida. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "child" (niño, infantil, etc.), "play" (jugar, tocar, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener los términos "Child's Play", sin embargo, se le ha añadido la frase "Muñeco diabólico", el cual hace referencia al maléfico muñeco con el que juega un niño, además se centra en el personaje principal que es el muñeco. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Child's Play". El término "child", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a human being who is not yet an adult</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/child); es decir, un ser humano que aún no es adulto. Por otro lado, el término "play", según el Cambridge Dictionary significa: <i>you spend time doing an enjoyable and/or entertaining activity</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/play); es decir, pasar el tiempo haciendo una actividad agradable y/o entretenida. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "child" (niño, infantil, etc.), "play" (jugar, tocar, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Muñeco Diabólico". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta.</p>

expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir, sin embargo, se cree que, ya no sería necesario colocar el título en inglés entre paréntesis, porque no tiene impacto mercadológico.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Muñeco diabólico (Child's play)"

En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "Muñeco Diabólico" se enfoca más en la trama de la película, partiendo del punto en que, el muñeco esta fuera de serie, y hace maldades para tener el cariño de un niño a costa de todo.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Muñeco Diabólico".

Ficha N.º	14	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
¿Qué pasaría si un niño de otro mundo aterrizara de emergencia en la Tierra, pero en lugar de convertirse en un héroe para la humanidad fuera algo mucho más siniestro?		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Brightburn	El hijo	Brightburn: Hijo de la oscuridad
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Brightburn: Hijo de la oscuridad", puesto que se han añadido nuevos términos para que este sea más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://sabanerox.com/2019/05/18/que-significa-brightburn/#:~:text=Ahora%2C%20si%20vamos%20al%20significado,al%20intentar%20capturar%20una%20im%C3%A1gen https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bright https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/burn	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>El título de la película en la versión original en inglés, el cual está conformado por el término "Brightburn", donde "brightburn", proviene de los términos "bright" y "burn". (Fuente: https://sabanerox.com/2019/05/18/que-significa-brightburn/#:~:text=Ahora%2C%20si%20vamos%20al%20significado,al%20intentar%20capturar%20una%20im%C3%A1gen; por un lado, el término "bright", según el Cambridge dictionary significa: <i>full of light, shining</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bright); es decir, lleno de luz, brillando. Y el término "burn", según el Cambridge dictionary significa: <i>to be hurt, damaged, or destroyed by fire or extreme heat, or to cause this to happen</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/burn); es decir, ser herido, dañado o destruido por el fuego o el calor</p>	<p>El título de la película en la versión original en inglés, el cual está conformado por el término "Brightburn", donde "brightburn", proviene de los términos "bright" y "burn". (Fuente: https://sabanerox.com/2019/05/18/que-significa-brightburn/#:~:text=Ahora%2C%20si%20vamos%20al%20significado,al%20intentar%20capturar%20una%20im%C3%A1gen; por un lado el término "bright", según el Cambridge dictionary significa: <i>full of light, shining</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/bright); es decir, lleno de luz, brillando. Y el término "burn", según el Cambridge dictionary significa: <i>to be hurt, damaged, or destroyed by fire or extreme heat, or to cause this to happen</i>. (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/burn); es decir, ser herido, dañado o destruido por el fuego o el calor extremo, o provocar que esto ocurra. Asimismo,</p>	

extremo, o provocar que esto ocurra. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “burn” (quemar, incendiar, etc.), “bright” (radiante, brillante, luminoso, etc.). Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “El hijo”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que concuerda con la trama de la película, la cual se basa, en un niño pequeño extraterrestre que tiene poderes, el cual fue adoptado por una familia que no pudo tener hijos, sin imaginar que esos poderes se desarrollarían y afectarían a toda la humanidad, sin embargo, se considera erróneo utilizar solo dos términos “El hijo”, puesto que, es un título muy simple.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “El hijo”.

los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “burn” (quemar, incendiar, etc.), “bright” (radiante, brillante, luminoso, etc.).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Brightburn”, sin embargo, se le ha añadido la frase “Hijo de la oscuridad”, la cual hace referencia al personaje principal que es un pequeño niño extraterrestre que tiene poderes, el cual fue adoptado por una familia que no pudo tener hijos, sin imaginar que esos poderes se desarrollarían y afectarían a toda la humanidad. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida enfatiza la trama, y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir, este título generado es más conciso y preciso.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Brightburn: Hijo de la oscuridad”

Ficha N.º	15	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Un grupo de adolescentes debe resolver el misterio que rodea a una serie de repentinas y macabras muertes que suceden en su pueblo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Scary Stories to Tell in the Dark	Historias de miedo para contar en la oscuridad	Historias de miedo para contar en la oscuridad
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Scary Stories to Tell in the Dark", en este caso serian ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/tell?q=Tell https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/scare-story	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Scary Stories to Tell in the Dark". El término "scary stories", según el Collins English Dictionary significa: <i>is something that is said or written to make people feel frightened and think that a situation is much more unpleasant or dangerous than it really is.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/scare-story); es decir, es algo que se dice o escribe para hacer que la gente se sienta asustada y piense que una situación es mucho más desagradable o peligrosa de lo que realmente es. Por otro lado, el término "tell", según el Dictionary Cambridge significa: <i>to say something to someone, often giving them information or instructions.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/i</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Scary Stories to Tell in the Dark". El término "scary stories", según el Collins English Dictionary significa: <i>is something that is said or written to make people feel frightened and think that a situation is much more unpleasant or dangerous than it really is.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/scare-story); es decir, es algo que se dice o escribe para hacer que la gente se sienta asustada y piense que una situación es mucho más desagradable o peligrosa de lo que realmente es. Por otro lado, el término "tell", según el Dictionary Cambridge significa: <i>to say something to someone, often giving them information or instructions.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/in</p>

[ngles/tell?q=Tell](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tell?q=Tell)); es decir, decir algo a alguien, a menudo dándole información o instrucciones. Además, el término “dark” según el Collins English Dictionary significa: *when it is dark, there is not enough light to see properly, for example because it is night.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark>), es decir, cuando está oscuro, no hay suficiente luz para ver bien, por ejemplo porque es de noche. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: scary stories (historias de miedo, cuentos de miedo, cuentos de misterio, etc.), tell (decir algo, contar a, etc.), dark (a oscuras, oscuro/a, anochecer, etc.)

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir palabra por palabra “Scary Stories to Tell in the Dark”, como “Historias de miedo para contar en la oscuridad”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Historias de miedo para contar en la oscuridad”.

[gles/tell?q=Tell](https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/tell?q=Tell)); es decir, decir algo a alguien, a menudo dándole información o instrucciones. Además, el término “dark” según el Collins English Dictionary significa: *when it is dark, there is not enough light to see properly, for example because it is night.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark>), es decir, cuando está oscuro, no hay suficiente luz para ver bien, por ejemplo porque es de noche. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: scary stories (historias de miedo, cuentos de miedo, cuentos de misterio, etc.), tell (decir algo, contar a, etc.), dark (a oscuras, oscuro/a, anochecer, etc.)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir palabra por palabra “Scary Stories to Tell in the Dark”, como “Historias de miedo para contar en la oscuridad”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Historias de miedo para contar en la oscuridad”.

Ficha N.º	16	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Con un enorme huracán de categoría 5 descargando sobre Florida, la joven Haley desoye las órdenes de evacuación para buscar a su padre, que ha desaparecido. Tras encontrarlo herido en el entresuelo de su casa, los dos quedan atrapados acechados por enormes caimanes y por una inundación que cubre rápidamente el terreno.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Crawl	Infierno bajo el agua	Infierno en la tormenta
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Infierno bajo el agua", puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/crawl	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Crawl", según el Collins English Dictionary significa: <i>When you crawl, you move forward on your hands and knees.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/crawl); es decir, cuando alguien se arrastra, se avanza sobre las manos y las rodillas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: trepar, reptar, gatear, ir a paso de tortuga, etc.</p> <p>Por un lado, para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Infierno bajo el agua". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Crawl", según el Collins English Dictionary significa: <i>When you crawl, you move forward on your hands and knees.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/crawl); es decir, cuando alguien se arrastra, se avanza sobre las manos y las rodillas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: trepar, reptar, gatear, ir a paso de tortuga, etc.</p> <p>Por un lado, para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Infierno en la tormenta". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, colocando los términos "Infierno bajo el agua", enfocándose en la trama de la película, en este caso busca aclarar con la palabra "infierno" lo que sufrió y vivió en ese momento el personaje principal con su padre al quedarse atrapada en el entresuelo de su casa con un caimán, y enfatizan con "bajo el agua", la inundación que provocó la enorme tormenta que los atacó.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Infierno bajo el agua".

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, colocando los términos "Infierno bajo el agua", enfocándose en la trama de la película, en este caso busca aclarar con la palabra "infierno" lo que sufrió y vivió en ese momento el personaje principal tras buscar y salvar a su padre, quedándose atrapado en el entresuelo de su casa con un caimán, y enfatizan con "en la tormenta", lo que sufrieron tras quedar atrapados e inundados en su casa por una enorme tormenta.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Infierno en la tormenta".

Ficha N.º	17	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Seis desconocidos se encuentran en una habitación mortal en la que deberán usar su ingenio para sobrevivir.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Escape Room	Escape Room	Escape Room: Sin salida
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Escape Room: Sin salida", puesto que se han añadido términos basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible y atractivo para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/escape-room	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Escape Room", según el Collins English Dictionary significa: <i>a locked room from which participants in a recreational event aim to escape by solving a series of puzzles</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/escape-room); es decir, una habitación cerrada de la que los participantes en un evento recreativo pretenden escapar resolviendo una serie de rompecabezas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: habitación de escape, cuarto de escape, sala de escape, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Escape Room". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Escape Room", según el Collins English Dictionary significa: <i>a locked room from which participants in a recreational event aim to escape by solving a series of puzzles</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/escape-room); es decir, una habitación cerrada de la que los participantes en un evento recreativo pretenden escapar resolviendo una serie de rompecabezas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: habitación de escape, cuarto de escape, sala de escape, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término "Escape Room", sin embargo, se le ha añadido la frase "Sin salida", el cual enfatiza que en la película hay una habitación o un lugar del cual no se podrá escapar; sin embargo, genera una contrariedad puesto que, el significado de "escape room" es "cuarto de escape", lo que se logra comprender como un juego de palabras generando el llamado de atención del</p>	

título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, si bien es cierto los espectadores pueden conocer la terminología, sin embargo, no le dan una idea concreta de lo que podría ocurrir en la película, haciendo de este un título muy simple.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Escape Room".

espectador. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Escape Room: Sin salida".

Ficha N.º	18	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Una madre preocupada por el comportamiento perturbador de su hijo, está convencida de que algo sobrenatural está transformando la vida del pequeño y de quienes lo rodean, poniéndolos en peligro.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Prodigy	The Prodigy	Maligno
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Maligno", puesto que es una traducción precisa y concreta, la cual refleja la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/prodigy	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "The Prodigy", según el Collins English Dictionary significa: <i>is someone young who has a great natural ability for something such as music, mathematics, or sport.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/prodigy); es decir, es alguien joven que tiene una gran habilidad natural para algo como la música, las matemáticas o el deporte. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: prodigio, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "The Prodigy". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "The Prodigy", según el Collins English Dictionary significa: <i>is someone young who has a great natural ability for something such as music, mathematics, or sport.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/prodigy); es decir, es alguien joven que tiene una gran habilidad natural para algo como la música, las matemáticas o el deporte. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: prodigio, etc.</p> <p>Por un lado, para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando "Maligno". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de la creación, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Sin embargo, esta traducción no es un título</p>	

<p>espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "The Prodigy".</p>	<p>muy atrayente para el espectador, puesto que el título solo contiene un término y esto lo hace verse simple. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Maligno".</p>
--	--

Ficha N.º	19	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
El doctor Louis Creed se muda con su mujer Rachel y sus dos hijos pequeños de Boston a un pueblecito de Maine, cerca del nuevo hogar de la familia descubrirá un terreno misterioso escondido entre los árboles. Cuando la tragedia llega, Louis hablará con su nuevo vecino, Jud Crandall, desencadenando una peligrosa reacción en cadena que desatará un mal de horribles consecuencias.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Pet Sematary	Cementerio de animales	Cementerio maldito
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Cementerio de animales”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet https://www.merriam-webster.com/words-at-play/the-spelling-of-sematary-vs-cemetery-in-pet-sematary https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cemetery	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Pet Sematary”. El término “pet”, según el Collins English Dictionary significa: <i>an animal that you keep in your home to give you company and pleasure.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet); es decir, un animal que tienes en casa para que te haga compañía y te dé placer. Por otro lado, el término “sematary”, que proviene del término “cemetery”. (Fuente: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/the-spelling-of-sematary-vs-cemetery-in-pet-sematary), el cual según el Collins English Dictionary significa: <i>is a place where dead people's bodies or their ashes are buried.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cemetery), es decir, un lugar donde se</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Pet Sematary”. El término “pet”, según el Collins English Dictionary significa: <i>an animal that you keep in your home to give you company and pleasure.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet); es decir, un animal que tienes en casa para que te haga compañía y te dé placer. Por otro lado, el término “sematary”, que proviene del término “cemetery”. (Fuente: https://www.merriam-webster.com/words-at-play/the-spelling-of-sematary-vs-cemetery-in-pet-sematary), el cual según el Collins English Dictionary significa: <i>is a place where dead people's bodies or their ashes are buried.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/cemetery), es decir, un lugar donde se</p>

entierran los cuerpos de los muertos o sus cenizas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: pet (mascota, animal, domesticado), sematary (cementerio, camposanto, campo santo, etc.) Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir palabra por palabra "Pet Sematary", como "Cementerio de animales". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Cementerio de animales".

entierran los cuerpos de los muertos o sus cenizas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: pet (mascota, animal, domesticado), sematary (cementerio, camposanto, campo santo, etc.) Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Cementerio maldito". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, en este caso enfatiza con la palabra "maldito" todos los sucesos que ocurren tras ir de noche al cementerio de animales que se encontraba en la trasera de la casa, le da una idea al espectador de algo que caracteriza al cementerio. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Cementerio maldito".

Ficha N.º	20	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	terror	
Trama		
Cry Baby, una niña fuerte y sensible, es enviada a un inquietante internado que está oculto bajo una fantástica fachada. Por suerte, tiene una amiga dulce y que le ayuda cuando sufre bullying por sus compañeros que están bajo el control mental del director y su personal. Con la ayuda de sus mágicos amigos que conoce a lo largo del camino, y su Espíritu Guía Angelical, son capaces de obtener la fuerza necesaria para luchar contra el condicionamiento patriarcal de la escuela.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
K-12	K-12	K-12
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "K-12", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/k-12	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "K-12", según el Collins English Dictionary significa: <i>K-12 education is education for children from kindergarten through twelfth grade.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/k-12); es decir, un sistema educativo, educación de los niños desde el jardín de infancia hasta el duodécimo grado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: K-12.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "K-12". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "K-12", según el Collins English Dictionary significa: <i>K-12 education is education for children from kindergarten through twelfth grade.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/k-12); es decir, un sistema educativo, educación de los niños desde el jardín de infancia hasta el duodécimo grado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: K-12.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "K-12". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un</p>	

<p>sabor o un desinterés, e incluso una controversia, porque pueden pensar que es un código o algún patrón de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "K-12".</p>	<p>desinterés, e incluso una controversia, porque pueden pensar que es un código o algún patrón de la película. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "K-12".</p>
---	---

Ficha N.º	21	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Bernadette Fox es una mujer de Seattle que lo tiene todo: un marido que la adora y una hija brillante. Cuando desaparece sin dejar rastro de forma inesperada, su familia se embarca en una aventura emocionante para resolver el misterio de dónde puede haber ido Bernadette.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Where'd You Go, Bernadette	Dónde estás, Bernadette	¿Dónde estás, Bernadette?
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “¿Dónde estás, Bernadette?”, puesto que es una adaptación en forma de pregunta que enfatiza mucho la trama de la película, es la pregunta que se hacen para poder encontrar a Bernadette.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/whered https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/go	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Where'd You Go, Bernadette”. El término “where'd”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a contraction of where did, that is the past simple of do.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/whered); es decir, la contracción de dónde “did” es el pasado de “do”, además el término “go” según el Cambridge dictionary significa: <i>to travel or move to another place.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/go); es decir, viajar o trasladarse a otro lugar. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “where did” (donde ha, etc.), “go” (ir, partir, salir, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener el término “Bernadette”, puesto que es el nombre del personaje principal, sin embargo, al traducir “Where'd You Go” por “donde estas”, se produce un</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Where'd You Go, Bernadette”. El término “where'd”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a contraction of where did, that is the past simple of do.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/whered); es decir, la contracción de dónde “did” es el pasado de “do”, además el término “go” según el Cambridge dictionary significa: <i>to travel or move to another place.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/es-LA/dictionary/english/go); es decir, viajar o trasladarse a otro lugar. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “where did” (donde ha, etc.), “go” (ir, partir, salir, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Bernadette”, puesto que es el nombre del personaje principal, sin embargo, al traducir “Where'd You Go” por “donde estas”, se produce un cambio de tiempo verbal, dado que en la versión original está en pasado, y</p>

<p>cambio de tiempo verbal, dado que en la versión original está en pasado, y en la versión traducida está en presente. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia cuasi - literal, en este caso un cambio gramatical de tipo morfológico. Según Negro (2010), se utiliza cuando se produce un cambio de las formas verbales.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que al cambiar el tiempo a la frase esta suena más natural, además el título es conciso y preciso. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Dónde estás, Bernadette”</p>	<p>en la versión traducida está en presente. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia cuasi - literal, en este caso un cambio gramatical de tipo morfológico. Según Negro (2010), se utiliza cuando se produce un cambio de las formas verbales.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que al cambiar el tiempo a la frase esta suena más natural, además el título es conciso y preciso, asimismo se añadieron “¿?” los signos de interrogación que es algo característico de la lengua meta, estos acompañan a los “pronombres interrogativos”, para enfatizar una pregunta. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “¿Dónde estás, Bernadette?”.</p>
--	--

Ficha N.º	22	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Dos estafadoras, una de baja renta y la otra de clase alta, se unen para derrotar a los hombres que las han perjudicado.		
1. Unidad de análisis		
The Hustle	Timadoras compulsivas	Maestras del engaño
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Maestras del engaño”, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustle	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término. “The Hustle”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a dishonest way of making money</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustle); es decir, una forma deshonesto de ganar dinero. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: ajeteo, timo, fraude, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Timadoras compulsivas”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “Timadoras compulsivas”, enfatizan la trama, en este caso, se resalta con la palabra “timadoras” a las dos protagonistas las cuales son estafadoras, y con la palabra “compulsivas”, recalca las concurrentes estafas</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término. “The Hustle”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a dishonest way of making money</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustle); es decir, una forma deshonesto de ganar dinero. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: ajeteo, timo, fraude, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Maestras del engaño”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “Maestras del engaño”, enfatizan la trama, en este caso con la palabra “maestras”, resalta lo experimentadas o expertas que son las dos protagonistas de la película, y con la palabra</p>

que estas hacen para derrotar a los hombres que las lastimaron.
Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Timadoras compulsivas".

"engaño" recalca las estafas que estas hacen para derrotar a los hombres que las lastimaron.
Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Maestras del engaño".

Ficha N.º	23	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Un actor de televisión desvaído y su doble se esfuerzan por alcanzar la fama y el éxito en la industria del cine durante los últimos años de la Edad de Oro de Hollywood en 1969 en Los Ángeles.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Once Upon a Time in... Hollywood	Érase una vez en... Hollywood	Había una vez en Hollywood
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Once Upon a Time in... Hollywood", en este caso serian ambas traducciones, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/once-upon-a-time https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hollywood	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Once Upon a Time in... Hollywood", Los términos "once upon a time", según el Collins English Dictionary significa: <i>is used to indicate that something happened or existed a long time ago or in an imaginary world. It is often used at the beginning of children's stories.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/once-upon-a-time); es decir, se utiliza para indicar que algo ocurrió o existió hace mucho tiempo o en un mundo imaginario, suele utilizarse al principio de los cuentos infantiles; además el término "Hollywood" según el Cambridge dictionary significa: <i>You use Hollywood to refer to the American film industry that is based in Hollywood, California.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hollywood); es decir, se utiliza Hollywood</p>		<p>El título de la película en la versión original en inglés, el cual está conformado por los términos "Once Upon a Time in... Hollywood", donde los términos "once upon a time", según el Collins English Dictionary significa: <i>is used to indicate that something happened or existed a long time ago or in an imaginary world. It is often used at the beginning of children's stories.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/once-upon-a-time); es decir, se utiliza para indicar que algo ocurrió o existió hace mucho tiempo o en un mundo imaginario, suele utilizarse al principio de los cuentos infantiles; además el término "Hollywood" según el Cambridge dictionary significa: <i>You use Hollywood to refer to the American film industry that is based in Hollywood, California.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hollywood); es decir, se utiliza</p>

para referirse a la industria cinematográfica estadounidense que tiene su sede en Hollywood, California. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “once upon a time” (había una vez, érase una vez, etc.).

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Once Upon a Time in... Hollywood”, como “Érase una vez en... Hollywood”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, puesto que la idea del título original no varía y es entendible para el espectador meta. Sin embargo, no es un título muy atractivo para el espectador.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Érase una vez en... Hollywood”.

Hollywood para referirse a la industria cinematográfica estadounidense que tiene su sede en Hollywood, California. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “once upon a time” (había una vez, érase una vez, etc.).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “Once Upon a Time in... Hollywood”, como “Había una vez en Hollywood”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, puesto que la idea del título original no varía y es entendible para el espectador meta. Sin embargo, no es un título muy atractivo para el espectador.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Había una vez en Hollywood”.

Ficha N.º	24	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
En la víspera de su graduación de la escuela secundaria, dos superestrellas académicas y mejores amigos se dan cuenta de que deberían haber trabajado menos y jugado más. Decididas a no quedarse cortas con sus pares, las chicas intentan acumular cuatro años de diversión en una noche.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Booksmart	Súper empollonas	La noche de las nerds
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La noche de las nerds”, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/book-smart https://dle.rae.es/empoll%C3%B3n?m=form https://dle.rae.es/nerds	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Booksmart”. El término “booksmart”, según el Collins English Dictionary significa: <i>US informal</i> <i>pase, having a good understanding of academic and theoretical matters.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/book-smart); es decir, fase informal de EE.UU, tener un buen conocimiento de las cuestiones académicas y teóricas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: ratón de biblioteca, un cerebritito, etc. Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Súper empollonas”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Booksmart”. El término “booksmart”, según el Collins English Dictionary significa: <i>US informal</i> <i>pase, having a good understanding of academic and theoretical matters.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/book-smart); es decir, fase informal de EE.UU, tener un buen conocimiento de las cuestiones académicas y teóricas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: ratón de biblioteca, un cerebritito, etc. Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “La noche de las nerds”. Ello con la</p>

sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, se coloca “súper empollonas”, puesto que en España “empollonas”, según la Real Academia Española quiere decir que, es una persona que estudia mucho, una persona destacada, (Fuente: <https://dle.rae.es/empoll%C3%B3n?m=form>).

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Súper empollonas”.

finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “La noche de las nerds”, enfatizan la trama que se basa en un fiesta nocturna que se organiza para disfrutar los años perdidos entre un grupo de amigos, alegando con la palabra “nerds”, a algo característico de los chicos, lo cual, según la Real Academia Española quiere decir que, es persona estudiosa e inteligente que suele mostrar un carácter abstraído y poco sociable. (Fuente: <https://dle.rae.es/nerds>).

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La noche de las nerds”.

Ficha N.º	25	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Inspirado en el artículo viral de la revista New York Magazine, Hustlers sigue a un equipo de ex empleados del club de strippers que se unen para cambiar las tornas de sus clientes de Wall Street.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Hustlers	Estafadoras de Wall Street	Estafadoras de Wall Street
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Hustlers", en este caso serian ambas traducciones, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustler https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wall-street	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Hustlers", según el Collins English Dictionary significa: <i>person who try to earn money or gain an advantage from situations they are in by using dishonest or illegal methods.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustler); es decir, persona que intenta ganar dinero o sacar ventaja de las situaciones en las que se encuentran utilizando métodos deshonestos o ilegales. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: (estafador, estafadora, persona diligente, prostituta, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Hustlers", como "Estafadoras", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le ha añadido una calle muy conocida en New York "Wall Street", enfatizando donde se suscitan los</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Hustlers", según el Collins English Dictionary significa: <i>person who try to earn money or gain an advantage from situations they are in by using dishonest or illegal methods.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hustler); es decir, persona que intenta ganar dinero o sacar ventaja de las situaciones en las que se encuentran utilizando métodos deshonestos o ilegales. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: (estafador, estafadora, persona diligente, prostituta, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "Hustlers", como "Estafadoras", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le ha añadido una calle muy conocida en New York "Wall Street", enfatizando donde se suscitan los</p>

hechos o la trama de la película. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto al añadir "Wall Street", la cual, según el Collins English Dictionary significa: *is a street in New York where the Stock Exchange and important banks are. Wall Street is often used to refer to the financial business carried out there and to the people who work there.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wall-street>), es decir Wall Street es una calle de Nueva York donde se encuentran la Bolsa y los bancos importantes. Wall Street se utiliza a menudo para referirse a los negocios financieros que allí se realizan y a las personas que trabajan en ella. Se enfatiza la proveniencia de los clientes, los cuales eran economistas, que trabajaban en bolsas y bancos y eran muy adinerados, esto le da una idea más acertada al espectador de lo que puede verse en la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Estafadoras de Wall Street".

hechos o la trama de la película. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto al añadir "Wall Street", la cual, según el Collins English Dictionary significa: *is a street in New York where the Stock Exchange and important banks are. Wall Street is often used to refer to the financial business carried out there and to the people who work there.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/wall-street>), es decir Wall Street es una calle de Nueva York donde se encuentran la Bolsa y los bancos importantes. Wall Street se utiliza a menudo para referirse a los negocios financieros que allí se realizan y a las personas que trabajan en ella. Se enfatiza la proveniencia de los clientes, los cuales eran economistas, que trabajaban en bolsas y bancos y eran muy adinerados, esto le da una idea más acertada al espectador de lo que puede verse en la película. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Estafadoras de Wall Street".

Ficha N.º	26	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Jojo "Rabbit" es un solitario niño alemán perteneciente a las Juventudes Hitlerianas que ve su mundo puesto patas arriba cuando descubre que su joven madre Rosie esconde en su ático a una niña judía. Con la única ayuda de su mejor amigo imaginario, el mismísimo Adolf Hitler, Jojo deberá afrontar su ciego nacionalismo con las contradicciones de una guerra absurda.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Jojo Rabbit	Jojo Rabbit	Jojo Rabbit
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Jojo Rabbit", en este caso serían ambas sin embargo no serían traducciones, dado que el título se mantiene tal cual título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir, porque es el nombre del personaje principal. .		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rabbit	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Jojo Rabbit". El término "rabbit", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a small furry animal with long ears. Rabbits are sometimes kept as pets, or live wild in holes in the ground.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rabbit); es decir, es un pequeño animal peludo con largas orejas. Los conejos se tienen a veces como mascotas o viven en libertad en agujeros en el suelo. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: conejo.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Jojo Rabbit". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Jojo Rabbit". El término "rabbit", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a small furry animal with long ears. Rabbits are sometimes kept as pets, or live wild in holes in the ground.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rabbit); es decir, es un pequeño animal peludo con largas orejas. Los conejos se tienen a veces como mascotas o viven en libertad en agujeros en el suelo. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: conejo.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Jojo Rabbit". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p>

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que se pudo traducir el término "rabbit" por conejo, sin embargo, al mantener tal cual el título, este no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.
Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Jojo Rabbit".

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que se pudo traducir el término "rabbit" por conejo, sin embargo, al mantener tal cual el título, este no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.
Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Jojo Rabbit".

Ficha N.º	27	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Explora la historia real sobre cómo Dick Cheney, un callado burócrata de Washington, acabó convirtiéndose en el hombre más poderoso del mundo como vicepresidente de los Estados Unidos durante el mandato de George W. Bush, con consecuencias en su país y el resto del mundo que aún se dejan sentir hoy en día.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Vice	El vicio del poder	El vicepresidente: más allá del poder
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original “Vice”, en este caso es “El vicio del poder” un título más preciso y contundente, además enfatiza la trama agregando los términos “del poder” para que este sea entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vice	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Vice”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a habit which is regarded as a weakness in someone's character, but not usually as a serious fault.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vice); es decir, es un hábito que se considera una debilidad en el carácter de alguien, pero no suele ser una falta grave. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: vicio, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “Vice”, como “El vicio”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le han añadido los términos “del poder”. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Vice”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a habit which is regarded as a weakness in someone's character, but not usually as a serious fault.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vice); es decir, es un hábito que se considera una debilidad en el carácter de alguien, pero no suele ser una falta grave. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: vicio, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “El vicepresidente: más allá del poder”, ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>	

cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.
Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto que al añadir los términos "El vicio del poder" enmarca una idea general enfatizando como al tener el poder siempre se quiere tener más y cada vez más.
Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "El vicio del poder".

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los primeros términos "El vicepresidente", está enfocándose al cargo que ocupa el personaje principal, y con la frase "más allá del poder", engloba lo que este personaje debido a su cargo puede hacer o lograr, en este caso actos de corrupción, esto permite que el espectador tenga una idea más clara de la película.
Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "El vicepresidente: más allá del poder".

Ficha N.º	28	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Charlie, un director de teatro neoyorquino y su mujer actriz, Nicole, luchan por superar un proceso de divorcio que los lleva al extremo tanto en lo personal como en lo creativo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Marriage Story	Historia de un matrimonio	Historia de un matrimonio
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Marriage Story", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/marriage https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Marriage Story". El término "marriage", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the relationship between two people who are married</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/marriage); es decir, una relación entre dos personas que están casadas. Por otro lado, el término "story", significa: <i>is a description of imaginary people and events, which is written or told in order to entertain</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story); es decir, una descripción de personas y acontecimientos imaginarios, que se escribe o se cuenta para entretener. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "marriage" (matrimonio, boda, casamiento, etc.), "story" (cuento, historia, etc.)</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Marriage Story". El término "marriage", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the relationship between two people who are married</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/marriage); es decir, una relación entre dos personas que están casadas. Por otro lado, el término "story", significa: <i>is a description of imaginary people and events, which is written or told in order to entertain</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story); es decir, una descripción de personas y acontecimientos imaginarios, que se escribe o se cuenta para entretener. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "marriage" (matrimonio, boda, casamiento, etc.), "story" (cuento, historia, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Marriage Story", como "Historia</p>

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "*Marriage Story*", como "*Historia de un matrimonio*", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "*Historia de un matrimonio*".

de un matrimonio", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "*Historia de un matrimonio*".

Ficha N.º	29	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
<p>Cuando el renombrado novelista de misterio Harlan Thrombey es encontrado muerto en su mansión, justo después de la celebración familiar de su 85 cumpleaños, el inquisitivo y cortés detective Benoit Blanc es misteriosamente reclutado para investigar el asunto. Se moverá entre una red de pistas falsas y mentiras interesadas para tratar de descubrir la verdad tras la muerte del escritor.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Knives Out	Puñales por la espalda	Entre navajas y secretos
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original en este caso es “Entre navajas y secretos”, puesto que es un título más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-knives-are-out	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Knives Out”, según el Collins English Dictionary significa: <i>said to mean that people are feeling very angry or resentful towards someone, and are trying to cause problems for them.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-knives-are-out); es decir, lo que dice la gente cuando se siente muy enfadada o resentida con alguien, y trata de causarle problemas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: cuchillas fuera, puñal por la espalda, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Knives Out”, como “Puñales por la espalda”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Knives Out”, según el Collins English Dictionary significa: <i>said to mean that people are feeling very angry or resentful towards someone, and are trying to cause problems for them.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/the-knives-are-out); es decir, lo que dice la gente cuando se siente muy enfadada o resentida con alguien, y trata de causarle problemas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: cuchillas fuera, puñal por la espalda, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Entre navajas y secretos”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la</p>

<p>literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Puñales por la espalda".</p>	<p>creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, en este caso hace énfasis con la palabra "navajas", a cada uno de sus familiares y la traición que sufre el personaje principal que es un escritor, de parte de uno de sus familiares, y con "secretos" lo que ocultan cada uno de ellos detrás de mostrar a una feliz familia.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Entre navajas y secretos".</p>
--	---

Ficha N.º	30	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
<p>Invitado a su primera fiesta de besos, Max, de 12 años, les pide a sus mejores amigos Lucas y Thor la ayuda que tanto necesitan sobre cómo fruncir el ceño. Cuando llegan a un callejón sin salida, Max decide usar el dron de su padre para espiar a las adolescentes de al lado. Cuando los niños pierden el dron, se saltan la escuela y traman un plan para recuperarlo antes de que el padre de Max pueda descubrir qué sucedió.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Good Boys	Chicos buenos	Chicos buenos
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original "Good Boys", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/good https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/boy	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Good Boys". El término "good", según el Collins English Dictionary significa: <i>means pleasant or enjoyable</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/good); es decir, significa agradable o placentero. Por otro lado, el término "boys", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a child who will grow up to be a man</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/boy); es decir, un niño que se convertirá en un hombre. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: buen chico, buen niño, niño juicioso, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Good Boys", como "Chicos buenos". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Good Boys". El término "good", según el Collins English Dictionary significa: <i>means pleasant or enjoyable</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/good); es decir, significa agradable o placentero. Por otro lado, el término "boys", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a child who will grow up to be a man</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/boy); es decir, un niño que se convertirá en un hombre. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: buen chico, buen niño, niño juicioso, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "Good Boys", como "Chicos buenos". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como</p>

<p>literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Chicos buenos".</p>	<p>estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Chicos buenos".</p>
---	---

Ficha N.º	31	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
<p>Cuando Fred Flarsky se reencuentra inesperadamente con el primer amor de su vida, que ahora es una de las mujeres más influyentes del mundo, Charlotte Field, logra llamar su atención gracias a su peculiar sentido del humor y a su visión idealista del mundo y de la política. Mientras se prepara para aspirar a la presidencia del país, Charlotte contrata a Fred para que sea el encargado de escribir sus discursos. Sin embargo, Fred se va a encontrar como un pez fuera del agua en el equipo de élite de Charlotte.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Long Shot	Casi imposible	Ni en tus sueños
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original en este caso es “Casi imposible”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/long-shot	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Long Shot”. El término “long shot”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a competitor, as in a race, considered to be unlikely to win</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/long-shot); es decir, como un competidor en una carrera, que se considera poco probable que gane. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: improbable, casi imposible, poco probable, posibilidad remota, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “Long Shot”, como “Casi imposible”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Long Shot”. El término “long shot”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a competitor, as in a race, considered to be unlikely to win</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/long-shot); es decir, como un competidor en una carrera, que se considera poco probable que gane. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: improbable, casi imposible, poco probable, posibilidad remota, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Ni en tus sueños”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como,</p>

<p>que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Casi imposible".</p>	<p>generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "Ni en tus sueños" se enfoca más en la trama de la película, partiendo del punto en que, la protagonista se enamora de aquel niño, que en el pasado cuidó cuando trabajaba de niñera, lo cual es un amor imposible, puesto que ella es muy famosa y él es un simple ciudadano, además su relación sería muy mal vista, ya que el chico no es de su clase, es feo y gordo.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Ni en tus sueños".</p>
---	---

Ficha N.º	32	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Gatsby Welles y Ashleigh son una joven pareja enamorada de universitarios que se dispone a pasar un fin de semana en la ciudad de Nueva York. Ella va a entrevistar al reconocido cineasta Roland Pollard, que pasa por un momento de crisis creativa, y durante su azarosa aventura conocerá al cautivador actor Francisco Vega. Por su parte, Gatsby también conocerá a una joven, Chan, que le ayudará a poner en orden sus sentimientos. El lluvioso fin de semana estará plagado de encuentros, desencuentros y equívocos.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
A Rainy Day in New York	Día de lluvia en Nueva York	Un día lluvioso en Nueva York
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso sería “Un día lluvioso en Nueva York”, debido a que se realizó una traducción literal del título, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rainy https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Rainy Day in New York”. El término “rainy day”, es un adjetivo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>day, season, or period it rains a lot.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rainy); es decir, un día, estación o periodo en el que llueve mucho. Por otro lado, el término “day”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is one of the seven twenty-four-hour periods of time in a week.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day); es decir, uno de los siete periodos que dura veinticuatro horas de la semana. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “rainy” (lluvioso/a), “day” (día).</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Rainy Day in New York”. El término “rainy day”, es un adjetivo, y según el Collins English Dictionary significa: <i>day, season, or period it rains a lot.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rainy); es decir, un día, estación o periodo en el que llueve mucho. Por otro lado, el término “day”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is one of the seven twenty-four-hour periods of time in a week.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day); es decir, uno de los siete periodos que dura veinticuatro horas de la semana. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “rainy” (lluvioso/a), “day” (día).</p>

Para la versión en español iberoamericano, se tradujo "A Rainy Day in New York" como "Día de lluvia en Nueva York", produciéndose un cambio, dado que en la versión original el término "rainy" es un adjetivo y se ha traducido como "lluvia" un sustantivo, enfatizando que ese día lluvioso ocurrieron varios sucesos importantes. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia cuasi - literal, en este caso un cambio gramatical de tipo morfológico. Según Negro (2010), se utiliza cuando se produce un cambio entre sustantivo y adjetivo o viceversa.

Se considera errónea la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, dado que, sonaría más natural dejar el término como adjetivo, además el título sería más preciso.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Día de lluvia en Nueva York"

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "A Rainy Day in New York", como "Un día lluvioso en Nueva York", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Un día lluvioso en Nueva York".

Ficha N.º	33	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Un antiguo luchador de lucha libre y su familia se ganan la vida actuando a lo largo del país, pero sus hijos sueñan con poder vivir del Wrestling.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Fighting with My Family	Peleando en familia	Luchando con mi familia
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso sería "Luchando con mi familia", debido a que se realizó una traducción literal del título, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fight https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/with https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Fighting with My Family". El término "fighting", según el Collins English Dictionary significa: <i>you try in a determined way to get it or achieve something.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fight); es decir, se intenta de forma decidida conseguir o lograr algo. Además, la preposición "with", según el Collins English Dictionary significa: <i>is used after some verbs, nouns and adjectives in order to introduce extra information.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/with); es decir, se utiliza después de algunos verbos, sustantivos y adjetivos para introducir información adicional. Por otro lado, el término "family", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of people who are related to each other, especially parents and their children.</i> (Fuente:</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Fighting with My Family". El término "fighting", según el Collins English Dictionary significa: <i>you try in a determined way to get it or achieve something.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fight); es decir, se intenta de forma decidida conseguir o lograr algo. Además, la preposición "with", según el Collins English Dictionary significa: <i>is used after some verbs, nouns and adjectives in order to introduce extra information.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/with); es decir, se utiliza después de algunos verbos, sustantivos y adjetivos para introducir información adicional. Por otro lado, el término "family", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of people who are related to each other, especially parents and their children.</i> (Fuente:</p>

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family>); es un grupo de personas relacionadas entre sí, especialmente los padres y sus hijos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “fighting” (batalla, combate, enfrentamiento, lucha), “with” (con, en, de, etc.), “family” (familia).

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “*Fighting with My Family*”, como “*Peleando en familia*”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “*Peleando en familia*”.

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family>); es un grupo de personas relacionadas entre sí, especialmente los padres y sus hijos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “fighting” (batalla, combate, enfrentamiento, lucha), “with” (con, en, de, etc.), “family” (familia).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término “*Fighting with My Family*”, como “*Luchando con mi familia*”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “*Luchando con mi familia*”.

Ficha N.º	34	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Kate es una mujer joven que suele tomar siempre la decisión menos acertada. ¿Su último error? Haber aceptado un trabajo como elfo de Santa Claus en un centro comercial. Sin embargo, el destino la lleva a conocer a Tom, circunstancia que cambia por completo su vida. Para Kate, todo es demasiado bueno para ser cierto.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Last Christmas	Last Christmas	Last Christmas: Otra oportunidad para amar
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Last Christmas: Otra oportunidad para amar”, puesto que es añadido nuevos términos a la traducción para enfatizar más la trama de la película, y para que este sea entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/last https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/christmas	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Last Christmas”. El término “last” según el Collins English Dictionary significa: <i>the last event, or a period of time that is the most recent one.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/last); es decir, el último evento, o un período de tiempo que es el más reciente. Por otro lado, el término “Christmas”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a Christian festival when the birth of Jesus Christ is celebrated. Christmas is celebrated on the 25th of December.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/christmas); es decir, una fiesta cristiana en la que se celebra el nacimiento de Jesucristo. La Navidad se celebra el 25 de diciembre. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “last” (último/a, pasado/a, etc.), “Christmas” (Navidad).</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Last Christmas”. El término “last” según el Collins English Dictionary significa: <i>the last event, or a period of time that is the most recent one.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/last); es decir, el último evento, o un período de tiempo que es el más reciente. Por otro lado, el término “Christmas”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a Christian festival when the birth of Jesus Christ is celebrated. Christmas is celebrated on the 25th of December.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/christmas); es decir, una fiesta cristiana en la que se celebra el nacimiento de Jesucristo. La Navidad se celebra el 25 de diciembre. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “last” (último/a, pasado/a, etc.), “Christmas” (Navidad).</p>	

<p>(último/a, pasado/a, etc.), “Christmas” (Navidad).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “Last Christmas”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, por una parte, el espectador puede conocer la traducción, dado que es una fecha importante, que en todos los países lo celebran, sin embargo, no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Last Christmas”.</p>	<p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Last Christmas”, sin embargo, se le ha añadido la frase “Otra oportunidad para amar”, la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida “Otra oportunidad para amar”, enfatiza la trama, la cual hace referencia que en el momento menos inesperado la protagonista conoce a una persona con la que conecta muy bien y tiene una relación después de haber estado sola por un buen tiempo.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Last Christmas: Otra oportunidad para amar”.</p>
--	---

Ficha N.º	35	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
La vida de un apacible conductor de Uber, Stu, cambia repentinamente cuando se sube a su vehículo un pasajero que resulta ser un policía que sigue la pista a un brutal asesino. Stu se ve obligado a luchar por salvar la vida, protagonizando una misión en la que nunca pidió participar, y cuyo principal objetivo tiene claro desde que descubre lo que está sucediendo: obtener las cinco estrellas de calificación en este movido viaje.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Stuber	Stuber Express	Stuber: Locos al volante
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Stuber: Locos al volante”, puesto que es añadido nuevos términos a la traducción para enfatizar más la trama de la película, y para que este sea entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.chicagotribune.com/hoy/entretenimiento/ct-hoy-stuber-o-el-viaje-mas-allocado-en-uber-20190711-siyo36nk4bbzrlwyzug55xuca-story.html https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/express	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Stuber”, según el diario Chicago Tribune significa: la combinación del nombre del protagonista “Stu”, con el de la empresa de servicio de transporte “Uber” (Fuente: https://www.chicagotribune.com/hoy/entretenimiento/ct-hoy-stuber-o-el-viaje-mas-allocado-en-uber-20190711-siyo36nk4bbzrlwyzug55xuca-story.html). Asimismo, el equivalente para este término sería el mismo “Stuber”, dado que es un nombre compuesto.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener el término “Stuber”, sin embargo, se le ha añadido el término “Express”, en este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Stuber”, según el diario Chicago Tribune significa: la combinación del nombre del protagonista “Stu”, con el de la empresa de servicio de transporte “Uber” (Fuente: https://www.chicagotribune.com/hoy/entretenimiento/ct-hoy-stuber-o-el-viaje-mas-allocado-en-uber-20190711-siyo36nk4bbzrlwyzug55xuca-story.html). Asimismo, el equivalente para este término sería el mismo “Stuber”, dado que es un nombre compuesto.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Stuber”, sin embargo, se le ha añadido los términos “Locos al volante”, en este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi-</p>

<p>añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con el término “Express”, el cual según el Collins English Dictionary significa: <i>is used to describe special services which are provided by companies or organizations</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/express); es decir, se utiliza para describir servicios especiales prestados por empresas u organizaciones. Es este caso hace referencia al Uber la empresa para que trabaja como taxista el personaje principal, con esto el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Stuber Express”.</p>	<p>literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con los términos “Locos al volante”, enfatiza la rapidez en la que maneja el conductor el cual va acompañado de un policía, los dos unidos van en busca de un asesino.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Stuber: Locos al volante”.</p>
--	--

Ficha N.º	36	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
<p>Cuando el superintendente de bomberos, Jake Carson y su equipo de élite de expertos bomberos acuden al rescate de tres hermanos durante un incendio forestal, se dan cuenta rápidamente de que ninguna capacitación podría prepararlos para su trabajo más desafiante hasta el momento: ser niñeras. Incapaces de localizar a los padres de los niños, los bomberos tienen sus vidas, trabajos e incluso su cuartel de bomberos de cabeza y aprenden rápidamente que los niños, como los incendios, son salvajes e impredecibles.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Playing with Fire	Jugando con fuego	Jugando con fuego
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original "Playing with Fire", son ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/play-with-fire	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Playing with Fire", según el Collins English Dictionary significa: <i>to be involved in something risky</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/play-with-fire); es decir, participar en algo arriesgado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: jugar con fuego, ponerse en riesgo, arriesgarse, etc. Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Playing with Fire", como "Jugando con fuego", se realizó una traducción palabra por palabra con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Playing with Fire", según el Collins English Dictionary significa: <i>to be involved in something risky</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/play-with-fire); es decir, participar en algo arriesgado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: jugar con fuego, ponerse en riesgo, arriesgarse, etc. Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término "Playing with Fire", como "Jugando con fuego", se realizó una traducción palabra por palabra con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se</p>

que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Jugando con fuego".

utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Jugando con fuego".

Ficha N.º	37	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Un perro llamado Enzo recuerda las lecciones que ha aprendido de Denny, un piloto de carreras.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Art of Racing in the Rain	El arte de vivir bajo la lluvia	Mi amigo Enzo
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso es "Mi amigo Enzo", puesto que se genera un nuevo título, el cual es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/art https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/racing https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rain	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Art of Racing in the Rain". El término "art", según el Collins English Dictionary significa: <i>consists of paintings, sculpture, and other pictures or objects which are created for people to look at and admire or think deeply about.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/art); es decir, consiste en pinturas, esculturas y otros cuadros u objetos creados para que la gente los mire y admire o piense en ellos. Por otro lado, el término "racing", según el Collins English Dictionary significa: <i>refers to races between animals, especially horses, or between vehicles.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/racing), es decir, se refiere a las carreras entre animales, especialmente caballos, o entre vehículos. Además, el término "rain", según el Collins English Dictionary</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Art of Racing in the Rain". El término "art", según el Collins English Dictionary significa: <i>consists of paintings, sculpture, and other pictures or objects which are created for people to look at and admire or think deeply about.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/art); es decir, consiste en pinturas, esculturas y otros cuadros u objetos creados para que la gente los mire y admire o piense en ellos. Por otro lado, el término "racing", según el Collins English Dictionary significa: <i>refers to races between animals, especially horses, or between vehicles.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/racing), es decir, se refiere a las carreras entre animales, especialmente caballos, o entre vehículos. Además, el término "rain", según el Collins English Dictionary significa: <i>is water that falls from the clouds in small drops.</i> (Fuente:</p>	

<p>significa: <i>is water that falls from the clouds in small drops.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rain), es decir, el agua que cae de las nubes en pequeñas gotas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “art” (arte, destreza, etc.), “racing” (carreras), “rain” (lluvia, llover, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “The Art of Racing in the Rain” como “El arte de vivir bajo la lluvia”, se produce un cambio léxico. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia cuasi - literal, en este caso un cambio léxico. Según Negro (2010), se utiliza cuando se produce un cambio de algún término o palabra usualmente usada para designar un concepto o noción.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que al cambiar el término “racing” que significa “carreteras”, por “vivir”, modifica el título haciendo de este un título más comprensible para el espectador, al mismo tiempo haciendo que la frase suene más natural.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “El arte de vivir bajo la lluvia”.</p>	<p>https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rain), es decir, el agua que cae de las nubes en pequeñas gotas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “art” (arte, destreza, etc.), “racing” (carreras), “rain” (lluvia, llover, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Mi amigo Enzo”, ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, dado que el título se basa en la trama, al colocar el término “amigo”, hace énfasis en la amistad que entrelaza el protagonista con su perro llamado “Enzo”, quien lo acompaña en todo el camino que recorre, siempre dispuesto a escucharlo y acompañarlo en las dificultades que se puedan presentar.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Mi amigo Enzo”.</p>
---	---

Ficha N.º	38	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
<p>Narra la historia de Bailey, un perro leal que encuentra el significado de su propia existencia a través de la vida de los humanos a los que les enseña a reír y amar.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
A Dog's Journey	Tu mejor amigo: un nuevo viaje	La razón de estar contigo: Un nuevo viaje
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original en este caso es “La razón de estar contigo: Un nuevo viaje”, puesto que se genera un nuevo título, el cual es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dog https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/journey	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Dog's Journey”. El término “dog”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a very common four-legged animal that is often kept by people as a pet or to guard or hunt</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dog); es decir, un animal de cuatro patas muy común que la gente suele tener como mascota o para vigilar o cazar. Por otro lado, el término “journey”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>travel from one place to another</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/journey); es decir, viajar de un lugar a otro. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “dog” (perro, cánido, canino, etc.), “journey” (travesía, viaje, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Tu mejor amigo: un nuevo viaje”. Ello</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Dog's Journey”. El término “dog”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a very common four-legged animal that is often kept by people as a pet or to guard or hunt</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dog); es decir, un animal de cuatro patas muy común que la gente suele tener como mascota o para vigilar o cazar. Por otro lado, el término “journey”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>travel from one place to another</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/journey); es decir, viajar de un lugar a otro. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “dog” (perro, cánido, canino, etc.), “journey” (travesía, viaje, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “La razón de estar contigo: Un nuevo viaje”. Ello con la finalidad de hacerlo más</p>

con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “tu mejor amigo”, hace énfasis en el perro que es el mejor amigo del hombre, en este caso del protagonista, por otro lado, con los términos “un nuevo viaje” hace referencia a que este perro puede resucitar en diferentes cuerpos que se encuentran en diferentes lugares, ya que su propósito es ayudar a la gente que lo necesita, y al final regresar con su principal dueño.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Tu mejor amigo: un nuevo viaje”.

atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “la razón de estar contigo”, hace énfasis al propósito que tiene el perro que es ayudar a la gente que lo necesita, y por otro lado con los términos “un nuevo viaje”, entrelaza que el perro resucita o sobrevive en un cuerpo diferente y que se encuentra en otro lugar, pero siempre recuerda a su dueño principal y al final después de ayudar a mucha gente regresa con su principal dueño.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La razón de estar contigo: Un nuevo viaje”.

Ficha N.º	39	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Nick Spitz, un oficial de policía de Nueva York, finalmente lleva a su esposa Audrey a un viaje por Europa largamente prometido. En el vuelo, se relacionan casualmente con un hombre misterioso que los invita a una reunión íntima en el yate de un anciano multimillonario. Cuando el hombre rico es asesinado, se convierten en los principales sospechosos.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Murder Mystery	Criminales en el mar	Misterio a bordo
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso es “Misterio a bordo”, puesto que se genera un nuevo título y este guarda relación con el título original, sin embargo, es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/murder https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mystery	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Murder Mystery”. El término “murder”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is the deliberate and illegal killing of a person</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/murder); es decir, el asesinato deliberado e ilegal de una persona. Por otro lado, el término “mystery”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>is something that is not understood or known about</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mystery); es decir, es algo que no se entiende ni se conoce. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “murder” (asesinato, masacre, etc.), “mystery” (misterio, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Criminales en el mar”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Murder Mystery”. El término “murder”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is the deliberate and illegal killing of a person</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/murder); es decir, el asesinato deliberado e ilegal de una persona. Por otro lado, el término “mystery”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>is something that is not understood or known about</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mystery); es decir, es algo que no se entiende ni se conoce. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “murder” (asesinato, masacre, etc.), “mystery” (misterio, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Misterio a bordo”. Ello con la finalidad</p>

<p>para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "Criminales en el mar", hace énfasis a la trama de la película, la cual se basa en el asesinato del dueño del yate, el cual estaba sobre el mar, y para encontrar el culpable acusan a los personajes principales los cuales se encontraban en el instante cuando ocurrió el hecho.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Criminales en el mar".</p>	<p>de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "misterio a bordo", hace énfasis, a que no hay una explicación lógica del asesinato del dueño del yate en el que iban a bordo, ya que todos eran amigos cercanos de él.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Misterio a bordo".</p>
---	---

Ficha N.º	40	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	comedia	
Trama		
Phil es un adicto a su teléfono móvil sin amigos ni vida amorosa. Tras comprar un nuevo móvil, descubre a Jexi, una interfaz artificial que hace las veces de asistente virtual. Con su ayuda, Phil comienza a vivir por primera vez. A medida que se vuelve menos dependiente de su móvil, Jexi empieza a desarrollar una actitud un tanto extraña con la que pretende acaparar por completo a Phil, incluso pese a que ello implique perjudicar sus opciones de tener éxito en la vida.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Jexi	Jexi	Jexi, un celular sin filtro
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso es “Jexi, un celular sin filtro”, puesto que se añaden nuevos términos al título original para que este es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.bandassonoras.co/jexi-una-comedia-con-una-trama-bastante-predecible/	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Jexi”, según Bandas Sonoras: La cara online del séptimo arte significa: el nombre de <i>una interfaz artificial que hace las veces de asistente virtual</i>. (Fuente: https://www.bandassonoras.co/jexi-una-comedia-con-una-trama-bastante-predecible/). Asimismo, el equivalente para este término sería el mismo “Jexi”, dado que es un nombre.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “Jexi”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta. Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Jexi”, según Bandas Sonoras: La cara online del séptimo arte significa: el nombre de <i>una interfaz artificial que hace las veces de asistente virtual</i>. (Fuente: https://www.bandassonoras.co/jexi-una-comedia-con-una-trama-bastante-predecible/). Asimismo, el equivalente para este término sería el mismo “Jexi”, dado que es un nombre.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener “Jexi” el nombre de la interfaz, y añadir la frase “un celular sin filtro”, el cual hace referencia a una de las características de la interfaz. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p>

<p>espectador algo interesante, dejando una incógnita, ya que alguno podría tener conocimiento de que es una interfaz, pero por otro lado otros espectadores pensarían que es el nombre de una persona, esto generaría un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Jexi".</p>	<p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto que la frase "un celular sin filtro", busca dar a entender que se trata de un celular que se caracteriza por expresar sus pensamientos y lo que siente, lo que significa que no esconde nada, su comportamiento es como el de un ser humano, sin embargo, es solo inteligencia artificial. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Jexi, un celular sin filtro".</p>
---	--

Ficha N.º	41	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Sarah Connor (Linda Hamilton) y Grace, una híbrido de cyborg y humano, deberán proteger a una joven del Rev-9, un nuevo Terminator que viene del futuro.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Terminator: Dark Fate	Terminator: Destino oscuro	Terminator: Destino oculto
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Terminator: Dark Fate", en este caso serian ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fate	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Terminator: Dark Fate". El término "dark", según el Collins English Dictionary significa: <i>there is not enough light to see properly, for example because it is night.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark); es decir, no hay suficiente luz para ver bien, por ejemplo, porque es de noche. Por otro lado, el término "fate", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a power that some people believe controls and decides everything that happens, in a way that cannot be prevented or changed.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fate); es decir, un poder que algunos creen que controla y decide todo lo que sucede, de una manera que no se puede evitar ni cambiar. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "dark"</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Terminator: Dark Fate". El término "dark", según el Collins English Dictionary significa: <i>there is not enough light to see properly, for example because it is night.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dark); es decir, no hay suficiente luz para ver bien, por ejemplo, porque es de noche. Por otro lado, el término "fate", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a power that some people believe controls and decides everything that happens, in a way that cannot be prevented or changed.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fate); es decir, un poder que algunos creen que controla y decide todo lo que sucede, de una manera que no se puede evitar ni cambiar. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "dark"</p>

<p>(a oscuras, oscuro/a, anochecer, oculto/a, etc.), "fate" (destino, suerte, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Terminator: Dark Fate", como "Terminator: Destino oscuro", manteniendo el nombre del personaje principal tal cual, y traduciendo "dark fate" como "destino oscuro", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Terminator: Destino oscuro".</p>	<p>(a oscuras, oscuro/a, anochecer, oculto/a, etc.), "fate" (destino, suerte, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Terminator: Dark Fate", como "Terminator: Destino oculto", manteniendo el nombre del personaje principal tal cual, y traduciendo "dark fate" como "destino oscuro", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Terminator: Destino oscuro".</p>
---	---

Ficha N.º	42	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Carol Danvers se convierte en uno de los héroes más poderosos del universo cuando la Tierra se ve atrapada en medio de una guerra galáctica entre dos razas alienígenas.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Captain Marvel	Capitana Marvel	Capitana Marvel
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Capitana Marvel", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captain https://www.marvel.com/	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Captain Marvel". El término "captain", según el Collins English Dictionary significa: <i>an officer of middle rank</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captain); es decir, un oficial de rango medio. Por otro lado, el término "Marvel", según Marvel significa: <i>es una franquicia de medios y un universo compartido, centrada en una serie de películas de superhéroes</i>. (Fuente: https://www.marvel.com/). Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: capitán, capitana, comandante, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Captain Marvel", como "Capitana Marvel", manteniendo el nombre de la franquicia "Marvel" tal cual, y traduciendo "captain" como "capitana", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Captain Marvel". El término "captain", según el Collins English Dictionary significa: <i>an officer of middle rank</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captain); es decir, un oficial de rango medio. Por otro lado, el término "Marvel", según el Collins English Dictionary significa: <i>es una franquicia de medios y un universo compartido, centrada en una serie de películas de superhéroes</i>. (Fuente: https://www.marvel.com/). Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: capitán, capitana, comandante, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Captain Marvel", como "Capitana Marvel", manteniendo el nombre de la franquicia "Marvel" tal cual, y traduciendo "captain" como "capitana", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como</p>

<p>Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Capitana Marvel".</p>	<p>estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Capitana Marvel".</p>
--	---

Ficha N.º	43	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Después de los eventos de Avengers: Endgame (2019), Spider-Man debe dar un paso adelante para enfrentar nuevas amenazas en un mundo que ha cambiado para siempre.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Spider-Man: Far from Home	Spider-Man: Lejos de casa	Spider-Man: Lejos de casa
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Spider-Man: Far from Home", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spiderman https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/far https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Spider-Man: Far from Home". El término "Spider-Man", según el Collins English Dictionary significa: <i>a person who erects the steel structure of a building</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spiderman); es decir, una persona que monta la estructura de acero de un edificio. Por otro lado, el término "far", según el Collins English Dictionary significa: <i>there is a great distance between them</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/far), es decir, hay una gran distancia entre un lugar con otro. Además, el término "home", según el Collins English Dictionary significa: <i>the house or flat where they live</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home), es decir, la casa o el piso donde</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Spider-Man: Far from Home". El término "Spider-Man", según el Collins English Dictionary significa: <i>a person who erects the steel structure of a building</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spiderman); es decir, una persona que monta la estructura de acero de un edificio. Por otro lado, el término "far", según el Collins English Dictionary significa: <i>there is a great distance between them</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/far), es decir, hay una gran distancia entre un lugar con otro. Además, el término "home", según el Collins English Dictionary significa: <i>the house or flat where they live</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/home), es decir, la casa o el piso donde viven. Asimismo, los equivalentes encontrados</p>	

viven. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "Spiderman" (hombre araña), "far" (lejos, extremo, largo/a, etc), "home" (casa, hogar, residencia, etc.)

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Spider-Man: Far from Home", como "Spider-Man: Lejos de casa", manteniendo el nombre del personaje principal "Spider-Man" tal cual, debido a la popularidad del personaje, y traduciendo "Far from Home" como "Lejos de casa", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Spider-Man: Lejos de casa".

para estos términos fueron: "Spiderman" (hombre araña), "far" (lejos, extremo, largo/a, etc), "home" (casa, hogar, residencia, etc.)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Spider-Man: Far from Home", como "Spider-Man: Lejos de casa", manteniendo el nombre del personaje principal "Spider-Man" tal cual, debido a la popularidad del personaje, y traduciendo "Far from Home" como "Lejos de casa", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Spider-Man: Lejos de casa".

Ficha N.º	44	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Después de los devastadores eventos de Avengers: Infinity War (2018), el universo está en ruinas. Con la ayuda de los aliados restantes, los Vengadores se reúnen una vez más para revertir las acciones de Thanos y restablecer el equilibrio en el universo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Avengers: Endgame	Vengadores: Endgame	Avengers: Endgame
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso sería “Vengadores: Endgame”, debido a que se realizó una traducción literal del título, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/avenger https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/endgame	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Avengers: Endgame”. El término “avengers”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a person who does harm to or punishes someone who has done something bad, especially to the person’s family and friends.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/avenger); es decir, persona que hace daño o castiga a alguien que ha hecho algo malo, especialmente a la familia y amigos de la persona. Por otro lado, el término “endgame”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>the last stage in a game.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/endgame), es decir, la última etapa de una partida o juego. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “avengers” (vengador), “endgame” (final, desenlace, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Avengers: Endgame”, como “Vengadores: Endgame”, manteniendo el término “Endgame” tal cual, dado que tiene impacto</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Avengers: Endgame”. El término “avengers”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a person who does harm to or punishes someone who has done something bad, especially to the person’s family and friends.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/avenger); es decir, persona que hace daño o castiga a alguien que ha hecho algo malo, especialmente a la familia y amigos de la persona. Por otro lado, el término “endgame”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>the last stage in a game.</i> (Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/endgame), es decir, la última etapa de una partida o juego. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “avengers” (vengador), “endgame” (final, desenlace, etc.)</p>

mercadológico, ya que al traducirlo daban a conocer un spoiler; y traduciendo "Avengers" como "vengadores", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Vengadores: Endgame".

Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Avengers: Endgame". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que si este hubiera sido traducido reflejaría un spoiler al público espectador, dándole a conocer el final de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Avengers: Endgame".

Ficha N.º	45	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
La agencia criptozoológica Monarch se enfrenta a una batería de monstruos del tamaño de un dios, incluido el poderoso Godzilla, quien colisiona con Mothra, Rodan y su némesis final, el Rey Ghidorah de tres cabezas.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Godzilla: King of the Monsters	Godzilla: Rey de los monstruos	Godzilla II: El rey de los monstruos
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Godzilla II: El rey de los monstruos”, puesto que se le añadió el número para que sea una traducción más completa, la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/monster	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Godzilla: King of the Monsters”. El término “king”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a male sovereign prince who is the official ruler of an independent state; monarch</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king); es decir, un príncipe soberano masculino que es el gobernante oficial de un estado independiente; monarca. Por otro lado, el término “monsters”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a large imaginary creature that looks very ugly and frightening</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/monster), es decir, una gran criatura imaginaria que tiene un aspecto muy feo y aterrador. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “king” (rey), “monsters” (monstruo, gigantesco/a, etc.) Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Godzilla: King of the Monsters”, como “Godzilla: Rey de los monstruos”,</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Godzilla: King of the Monsters”. El término “king”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a male sovereign prince who is the official ruler of an independent state; monarch</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king); es decir, un príncipe soberano masculino que es el gobernante oficial de un estado independiente; monarca. Por otro lado, el término “monsters”, según el Cambridge Dictionary significa: <i>a large imaginary creature that looks very ugly and frightening</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/monster), es decir, una gran criatura imaginaria que tiene un aspecto muy feo y aterrador. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “king” (rey), “monsters” (monstruo, gigantesco/a, etc.) Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “Godzilla: King of the</p>

manteniendo el término "Godzilla" tal cual, dado que es el nombre del personaje principal; y traduciendo "King of the Monsters" como "Rey de los monstruos", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Godzilla: Rey de los monstruos".

"Monsters", como "Godzilla II: El rey de los monstruos". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le ha añadido el número "II", el cual hace referencia a la continuidad que existe de las películas estrenadas con anterioridad. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi-literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto el número lo hace diferenciarse entre las películas estrenadas anteriormente, además el número recalca que es un nuevo capítulo de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Godzilla II: El rey de los monstruos".

Ficha N.º	46	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Los miembros supervivientes de la resistencia se enfrentan a la Primera Orden una vez más, y el legendario conflicto entre los Jedi y los Sith llega a su punto máximo llevando a la saga Skywalker a su fin.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Star Wars: The Rise of Skywalker	Star Wars: El ascenso de Skywalker	Star Wars: El ascenso de Skywalker
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Star Wars: The Rise Of Skywalker", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/star-wars https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rise	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Star Wars: The Rise of Skywalker". El término "Star Wars", según el Cambridge Dictionary significa <i>Formal names: Ballistic Missile Defense Organization or (formerly) Strategic Defense Initiative (in the US) a proposed system of artificial satellites armed with lasers to destroy enemy missiles in space.</i> (Fuente: collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/star-wars); es decir, Nombres formales: Organización de Defensa de Misiles Balísticos o (anteriormente) Iniciativa de Defensa Estratégica (en EE.UU.) un sistema propuesto de satélites artificiales armados con láseres para destruir misiles enemigos en el espacio. Por otro lado, el término "rise", según el Cambridge Dictionary significa: <i>it moves upwards.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rise), es decir, se desplaza hacia arriba.</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Star Wars: The Rise of Skywalker". El término "Star Wars", según el Cambridge Dictionary significa <i>Formal names: Ballistic Missile Defense Organization or (formerly) Strategic Defense Initiative (in the US) a proposed system of artificial satellites armed with lasers to destroy enemy missiles in space.</i> (Fuente: collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/star-wars); es decir, Nombres formales: Organización de Defensa de Misiles Balísticos o (anteriormente) Iniciativa de Defensa Estratégica (en EE.UU.) un sistema propuesto de satélites artificiales armados con láseres para destruir misiles enemigos en el espacio. Por otro lado, el término "rise", según el Cambridge Dictionary significa: <i>it moves upwards.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rise), es decir, se desplaza hacia arriba.</p>	

[o/ingles/rise](#)), es decir, se desplaza hacia arriba. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “rise” (subir, ascenso, etc.)

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Star Wars: The Rise of Skywalker”, como “Star Wars: El ascenso de Skywalker”, manteniendo el término “Star Wars” tal cual, dado que, tiene impacto mercadológico, al mismo tiempo “Skywalker”, dado que es el nombre del personaje principal; y traduciendo “The Rise of Skywalker” como “El ascenso de Skywalker”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Star Wars: El ascenso de Skywalker”.

Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “rise” (subir, ascenso, etc.)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “Star Wars: The Rise of Skywalker”, como “Star Wars: El ascenso de Skywalker”, manteniendo el término “Star Wars” tal cual, dado que, tiene impacto mercadológico, al mismo tiempo “Skywalker”, dado que es el nombre del personaje principal; y traduciendo “The Rise of Skywalker” como “El ascenso de Skywalker”, ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Star Wars: El ascenso de Skywalker”.

Ficha N.º	47	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
El abogado Luke Hobbs (Dwayne "The Rock" Johnson) y el paria Deckard Shaw (Jason Statham) forman una alianza poco probable cuando un villano mejorado cibernéticamente amenaza el futuro de la humanidad.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Fast & Furious: Hobbs & Shaw	Fast & Furious: Hobbs & Shaw	Rápidos y furiosos: Hobbs & Shaw
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso sería "Rápidos y furiosos: Hobbs & Shaw", debido a que se realizó una traducción literal del título, además no hay alguna diferencia que varíe el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fast https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/furious	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Fast & Furious: Hobbs & Shaw". El término "fast", según el Cambridge Dictionary significa: <i>moving, or doing something at great speed</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fast); es decir, moverse o hacer algo a gran velocidad. Por otro lado, el término "furious", según el Cambridge Dictionary significa: <i>is extremely angry</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/furious), es decir, muy enfadado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "fast" (veloz, rápido/a, etc.) "furious" (furioso/a, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Fast & Furious: Hobbs & Shaw". En este sentido, se presenta el uso</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Fast & Furious: Hobbs & Shaw". El término "fast", según el Cambridge Dictionary significa: <i>moving, or doing something at great speed</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/fast); es decir, moverse o hacer algo a gran velocidad. Por otro lado, el término "furious", según el Cambridge Dictionary significa: <i>is extremely angry</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/furious), es decir, muy enfadado. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "fast" (veloz, rápido/a, etc.) "furious" (furioso/a, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Fast & Furious: Hobbs & Shaw", como "Rápidos y furiosos: Hobbs & Shaw", manteniendo los términos "Hobbs & Shaw" tal cual, dado que son los nombres de los personajes principales. Y traduciendo "Fast & Furious" como "Rápidos y furiosos", ello con la finalidad de acercarse más a la</p>	

<p>de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Fast & Furious: Hobbs & Shaw".</p>	<p>lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Rápidos y furiosos: Hobbs & Shaw".</p>
---	---

Ficha N.º	48	
Catálogo	Filmaffinity	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Henry Brogan, un asesino a sueldo ya demasiado mayor para seguir con su duro trabajo, decide retirarse. Pero esto no le va a resultar tan fácil, pues tendrá que enfrentarse a un clon suyo, mucho más joven.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Gemini Man	Géminis	Proyecto Géminis
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso sería "Proyecto Géminis", puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gemini https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/man	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Gemini Man". El término "gemini", según el Dictionary Cambridge significa: <i>is one of the twelve signs of the zodiac</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gemini); es decir, uno de los doce signos del zodiaco. Por otro lado, el término "man" según el Dictionary Cambridge significa: <i>is an adult male human being</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/man), es decir, un ser humano masculino adulto. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "gemini" (Géminis), "man" (hombre, tipo, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener solo el nombre proyecto ejecutado por unos científicos "Géminis". Ello con la finalidad de omitir términos sin importancia. Sin embargo, al omitir ciertos términos hace que el título sea muy sencillo y simple, tanto que el espectador mostraría desinterés al observarlo. En este sentido, se</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Gemini Man". El término "gemini", según el Dictionary Cambridge significa: <i>is one of the twelve signs of the zodiac</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gemini); es decir, uno de los doce signos del zodiaco. Por otro lado, el término "man" según el Dictionary Cambridge significa: <i>is an adult male human being</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/man), es decir, un ser humano masculino adulto. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "gemini" (Géminis), "man" (hombre, tipo, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Proyecto Géminis". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en</p>

presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una reducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza para omitir términos del título original.

Se considera errónea la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto hace se optó por omitir la palabra “man” que hace énfasis que la clonación se realizó a un “hombre”, sin embargo, se mantiene el nombre del proyecto “géminis”, enfatizando en la clonación del personaje principal que fue creado para destruirlo, asimismo el título no es atrayente, se ve muy común y no es mercadológico.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Géminis”.

la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se enfoca en la trama de la película, en este caso hace énfasis con la palabra “proyecto”, el experimento de clonación que le hicieron al personaje principal para ser destruido, y se mantiene el nombre del proyecto “géminis”, enfatizando en la clonación del personaje principal que fue creado para destruirlo. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Noche de bodas”.

Ficha N.º	49	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
En un barrio de Chicago, casi una década después de una ocupación por una fuerza extraterrestre, 'Nación cautiva' explora las vidas de ambos lados del conflicto: los colaboracionistas y los disidentes. Hace 10 años, los aliens arrebataron el planeta a los humanos. Hoy un grupo de rebeldes intentará comenzar a recuperarlo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Captive State	Nación cautiva	La rebelión
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Nación cautiva", puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captive https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/state	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Captive State". El término "captive", según el Collins English Dictionary significa: <i>is being kept imprisoned or enclosed</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captive); es decir, se mantiene encerrado o encerrada. Por otro lado, el término "state", según el Collins English Dictionary significa: <i>can refer to countries as states, particularly when you are discussing politics</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/state), es decir, puede referirse a los países como estados, sobre todo cuando se habla de política. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "captive" (prisionero, prisionera, cautivo, cautiva, etc.), "state" (estado, nación, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Captive State", como "Nación cautiva". Ello con la finalidad de acercarse más</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Captive State". El término "captive", según el Collins English Dictionary significa: <i>is being kept imprisoned or enclosed</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/captive); es decir, se mantiene encerrado o encerrada. Por otro lado, el término "state", según el Collins English Dictionary significa: <i>can refer to countries as states, particularly when you are discussing politics</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/state), es decir, puede referirse a los países como estados, sobre todo cuando se habla de política. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "captive" (prisionero, prisionera, cautivo, cautiva, etc.), "state" (estado, nación, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "La rebelión". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el</p>

a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Nación cautiva".

espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "La rebelión", está enfocándose al levantamiento de la nación ante la fuerza extraterrestre, esto permite que el espectador tenga una idea más clara de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "La rebelión".

Ficha N.º	50	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Un cyborg desactivado ha revivido, pero no puede recordar nada de su pasado y emprende una búsqueda para descubrir quién es ella.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Alita: Battle Angel	Alita: Ángel de combate	Battle Angel: La última guerrera
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original en este caso es "Battle Angel: La última guerrera", puesto que se genera un nuevo título, el cual es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atractivo para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/battle https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angel	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Alita: Battle Angel". El término "battle", según el Collins English Dictionary significa: <i>a violent fight between groups of people, especially one between military forces during a war.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/battle); es decir, una lucha violenta entre grupos de personas, especialmente entre fuerzas militares durante una guerra. Por otro lado, el término "angel", según el Collins English Dictionary significa: <i>are spiritual beings that some people believe are God's servants in heaven.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angel), es decir, son seres espirituales que algunas personas creen que son siervos de Dios en el cielo. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "battle" (batalla, disputa, enfrentamiento, etc.), "angel" (ángel, bueno, etc.)</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Alita: Battle Angel". El término "battle", según el Collins English Dictionary significa: <i>a violent fight between groups of people, especially one between military forces during a war.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/battle); es decir, una lucha violenta entre grupos de personas, especialmente entre fuerzas militares durante una guerra. Por otro lado, el término "angel", según el Collins English Dictionary significa: <i>are spiritual beings that some people believe are God's servants in heaven.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angel), es decir, son seres espirituales que algunas personas creen que son siervos de Dios en el cielo. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "battle" (batalla, disputa, enfrentamiento, etc.), "angel" (ángel, bueno, etc.)</p>	

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Alita: Battle Angel", como "Alita: Ángel de combate". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Alita: Ángel de combate".

Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Battle Angel: La última guerrera". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "La última guerrera", hace énfasis al combate que ella enfrenta para ayudar a una humanidad de los robots que controlan el planeta, esto permite que el espectador tenga una idea más clara de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Battle Angel: La última guerrera".

Ficha N.º	51	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Sam, una adolescente, es una de las últimas supervivientes de una Tierra post-apocalíptica. Con el transbordador final programado para salir del planeta, Sam debe decidir si viajar al punto de lanzamiento y unirse al resto de la humanidad; o permanecer en la Tierra, y ser un náufrago en el único hogar que ha conocido.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
IO	IO	IO: Sola en la Tierra
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "IO: Sola en la Tierra", puesto que es añadido nuevos términos a la traducción para enfatizar más la trama de la película, y para que este sea entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/io	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "IO", según el Collins English Dictionary significa: <i>the innermost of the four Galilean satellites of Jupiter, displaying intense volcanic activity. Diameter: 3640 km; orbital radius: 422 000 km.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/io); es decir, el más interno de los cuatro satélites galileanos de Júpiter, que presenta una intensa actividad volcánica. Diámetro: 3640 km; radio orbital 422 000 km. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: IA.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "IO". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "IO", según el Collins English Dictionary significa: <i>the innermost of the four Galilean satellites of Jupiter, displaying intense volcanic activity. Diameter: 3640 km; orbital radius: 422 000 km.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/io); es decir, el más interno de los cuatro satélites galileanos de Júpiter, que presenta una intensa actividad volcánica. Diámetro: 3640 km; radio orbital 422 000 km. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: IA.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "IO: Sola en la Tierra". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "IO".

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "Sola en la Tierra", está enfocándose más en la trama de la película, puesto que la protagonista es la única sobreviviente en la tierra. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "IO: Sola en la Tierra".

Ficha N.º	52	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Las aventuras de un científico loco idealista y su equipo de campo de parias superpoderosos.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Doom Patrol	La patrulla condenada	Doom Patrol
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La patrulla condenada”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doom https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/patrol	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Doom Patrol”. El término “doom”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a terrible future state or event which you cannot prevent</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doom); es decir, es un estado o evento futuro terrible que no se puede evitar. Por otro lado, el término “patrol”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of soldiers or vehicles that are patrolling an area</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/patrol); es decir, es un grupo de soldados o vehículos que patrullan una zona. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “doom” (muerte, condenar, destino, etc.), “patrol” (patrulla, ronda, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “Doom Patrol”, como “La patrulla condenada”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Doom Patrol”. El término “doom”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a terrible future state or event which you cannot prevent</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doom); es decir, es un estado o evento futuro terrible que no se puede evitar. Por otro lado, el término “patrol”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of soldiers or vehicles that are patrolling an area</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/patrol); es decir, es un grupo de soldados o vehículos que patrullan una zona. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “doom” (muerte, condenar, destino, etc.), “patrol” (patrulla, ronda, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original,</p>

estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "La patrulla condenada".

colocando "Doom Patrol". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta. Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Doom Patrol".

Ficha N.º	53	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Un padre y su hija están atrapados en el bosque después de que una pandemia mortal alterara radicalmente el mundo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Light of My Life	La luz de mi vida	La luz del fin del mundo
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La luz de mi vida”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/light https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Light of My Life”. El término “light”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is the brightness that lets you see things. Light comes from sources such as the sun, moon, lamps, and fire.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/light); es decir, la luminosidad que permite ver las cosas. La luz proviene de fuentes como el sol, la luna, las lámparas y el fuego. Por otro lado, el término “life”, según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer to things or groups of things which are alive.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life); es decir, para referirse a cosas o grupos de cosas que están vivas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “light” (luz, claro/a, etc.), “life” (vida). Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término “Light of My Life”, como “La luz de mi vida”. Ello con la finalidad</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Light of My Life”. El término “light”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is the brightness that lets you see things. Light comes from sources such as the sun, moon, lamps, and fire.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/light); es decir, la luminosidad que permite ver las cosas. La luz proviene de fuentes como el sol, la luna, las lámparas y el fuego. Por otro lado, el término “life”, según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer to things or groups of things which are alive.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life); es decir, para referirse a cosas o grupos de cosas que están vivas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “light” (luz, claro/a, etc.), “life” (vida). Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “La luz del fin del mundo”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este</p>	

<p>de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “La luz de mi vida”.</p>	<p>sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “La luz del fin del mundo”, se enfoca en la trama de la película, en este caso hace énfasis, a la hija del personaje principal que es la única niña que no fue contagiada por la plaga, y queda atrapada en un mundo de hombres.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La luz del fin del mundo”.</p>
---	---

Ficha N.º	54	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Tres amigos que filman una serie online, descubren que los vecinos de su pueblo están siendo asesinados y reemplazados por criaturas que son perfectas copias de sus víctimas.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Assimilate	La invasión	La invasión
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Assimilate", en este caso serian ambas traducciones, puesto que se genera un nuevo título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, el cual es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assimilate	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Assimilate", según el Collins English Dictionary significa: <i>new ideas, techniques, or information, you learn them or adopt them.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assimilate); es decir, nuevas ideas, técnicas o información, las aprende o las adopta. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: asimilar, incorporar, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "La invasión". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que se enfoca en</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Assimilate", según el Collins English Dictionary significa: <i>new ideas, techniques, or information, you learn them or adopt them.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/assimilate); es decir, nuevas ideas, técnicas o información, las aprende o las adopta. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: asimilar, incorporar, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "La invasión". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película. Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que se enfoca en la trama de la película, en este caso hace énfasis</p>

<p>la trama de la película, en este caso hace énfasis con “invasión”, a lo que ocurre con las personas que están siendo remplazadas por criaturas, copias idénticas de los habitantes. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “La invasión”.</p>	<p>con “invasión”, a lo que ocurre con las personas que están siendo remplazadas por criaturas, copias idénticas de los habitantes. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La invasión”.</p>
--	--

Ficha N.º	55	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Cuatro adolescentes deberán unir sus fuerzas para salvar al mundo cuando una invasión alienígena interrumpe su campamento de verano.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Rim of the World	Campamento en el fin del mundo	Campamento alienígena
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Campamento alienígena", puesto que se genera un nuevo título, el cual es más preciso y contundente, además enfatiza la trama de la película, haciéndolo más atrayente para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rim https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/world	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Rim of the World". El término "rim", según el Collins English Dictionary significa: <i>a container such as a cup or glass is the edge that goes all the way round the top.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rim); es decir, un recipiente, como un vaso o una copa, es el borde que rodea la parte superior. Por otro lado, el término "world", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the planet that we live on.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/world); es decir, es el planeta en el que vivimos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "rim" (borde, orilla, final, etc.), "world" (mundo).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el término "Rim of the World", como "El fin del mundo", ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. Sin embargo, se le ha añadido el término "Campamento". En</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Rim of the World". El término "rim", según el Collins English Dictionary significa: <i>a container such as a cup or glass is the edge that goes all the way round the top.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/rim); es decir, un recipiente, como un vaso o una copa, es el borde que rodea la parte superior. Por otro lado, el término "world", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the planet that we live on.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/world); es decir, es el planeta en el que vivimos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "rim" (borde, orilla, final, etc.), "world" (mundo).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Campamento alienígena". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este</p>

<p>este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, se añadió la palabra “campamento”, haciendo referencia al nombre del campamento “Rim of the World”, al cual asisten un grupo de niños y es el lugar donde se suscitan todos los hechos o acontecimientos.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Campamento en el fin del mundo”.</p>	<p>sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “Campamento alienígena”, por un lado, hace énfasis con “campamento”, al lugar donde suscitan los hechos, y con la palabra “alienígena”, la invasión alienígena que ocurrió, de la cual ellos pueden escapar, y son los únicos que salvan al mundo.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Campamento alienígena”.</p>
---	--

Ficha N.º	56	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
En los años 50, en la pequeña población de Cayuga, Nuevo México, la joven operadora de radio Fay Crocker (Sierra McCormick) y el carismático locutor local Everett Sloan (Jake Horowitz) descubren una misteriosa frecuencia de radio que podría cambiar su vida y la de toda la humanidad para siempre.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Vast of Night	The Vast of Night	The Vast of Night
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "The Vast of Night", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vast https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/night	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Vast of Night". El término "vast" según el Collins English Dictionary significa: <i>is extremely large</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vast); es decir, extremadamente grande. Por otro lado, el término "night" según el Collins English Dictionary significa: <i>is the part of each day when the sun has set and it is dark outside, especially the time when people are sleeping</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/night), es decir, la parte del día en la que el sol se ha puesto y está oscuro en el exterior, especialmente el momento en el que la gente duerme. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "vast" (vasto/a, grande, incorporar, etc.), "night" (noche, nocturno/a, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original,</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Vast of Night". El término "vast" según el Collins English Dictionary significa: <i>is extremely large</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/vast); es decir, extremadamente grande. Por otro lado, el término "night" según el Collins English Dictionary significa: <i>is the part of each day when the sun has set and it is dark outside, especially the time when people are sleeping</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/night), es decir, la parte del día en la que el sol se ha puesto y está oscuro en el exterior, especialmente el momento en el que la gente duerme. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "vast" (vasto/a, grande, incorporar, etc.), "night" (noche, nocturno/a, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando</p>

colocando "The Vast of Night". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "The Vast of Night".

"The Vast of Night". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "The Vast of Night".

Ficha N.º	57	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
Dos adolescentes construyen una máquina del tiempo para prevenir el asesinato del hermano de uno de ellos a manos de la policía.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
See You Yesterday	See You Yesterday	Nos vemos ayer
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Nos vemos ayer”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/see https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/you https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/yesterday	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “See You Yesterday”. El término “See”, según el Collins English Dictionary significa: <i>notice something using your eyes</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/see); es decir, notar algo usando los ojos. Por otro lado, el término “you”, según el Collins English Dictionary significa: <i>A speaker or writer uses you to refer to the person or people that they are talking or writing</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/you); es decir, un orador o escritor lo utiliza para referirse a la persona o personas con las que está hablando o escribiendo. Además, el término “yesterday”, según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer to the day before today</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/yesterday), es decir, para referirse al día anterior a hoy. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “see” (ver, divisar, etc.), “you” (tú, usted, etc.), “yesterday” (ayer).</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “See You Yesterday”. El término “See”, según el Collins English Dictionary significa: <i>notice something using your eyes</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/see); es decir, notar algo usando los ojos. Por otro lado, el término “you”, según el Collins English Dictionary significa: <i>A speaker or writer uses you to refer to the person or people that they are talking or writing</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/you); es decir, un orador o escritor lo utiliza para referirse a la persona o personas con las que está hablando o escribiendo. Además, el término “yesterday”, según el Collins English Dictionary significa: <i>to refer to the day before today</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/yesterday), es decir, para referirse al día anterior a hoy. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “see” (ver, divisar, etc.), “you” (tú, usted, etc.), “yesterday” (ayer).</p>	

<p>equivalentes encontrados para estos términos fueron: “see” (ver, divisar, etc.), “you” (tú, usted, etc.), “yesterday” (ayer).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “See You Yesterday”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “See You Yesterday”.</p>	<p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el término “See You Yesterday”, como “Nos vemos ayer”, con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Nos vemos ayer”.</p>
---	--

Ficha N.º	58	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
El astronauta Roy McBride viaja a los límites exteriores del sistema solar para encontrar a su padre perdido y desentrañar un misterio que amenaza la supervivencia de nuestro planeta. Su viaje desvelará secretos que desafían la naturaleza de la existencia humana y nuestro lugar en el cosmos.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Ad Astra	Ad Astra	Ad Astra: hacia las estrellas
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Ad Astra: hacia las estrellas", puesto que se han añadido términos basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible y atractivo para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.regmovies.com/static/en/us/blog/brad-pitt-ad-astra-title-explained#:~:text=%E2%80%9CAd%20Astra%E2%80%9D%20is%20Latin%20for,through%20hardships%20to%20the%20stars%E2%80%9D.	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ad Astra", según el Regal's movie blog significa: "Ad Astra" is Latin for "to the stars", and is used in many Latin phrases, the most common one being "per aspera ad astra", which means "through hardships to the stars". (Fuente: https://www.regmovies.com/static/en/us/blog/brad-pitt-ad-astra-title-explained#:~:text=%E2%80%9CAd%20Astra%E2%80%9D%20is%20Latin%20for,through%20hardships%20to%20the%20stars%E2%80%9D.); es decir, "Ad Astra" significa en latín hacia las estrellas", y se utiliza en muchas frases latinas, siendo la más común "per aspera ad astra", que significa "a través de las dificultades a las estrellas". Asimismo, el</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ad Astra", según el Regal's movie blog significa: "Ad Astra" is Latin for "to the stars", and is used in many Latin phrases, the most common one being "per aspera ad astra", which means "through hardships to the stars". (Fuente: https://www.regmovies.com/static/en/us/blog/brad-pitt-ad-astra-title-explained#:~:text=%E2%80%9CAd%20Astra%E2%80%9D%20is%20Latin%20for,through%20hardships%20to%20the%20stars%E2%80%9D.); es decir, "Ad Astra" significa en latín "a las estrellas", y se utiliza en muchas frases latinas, siendo la más común "per aspera ad astra", que significa "a través de las dificultades a las estrellas". Asimismo, el equivalente encontrado para este término fue: a las estrellas.</p>

<p>equivalente encontrado para este término fue: hacia las estrellas.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Ad Astra". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta. Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Ad Astra".</p>	<p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener los términos "Ad Astra", sin embargo, se le ha añadido la frase "hacia las estrellas", la cual es la traducción de los términos no traducido. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida enfatiza la trama, la cual hace referencia al personaje que viaja a marte, además al añadir dicha frase el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Ad Astra: hacia las estrellas"</p>
---	---

Ficha N.º	59	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
<p>Dos años después de los eventos acaecidos en la primera película, Tree Gelbman (Jessica Rothe) vuelve a entrar en el bucle temporal para descubrir el motivo por el cual accedió a él en primer lugar. También debe hacer frente a Lori, que tras resucitar a causa del bucle ha vuelto sedienta de venganza.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Happy Death Day 2U	Feliz día de tu muerte 2	Feliz día de tu muerte 2
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>título más cercano al original "Happy Death Day 2U", en este caso serían ambas traducciones, puesto que, se han añadido términos basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible y atractivo para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/happy https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/death https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day https://www.cyberdefinitions.com/definitions/2U.html#:~:text=2U%20means%20%22To%20You%22..to%20mean%20%22To%20You%22	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Happy Death Day 2U". El término "happy" según el Collins English Dictionary significa: <i>has feelings of pleasure, usually because something nice has happened or because they feel satisfied with their life.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/happy); es decir, tiene sentimientos de placer, normalmente porque ha ocurrido algo agradable o porque se siente satisfecho con su vida. Por otro lado, el término "death", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the permanent end of the life of a person or animal.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/death); es decir, es el fin permanente de la vida de una persona o animal. Además, el</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Happy Death Day 2U". El término "happy" según el Collins English Dictionary significa: <i>has feelings of pleasure, usually because something nice has happened or because they feel satisfied with their life.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/happy); es decir, tiene sentimientos de placer, normalmente porque ha ocurrido algo agradable o porque se siente satisfecho con su vida. Por otro lado, el término "death", según el Collins English Dictionary significa: <i>is the permanent end of the life of a person or animal.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/death); es decir, es el fin permanente de la vida de una persona o animal. Además, el</p>

término “day” según el Collins English Dictionary significa: *is one of the seven twenty-four-hour periods of time in a week.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day>), es decir, uno de los siete períodos de veinticuatro horas de la semana. Por consiguiente, el término “2U”, según Cyber Definitions significa: *2U means "To You".* (Fuente: <https://www.cyberdefinitions.com/definitions/2U.html#:~:text=2U%20means%20%22To%20You%22,to%20mean%20%22To%20You%22>), es decir, 2U significa "A ti". Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “happy” (feliz, contento/a, etc.), “death” (muerte).

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir el título “Happy Death Day 2U”, como “Feliz día de tu muerte”, sin embargo, se le ha añadido el número “2”, el cual enfatiza la continuidad de las películas y así el espectador diferencia las películas. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con el número “2”, enfatiza la continuidad de la película para que esto las diferencie de las demás y así no generar incógnitas en el espectador.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Feliz día de tu muerte 2”.

término “day” según el Collins English Dictionary significa: *is one of the seven twenty-four-hour periods of time in a week.* (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day>), es decir, uno de los siete períodos de veinticuatro horas de la semana. Por consiguiente, el término “2U”, según Cyber Definitions significa: *2U means "To You".* (Fuente:

<https://www.cyberdefinitions.com/definitions/2U.html#:~:text=2U%20means%20%22To%20You%22,to%20mean%20%22To%20You%22>), es decir, 2U significa "A ti". Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “happy” (feliz, contento/a, etc.), “death” (muerte).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir el título “Happy Death Day 2U”, como “Feliz día de tu muerte”, sin embargo, se le ha añadido el número “2”, el cual enfatiza la continuidad de las películas y así el espectador diferencia las películas. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con el número “2”, enfatiza la continuidad de la película para que esto las diferencie de las demás y así no generar incógnitas en el espectador.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Feliz día de tu muerte 2”.

Ficha N.º	60	
Catálogo	IMDB	
Género	ciencia ficción	
Trama		
El guardia de seguridad David Dunn usa sus habilidades sobrenaturales para rastrear a Kevin Wendell Crumb, un hombre perturbado que tiene veinticuatro personalidades.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Glass	Glass	Glass
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Glass", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/glass	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Glass", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a hard transparent substance that is used to make things such as windows and bottles.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/glass); es decir, una sustancia dura y transparente que se utiliza para hacer cosas como ventanas y botellas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: vidrio, cristal, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Glass". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Glass", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a hard transparent substance that is used to make things such as windows and bottles.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/glass); es decir, una sustancia dura y transparente que se utiliza para hacer cosas como ventanas y botellas. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: vidrio, cristal, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Glass". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un</p>

<p>espectador algo interesante, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Glass".</p>	<p>desinterés en el público al momento de observar el título de la película. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Glass".</p>
---	---

Ficha N.º	61	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Debido a que conocían el origen de los poderes de Elsa, todos emprendieron un viaje en dirección al antiguo bosque y así Anna, Elsa, Kristoff, Olaf y Sven descubrirían el origen de los poderes.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Frozen II	Frozen 2	Frozen 2
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Frozen II", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/frozen	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Frozen II", según el Collins English Dictionary significa: <i>it has become very hard because the weather is very cold.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/frozen); es decir, algo que se ha hecho muy duro porque el tiempo es muy frío. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: congelado/a, helado/a, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Frozen 2". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés dado que este tiene un impacto mercadológico, además el número es el que la diferencia de las demás</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Frozen II", según el Collins English Dictionary significa: <i>it has become very hard because the weather is very cold.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/frozen); es decir, algo que se ha hecho muy duro porque el tiempo es muy frío. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: congelado/a, helado/a, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Frozen 2". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés dado que este tiene un impacto mercadológico, además el número es el que la diferencia de las demás películas, para así</p>

películas, para así no generar confusiones o dudas en el espectador, sin embargo, sería conveniente agregar algunos términos para que así sea un mejor título y el espectador se interese en el producto al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Frozen 2".

no generar confusiones o dudas en el espectador, sin embargo, sería conveniente agregar algunos términos para que así sea un mejor título y el espectador se interese en el producto al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Frozen 2".

Ficha N.º	62	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Después del asesinato de su padre, un joven príncipe león huye de su reino solo para aprender el verdadero significado de responsabilidad y valentía.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Lion King	El rey león	El rey león
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "The Lion King", en este caso serían ambas traducciones, debido a que se realizó una traducción literal del título tanto en español iberoamericano y latinoamericano, además no hay alguna diferencia que varié el significado o la idea de lo que se busca transmitir.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lion https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Lion King". El término "lion", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a large wild member of the cat family that is found in Africa. Lions have yellowish fur, and male lions have long hair on their head and neck.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lion); es decir, notar algo usando los ojos. Por otro lado, el término "king", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a man who is the most important member of the royal family of his country, and who is considered to be the Head of State of that country.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king); es decir, un hombre que es el miembro más importante de la familia real de su país, y que se considera el Jefe de Estado de ese país. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "lion" (león, etc.), "king" (rey, etc.).</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Lion King". El término "lion", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a large wild member of the cat family that is found in Africa. Lions have yellowish fur, and male lions have long hair on their head and neck.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lion); es decir, notar algo usando los ojos. Por otro lado, el término "king", según el Collins English Dictionary significa: <i>is a man who is the most important member of the royal family of his country, and who is considered to be the Head of State of that country.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/king); es decir, un hombre que es el miembro más importante de la familia real de su país, y que se considera el Jefe de Estado de ese país. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "lion" (león, etc.), "king" (rey, etc.).</p>

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "*The Lion King*", como "El rey león", con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "El rey león".

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "*The Lion King*", como "El rey león", con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "El rey león".

Ficha N.º	63	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Cuando un nuevo juguete llamado "Forky" se une a Woody y la pandilla, un viaje por carretera junto a viejos y nuevos amigos revela cuán grande puede ser el mundo para un juguete.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Toy Story 4	Toy Story 4	Toy Story 4
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Toy Story 4", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toy https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Toy Story 4". El término "toy", según el Collins English Dictionary significa: <i>an object that children play with, for example a doll or a model car.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toy); es decir, un objeto con el que los niños juegan, por ejemplo, una muñeca o una maqueta de coche. Por otro lado, el término "story", según el Collins English Dictionary significa: <i>a description of imaginary people and events, which is written or told in order to entertain.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story); es decir, una descripción de personas y acontecimientos imaginarios, que se escribe o se cuenta con el fin de entretener. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "toy" (juguete, etc.), "story" (historia, cuento, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original,</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Toy Story 4". El término "toy", según el Collins English Dictionary significa: <i>an object that children play with, for example a doll or a model car.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/toy); es decir, un objeto con el que los niños juegan, por ejemplo, una muñeca o una maqueta de coche. Por otro lado, el término "story", según el Collins English Dictionary significa: <i>a description of imaginary people and events, which is written or told in order to entertain.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/story); es decir, una descripción de personas y acontecimientos imaginarios, que se escribe o se cuenta con el fin de entretener. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "toy" (juguete, etc.), "story" (historia, cuento, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando</p>

colocando "Toy Story 4". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés dado que este tiene un impacto mercadológico, además el número es el que la diferencia de las demás películas, para así no generar confusiones o dudas en el espectador, sin embargo, sería conveniente agregar algunos términos para que así sea un mejor título y el espectador se interese en el producto al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Toy Story 4".

"Toy Story 4". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.

Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés dado que este tiene un impacto mercadológico, además el número es el que la diferencia de las demás películas, para así no generar confusiones o dudas en el espectador, sin embargo, sería conveniente agregar algunos términos para que así sea un mejor título y el espectador se interese en el producto al momento de observar el título de la película.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Toy Story 4".

Ficha N.º	64	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
<p>Holt Farrier cuenta con la ayuda de sus hijos Milly y Joe para cuidar a un elefante recién nacido cuyas orejas gigantes le hacen ser el hazmerreír en un Circo que no pasa por su mejor momento. La familia circense de Holt incluye además a la señorita Atlantis, Rongo, Pramesh Singh y su sobrino. La grandiosa Catherine y el magnífico Iván. Max Medici dueño del circo, se decepciona al saber sobre las enormes orejas del pequeño paquidermo hasta que descubre que es capaz de volar, llevando al circo de regreso a la prosperidad.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Dumbo	Dumbo	Dumbo
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original "Dumbo", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dumbo	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Dumbo", según el Collins English Dictionary significa: <i>an unintelligent or foolish person</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dumbo); es decir, una persona poco inteligente o tonta. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: bobo, tonto, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Dumbo". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés, dado que es el</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Dumbo", según el Collins English Dictionary significa: <i>an unintelligent or foolish person</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/dumbo); es decir, una persona poco inteligente o tonta. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: bobo, tonto, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Dumbo". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés, dado que es el nombre del personaje principal, y su significado es una de</p>

<p>nombre del personaje principal, y su significado es una de las características de él, ya que es un pequeño elefante, que entre torpezas continua con su día a día los cuales están llenos de aventuras. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Dumbo".</p>	<p>las características de él, ya que es un pequeño elefante, que entre torpezas continua con su día a día los cuales están llenos de aventuras. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Dumbo".</p>
--	--

Ficha N.º	65	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Aladdin es un adorable pero desafortunado ladronzuelo enamorado de la hija del Sultán, la princesa Jasmine. Para intentar conquistarla, acepta el desafío de Jafar, que consiste en entrar a una cueva en mitad del desierto para dar con una lámpara mágica que le concederá todos sus deseos. Allí es donde Aladdín conocerá al Genio, dando inicio a una aventura como nunca antes había imaginado.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Aladdin	Aladdin	Aladdin
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Aladdin", en este caso serían ambas traducciones, debido a que no se realizó una traducción, tanto en español iberoamericano y latinoamericano.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aladdin	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Aladdin", según el Collins English Dictionary significa: <i>a poor youth who obtains a magic lamp and ring, with which he summons genies who grant his wishes.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aladdin); es decir, un joven pobre que consigue una lámpara y un anillo mágicos, con los que convoca a los genios que le conceden sus deseos. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: Aladino, Aladín, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Aladdin". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "Aladdin", según el Collins English Dictionary significa: <i>a poor youth who obtains a magic lamp and ring, with which he summons genies who grant his wishes.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/aladdin); es decir, un joven pobre que consigue una lámpara y un anillo mágicos, con los que convoca a los genios que le conceden sus deseos. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: Aladino, Aladín, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando "Aladdin". En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar dicha estrategia, puesto que es una de las películas</p>	

animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés, dado que es el nombre del personaje principal, el cual es un chico pobre, que al encontrar una lámpara con un genio a dentro su vida da un cambio radical y logra casarse con la princesa.
Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Aladdin".

animadas muy conocidas y se prefiere mantener el nombre en inglés, dado que es el nombre del personaje principal, el cual es un chico pobre, que al encontrar una lámpara con un genio a dentro su vida da un cambio radical y logra casarse con la princesa.
Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Aladdin".

Ficha N.º	66	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
<p>Gomez y Morticia Addams se mudan a un asilo abandonado en Nueva Jersey, rodeado por un pantano y escondido por una niebla en la cima de una montaña, para formar una familia. Trece años después, Gómez le está enseñando a su hijo Pugsley la tradición del sable de la familia Addams, mientras que Wednesday le pregunta a su madre sobre el mundo fuera de la puerta de la mansión. Mientras tanto, la presentadora de televisión Margaux Needler está ocupada diseñando y construyendo la comunidad planificada de Asimilación cercana. Cuando se drena el pantano y se revela la casa de Addams, Margaux decide deshacerse de la familia Addams.</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Addams Family	La familia Addams	Los locos Addams
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original es “La familia Addams”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Addams Family”. El término “family”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of people who are related to each other, especially parents and their children.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family); es un grupo de personas relacionadas entre sí, especialmente los padres y sus hijos. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: “family” (familia).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “The Addams Family”, como “La familia Addams”. Manteniendo el apellido de la familia protagonista que es “Addams”, se realizó una traducción palabra por palabra con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Addams Family”. El término “family”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is a group of people who are related to each other, especially parents and their children.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/family); es un grupo de personas relacionadas entre sí, especialmente los padres y sus hijos. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: “family” (familia).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Los locos Addams”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como,</p>

<p>Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “La familia Addams”.</p>	<p>generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto se acerca más a la trama, por un lado, con la palabra “locos” permite que el espectador tenga una idea más clara de cómo es la familia.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Los locos Addams”.</p>
--	--

Ficha N.º	67	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Max enfrenta algunos cambios importantes después de que su dueña Katie se casa y ahora tiene un hijo. En un viaje familiar al campo, Max conoce a un perro de granja llamado Rooster, y ambos intentan superar sus miedos. Mientras tanto, Gidget intenta rescatar el juguete favorito de Max de un apartamento lleno de gatos, y Snowball se embarca en una misión para liberar a un tigre blanco llamado Hu de un circo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Secret Life of Pets 2	Mascotas 2	La vida secreta de tus mascotas 2
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La vida secreta de tus mascotas 2”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/secret https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Secret Life of Pets 2”. El término “secret”, según el Collins English Dictionary significa: <i>it is known about by only a small number of people, and is not told or shown to anyone else.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/secret); es decir, sólo es conocido por un pequeño número de personas, y no se cuenta ni se muestra a nadie más. Por otro lado, el término “life” según el Collins English Dictionary significa: <i>the quality which people, animals, and plants have when they are not dead, and which objects and substances do not have.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life); es decir, sólo es conocido por un pequeño número de personas, y no se cuenta</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The Secret Life of Pets 2”. El término “secret”, según el Collins English Dictionary significa: <i>it is known about by only a small number of people, and is not told or shown to anyone else.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/secret); es decir, sólo es conocido por un pequeño número de personas, y no se cuenta ni se muestra a nadie más. Por otro lado, el término “life” según el Collins English Dictionary significa: <i>the quality which people, animals, and plants have when they are not dead, and which objects and substances do not have.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/life); es decir, sólo es conocido por un pequeño número de personas, y no se cuenta ni se muestra a nadie más. Además, el término “pets”, según el Collins English Dictionary</p>

ni se muestra a nadie más. Además, el término “pets”, según el Collins English Dictionary significa: *an animal that you keep in your home to give you company and pleasure*. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet>); es decir, un animal que tienes en casa para que te haga compañía y te dé placer. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “secret” (secreto, etc.), “life” (vida, etc.), “pets” (animales, mascotas, etc.)

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir solo “Pets 2” como “Mascotas 2”, cortando el título original, ello con la finalidad de omitir términos sin importancia. Sin embargo, al omitir ciertos términos hace que el título sea muy sencillo y simple, tanto que el espectador mostraría desinterés al observarlo. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una reducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza para omitir términos del título original.

Se considera errónea la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto hace que el título no sea atractivo, se ve muy común y no es mercadológico.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Mascotas 2”.

significa: *an animal that you keep in your home to give you company and pleasure*. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/pet>); es decir, un animal que tienes en casa para que te haga compañía y te dé placer. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “secret” (secreto, etc.), “life” (vida, etc.), “pets” (animales, mascotas, etc.)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “The Secret Life of Pets 2”, como “La vida secreta de tus mascotas 2”, se realizó una traducción palabra por palabra con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La vida secreta de tus mascotas 2”.

Ficha N.º	68	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
El superespía Lance Sterling y el científico Walter Beckett son casi polos opuestos. Lance es tranquilo, afable y caballeroso. Walter no. Pero lo que le falta a Walter de habilidades sociales lo compensa con ingenio e inventiva, con los que crea increíbles artilugios que Lance usa en sus épicas misiones. Pero cuando los eventos dan un giro inesperado, Walter y Lance de repente tienen que confiar el uno en el otro de una manera completamente nueva. Y si esta extraña pareja no puede aprender a trabajar en equipo, todo el mundo estará en peligro.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Spies in Disguise	Espías con disfraz	Espías a escondidas
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Espías con disfraz”, puesto que es la traducción más cercana. la cual, al sufrir pequeñas modificaciones, da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spies https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/disguise	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Spies in Disguise”. El término “spies”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a person employed by a state or institution to obtain secret information from rival countries, organizations, companies, etc.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spies); es decir, persona empleada de un Estado o institución para obtener información secreta de países, organizaciones, empresas, etc. rivales. Por otro lado, el término “disguise” según el Collins English Dictionary significa: <i>you are not wearing your usual clothes or you have altered your appearance in other ways, so that people will not recognize you.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/disguise); es decir, no llevas tu ropa</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Spies in Disguise”. El término “spies”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a person employed by a state or institution to obtain secret information from rival countries, organizations, companies, etc.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/spies); es decir, persona empleada de un Estado o institución para obtener información secreta de países, organizaciones, empresas, etc. rivales. Por otro lado, el término “disguise” según el Collins English Dictionary significa: <i>you are not wearing your usual clothes or you have altered your appearance in other ways, so that people will not recognize you.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/disguise); es decir, no llevas tu ropa habitual o has alterado tu aspecto de otra</p>

<p>habitual o has alterado tu aspecto de otra manera, para que la gente no te reconozca. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “spies” (espía, fisgonear, etc.), “disguise” (disfraz, ocultar, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “Spies in Disguise”, como “Espías con disfraz”, se realizó una traducción palabra por palabra con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que se realizó una traducción palabra por palabra del título, los equivalentes en la lengua meta son precisos, y este es entendible para el espectador, puesto que la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Espías con disfraz”.</p>	<p>manera, para que la gente no te reconozca. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “spies” (espía, fisgonear, etc.), “disguise” (disfraz, ocultar, esconder, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “Spies in Disguise” como “Espías a escondidas”, se produce un cambio léxico. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia cuasi - literal, en este caso un cambio léxico. Según Negro (2010), se utiliza cuando se produce un cambio de algún termino o palabra usualmente usada para designar un concepto o noción.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que al cambiar el término “disguise” que significa “disfraz”, por “escondidas”, modifica el título haciendo énfasis en la parte, en que el espía busca convertirse en el mejor y sin querer bebe la pócima incorrecta y se vuelve una gallina, y trabajando como tal nadie lo describiría, además este un título más comprensible para el espectador, al mismo tiempo haciendo que la frase suene más natural.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Espías a escondidas”.</p>
---	---

Ficha N.º	69	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Después de cinco años de tranquilidad aparece una nueva amenaza: invasores de LEGO DUPLO del espacio exterior que lo destrozan todo antes de que dé tiempo a reconstruirlo. Emmet, Lucy, Batman y sus amigos unirán fuerzas para librar una batalla que los llevará a mundos inexplorados.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The LEGO Movie 2: The Second Part	La LEGO película 2	La gran aventura lego
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “La gran aventura lego”, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lego https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/second https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/part	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The LEGO Movie 2: The Second Part”. El término “lego”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a brand of construction toy consisting of plastic bricks and other standardized components that fit together with studs</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lego); es decir, una marca de juguetes de construcción que consiste en ladrillos de plástico y otros componentes estandarizados que encajan con tacos. Por otro lado, el término “movie” según el Collins English Dictionary significa: <i>an informal word for film</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie); es decir, una palabra informal para referirse a una película. Además, el término “second”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is one of the sixty parts that a minute is divided into</i>. (Fuente:</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “The LEGO Movie 2: The Second Part”. El término “lego”, según el Collins English Dictionary significa: <i>a brand of construction toy consisting of plastic bricks and other standardized components that fit together with studs</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/lego); es decir, una marca de juguetes de construcción que consiste en ladrillos de plástico y otros componentes estandarizados que encajan con tacos. Por otro lado, el término “movie” según el Collins English Dictionary significa: <i>an informal word for film</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie); es decir, una palabra informal para referirse a una película. Además, el término “second”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is one of the sixty parts that</i></p>

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/second>); es decir, es una de las sesenta partes en que se divide un minuto. Y el término “part” según el Collins English Dictionary significa: *something is one of the pieces, sections, or elements that it consists of*. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/part>), es decir, algo es una de las piezas, secciones o elementos que lo componen. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “movie” (película, cine, etc.), “second” (segundo, instante, etc.), “part” (parte, pieza, etc.)

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir “The LEGO Movie 2: The Second Part” como “La LEGO película 2”, se observa que se omitieron términos sin importancia. Sin embargo, al omitir ciertos términos hace que el título sea muy sencillo y simple, tanto que el espectador mostraría desinterés al observarlo. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una reducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza para omitir términos del título original.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, puesto hace que al traducir literalmente el título hubiese redundado términos, los cuales no entendería el espectador y así generaría dudas o controversias.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “La LEGO película 2”.

a minute is divided into. (Fuente: <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/second>); es decir, es una de las sesenta partes en que se divide un minuto. Y el término “part” según el Collins English Dictionary significa: *something is one of the pieces, sections, or elements that it consists of*. (Fuente:

<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/part>), es decir, algo es una de las piezas, secciones o elementos que lo componen. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “movie” (película, cine, etc.), “second” (segundo, instante, etc.), “part” (parte, pieza, etc.)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “La gran aventura lego”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos “la gran aventura lego”, está enfocándose más en la trama de la película, busca enfatizar el viaje a mundos inexplorados que los personajes realizan para combatir las amenazas.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “La gran aventura lego”.

Ficha N.º	70	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
<p>Hace muchos años, se crearon los muñecos para dar felicidad a todos los niños del mundo. Pero, ¿alguna vez te has preguntado de dónde vienen? Viven en una ciudad mágica donde todo es perfecto. Por el contrario, los UglyDolls, los muñecos de peluche imperfectos, viven en Feolandia, un mundo en el que nadie los juzga y en el que se sienten felices y protegidos. Pero ¿qué pasaría si estos dos mundos se unieran?</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
UglyDolls	UglyDolls: Extraordinariamente feos	UglyDolls: Extraordinariamente feos
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original "UglyDolls", en este caso son ambas puesto que se han añadido términos basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible y atractivo para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ugly https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doll	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "UglyDolls". El término "ugly", según el Cambridge dictionary significa: <i>you mean that they are very unattractive and unpleasant to look at</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ugly); es decir, que son muy poco atractivos y desagradables a la vista. Por otro lado, el término "dolls" según el Cambridge dictionary significa: <i>is a child's toy which looks like a small person or baby</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doll); es decir, un juguete para niños que parece una persona pequeña o un bebé. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "ugly" (feo, horrible, desagradable, etc.), "dolls" (muñeco/a)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener el término "UglyDolls", sin</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término "UglyDolls". El término "ugly", según el Cambridge dictionary significa: <i>you mean that they are very unattractive and unpleasant to look at</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/ugly); es decir, que son muy poco atractivos y desagradables a la vista. Por otro lado, el término "dolls" según el Cambridge dictionary significa: <i>is a child's toy which looks like a small person or baby</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/doll); es decir, un juguete para niños que parece una persona pequeña o un bebé. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "ugly" (feo, horrible, desagradable, etc.), "dolls" (muñeco/a)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término "UglyDolls", sin</p>

embargo, se le ha añadido la frase “**Extraordinariamente feos**”, la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida “**Extraordinariamente feos**”, enfatiza lo imperfectos que son los personajes, pero a la vez lo magníficos que son estos personajes.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “UglyDolls: Extraordinariamente feos”.

embargo, se le ha añadido la frase “**Extraordinariamente feos**”, la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida “Extraordinariamente feos”, enfatiza lo imperfectos que son los personajes, pero a la vez lo magníficos que son estos personajes.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “UglyDolls: Extraordinariamente feos”.

Ficha N.º	71	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
<p>En esta nueva aventura, tanto los cerdos como los pájaros tendrán que aunar sus fuerzas para hacer frente a Zeta, la villana interpretada por Leslie Jones. Zeta ha venido desde su isla helada en busca de un lugar más cómodo para vivir, pero su llegada está a punto de poner la vida de Red (Jason Sudeikis), Chuck (Josh Gad), Bomb (Danny McBride), Leonard (Bill Hader) y compañía patas arriba. Secuela de la película 'Angry Birds'</p>		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Angry Birds Movie 2	Angry Birds 2: La película	Angry Birds 2: La película
2. Traducción más cercana al TO.		
<p>El título más cercano al original "The Angry Birds Movie 2", en este caso son ambas, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.</p>		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angry https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bird https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Angry Birds Movie 2". El término "angry", según el Dictionary Cambridge significa: <i>you feel strong dislike or impatience about something</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angry); es decir, sientes una fuerte aversión o impaciencia por algo. Por otro lado, el término "birds", según el Dictionary Cambridge significa: <i>is a creature with feathers and wings</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bird); es decir, una criatura con plumas y alas. Además, el término "movie" según el Dictionary Cambridge significa: <i>an informal word for film</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie); es decir, una palabra informal para referirse a una película. Asimismo, los</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Angry Birds Movie 2". El término "angry", según el Dictionary Cambridge significa: <i>you feel strong dislike or impatience about something</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/angry); es decir, sientes una fuerte aversión o impaciencia por algo. Por otro lado, el término "birds", según el Dictionary Cambridge significa: <i>is a creature with feathers and wings</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/bird); es decir, una criatura con plumas y alas. Además, el término "movie" según el Dictionary Cambridge significa: <i>an informal word for film</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/movie); es decir, una palabra informal</p>

equivalentes encontrados para estos términos fueron: “angry” (enojado/a, enfadado/a, etc.), “birds” (pájaro), “movie” (película).

Para la versión en español iberoamericano, se optó por mantener los términos “The Angry Birds”, y traducir “Movie 2” como “2 La película”.

Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que el nombre Angry Birds es muy conocido como tal, y además tiene un impacto mercadológico, el cual al observarlo el espectador ya sabe a lo que se refiere, además los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Angry Birds 2: La película”.

para referirse a una película. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “angry” (enojado/a, enfadado/a, etc.), “birds” (pájaro), “movie” (película).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener los términos “The Angry Birds”, y traducir “Movie 2” como “2 La película”.

Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que el nombre Angry Birds es muy conocido como tal, y además tiene un impacto mercadológico, el cual al observarlo el espectador ya sabe a lo que se refiere, además los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Angry Birds 2: La película”.

Ficha N.º	72	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Yi es una adolescente más en la enorme ciudad de Shanghai. Un día, se encuentra a un joven yeti en la azotea de su edificio. La supuestamente “abominable” criatura, que se ha escapado del laboratorio donde estaba encerrado, está siendo buscada por toda la ciudad. Junto con sus ingeniosos amigos Jin y Peng, Yi decide ayudarlo a huir, y los cuatro se embarcan en una épica aventura para reunir a la mítica criatura con su familia en el pico más alto del mundo, el Everest.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Abominable	Abominable	Un amigo abominable
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Un amigo abominable”, puesto que se han añadido términos basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible y atractivo para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input checked="" type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.merriam-webster.com/dictionary/abominable%20snowman	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Abominable”, según Merriam-Webster Dictionary significa: <i>a mysterious creature with human or apelike characteristics reported to exist in the high Himalayas</i>. (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/abominable%20snowman); es decir, una misteriosa criatura con características humanas o simiescas de la que se dice que existe en el alto Himalaya. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: abominable, Abominable Hombre de las Nieves, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por dejar tal cual el título original, colocando “Abominable”. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Abominable”, según Merriam-Webster Dictionary significa: <i>a mysterious creature with human or apelike characteristics reported to exist in the high Himalayas</i>. (Fuente: https://www.merriam-webster.com/dictionary/abominable%20snowman); es decir, una misteriosa criatura con características humanas o simiescas de la que se dice que existe en el alto Himalaya. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: abominable, Abominable Hombre de las Nieves, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por mantener el término “Abominable”, sin embargo, se le ha añadido la frase “Un amigo”, la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca</p>

<p>traducción cero. Según Negro (2010), la define como, estrategia que mantiene el título original sin ser traducido en la lengua meta.</p> <p>Se considera errónea la decisión al usar dicha estrategia, puesto que no le refleja al espectador algo interesante más que el personaje de la película que en este caso es el abominable hombre de las nieves, dejando un sin sabor o un desinterés en el público al momento de observar el título de la película.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Abominable".</p>	<p>transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida "Un amigo", enfatiza más la trama, que en ese caso se basa, en que lo personajes después de creer que el abominable era terrorífico, se dan cuenta que solo busca hacer amigos y darles cariño, además el título es más entendible.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Un amigo abominable".</p>
---	--

Ficha N.º	73	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Sir Lionel Frost se considera a sí mismo el mayor investigador de mitos, monstruos y leyendas. Estos calificativos han sido cuestionados por su círculo más cercano, lo que le anima a comenzar una investigación por el noroeste americano en busca del Eslabón Perdido, una misteriosa criatura mitad humano, mitad bestia.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Missing Link	Mr. Link: El origen perdido	Sr. Link
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Mr. Link: El origen perdido", puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/missing	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Missing Link". El término "missing", según el Collins English Dictionary significa: <i>it is not in its usual place, and you cannot find it.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/missing); es decir, no está en su lugar habitual, y no puedes encontrarlo. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "missing" (perdido/a, ausente, etc.)</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Mr. Link: El origen perdido". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Missing Link". El término "missing", según el Collins English Dictionary significa: <i>it is not in its usual place, and you cannot find it.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/missing); es decir, no está en su lugar habitual, y no puedes encontrarlo. Asimismo, los equivalentes encontrados para este término fueron: "missing" (perdido/a, ausente, etc.)</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Sr. Link". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>

<p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "El origen perdido" se acerca más a la trama, y busca enfatizar, el que hay un motivo por el cual el personaje desaparece y es que, el investiga desde siempre a monstruos y leyendas y se encuentra en un mundo desconocido por un largo tiempo, esto permite que el espectador tenga una idea más clara de la película.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Mr. Link: El origen perdido".</p>	<p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, puesto que con los términos "Mr. Link" se acerca más a la trama, puesto que, da a conocer al personaje principal., esto permite que el espectador tenga una idea más clara de quien se basa la película, sin embargo, este título es muy simple.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Sr. Link".</p>
--	---

Ficha N.º	74	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Tras el sacrificio de Superman para derrotar a Doomsday, el mundo se ha llenado de nuevas versiones del superhéroe que tratan de luchar contra el crimen, con personajes variopintos como Superboy, Steel, Cyborg Superman o Eradicator cuya función social es duramente criticada por los medios.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Reign of the Supermen	La muerte de Superman. Parte 2: El reinado de los superhombres	Reino de los Supermanes
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Reino de los Supermanes”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input checked="" type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/reign https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/supermen	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Reign of the Supermen”. El término “reign” según el Collins English Dictionary significa: <i>when a king or queen reigns, he or she rules a country</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/reign); es decir, cuando un rey o una reina reinan, gobiernan un país. Por otro lado, el término “supermen” según el Collins English Dictionary significa: <i>any man of apparently superhuman Powers</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/supermen); es decir, cualquier hombre con poderes aparentemente sobrehumanos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “reign” (reinado, mandato, etc.), “supermen” (superhombre)</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “Reign of the Supermen”. El término “reign” según el Collins English Dictionary significa: <i>when a king or queen reigns, he or she rules a country</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/reign); es decir, cuando un rey o una reina reinan, gobiernan un país. Por otro lado, el término “supermen” según el Collins English Dictionary significa: <i>any man of apparently superhuman Powers</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/supermen); es decir, cualquier hombre con poderes aparentemente sobrehumanos. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron:</p>

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir los términos "Reign of the Supermen" como "El reinado de los superhombres", sin embargo, se le ha añadido la frase "La muerte de Superman. Parte 2:", la cual enfatiza la trama y así el espectador no se queda con la duda de lo que la película busca transmitir. En este sentido, se presenta el uso de la traducción cuasi- literal, en este caso una expansión. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se añade nuevos términos al título original, para que este se comprenda mejor.

Se considera errónea la decisión al usar la estrategia de traducción cuasi - literal, ya que con la frase añadida "La muerte de Superman. Parte 2:", está generando un spoiler de lo que va a ocurrir al final de la película.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "La muerte de Superman. Parte 2: El reinado de los superhombres".

"reign" (reinado, mandato, etc.), "supermen" (superhombre)

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Reign of the Supermen", como "Reino de los Supermanes". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Reino de los Supermanes".

Ficha N.º	75	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Tiene lugar varios años después de los acontecimientos narrados en la primera película, y explora la relación entre Maléfica y Aurora y las alianzas que se forman para sobrevivir a las amenazas del mágico mundo en el que habitan. Secuela de "Maléfica" (2014).		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Maleficent: Mistress of Evil	Maléfica: Maestra del mal	Maléfica: Dueña del mal
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Maléfica: Maestra del mal", puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/maleficent https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mistress https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/evil	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Maleficent: Mistress of Evil". El término "Maleficent" según el Collins English Dictionary significa: <i>causing or capable of producing evil or mischief; harmful or baleful</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/maleficent); es decir, que causa o es capaz de producir un mal o una desgracia; perjudicial o nefasto. Por otro lado, el término "mistress" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a female teacher</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mistress); es decir, es como una profesora. Además, el término "evil" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a powerful force that some people believe to exist, and which causes wicked and bad things to happen</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/evil); es decir, una fuerza poderosa que</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Maleficent: Mistress of Evil". El término "Maleficent" según el Collins English Dictionary significa: <i>causing or capable of producing evil or mischief; harmful or baleful</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/maleficent); es decir, que causa o es capaz de producir un mal o una desgracia; perjudicial o nefasto. Por otro lado, el término "mistress" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a female teacher</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/mistress); es decir, es como una profesora. Además, el término "evil" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a powerful force that some people believe to exist, and which causes wicked and bad things to happen</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/evil); es decir, una fuerza poderosa que</p>

algunos creen que existe, y que hace que ocurran cosas malas y perversas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "Maleficent" (maléfico/a), "mistress" (señora, maestra, dueña, etc.), "evil" (mal).

Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "Maleficent: Mistress of Evil", como "Maléfica: Maestra del mal". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Maléfica: Maestra del mal".

algunos creen que existe, y que hace que ocurran cosas malas y perversas. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "Maleficent" (maléfico/a), "mistress" (señora, maestra, dueña, etc.), "evil" (mal).

Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "Maleficent: Mistress of Evil", como "Maléfica: Dueña del mal". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Maléfica: Dueña del mal".

Ficha N.º	76	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Lloyd Vogel es un periodista de investigación que recibe la tarea de perfilar a Fred Rogers, también conocido como Sr. Rogers. Se acerca a la entrevista con escepticismo, ya que le cuesta creer que alguien pueda tener un carácter tan bueno. Pero la empatía, la bondad y la decencia de Roger pronto destruyen la visión hastiada de Vogel sobre la vida, lo que obliga al reportero a reconciliarse con su propio pasado doloroso.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
A Beautiful Day in the Neighborhood	Un amigo extraordinario	Un buen día en el vecindario
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Un buen día en el vecindario”, puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/beautiful https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/neighborhood	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Beautiful Day in the Neighborhood”. El término “beautiful” según el Collins English Dictionary significa: person is very attractive to look at. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/beautiful); es decir, persona es muy atractiva a la vista. Por otro lado, el término “day” según el Collins English Dictionary significa: is the time when it is light, or the time when you are up and doing things. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day); es decir, la hora en la que hay luz, o la hora en la que estás levantado y haciendo cosas. Además, el término “neighborhood” según el Collins English Dictionary significa: is one of the parts of a town where people live.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos “A Beautiful Day in the Neighborhood”. El término “beautiful” según el Collins English Dictionary significa: person is very attractive to look at. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/beautiful); es decir, persona es muy atractiva a la vista. Por otro lado, el término “day” según el Collins English Dictionary significa: is the time when it is light, or the time when you are up and doing things. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/day); es decir, la hora en la que hay luz, o la hora en la que estás levantado y haciendo cosas. Además, el término “neighborhood” según el Collins English Dictionary significa: is one of the parts of a town where people live.</p>

<p>(Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/neighborhood); es decir, una de las partes de una ciudad donde vive la gente. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “beautiful” (hermoso/a), “day” (día), “neighborhood” (vecindario).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Un amigo extraordinario”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a la trama, puesto que con las palabras “un amigo extraordinario”, da a conocer como el personaje principal tiene un carácter muy fuerte, sin embargo, este se hace amigo de un reportero que vive en el mismo vecindario.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Un amigo extraordinario”.</p>	<p>(Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/neighborhood); es decir, una de las partes de una ciudad donde vive la gente. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: “beautiful” (hermoso/a), “day” (día), “neighborhood” (vecindario).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir “A Beautiful Day in the Neighborhood”, como “Un buen día en el vecindario”. Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía.</p> <p>Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Un buen día en el vecindario”.</p>
---	---

Ficha N.º	77	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Con las deudas amontonándose y los matones pisándole los talones, un deslenguado joyero de Nueva York lo arriesga todo con la esperanza de mantenerse a flote. Y vivo.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Uncut Gems	Diamantes en bruto	Diamantes en bruto
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "Uncut Gems", en este caso son ambas, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	Estrategia de traducción de títulos cinematográficos	
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación	
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/uncut https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gem	
4. Análisis	5. Análisis	
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Uncut Gems". El término "uncut" según el Collins English Dictionary significa: <i>something that is uncut has not been cut</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/uncut); es decir, algo que está sin cortar no ha sido cortado. Por otro lado, el término "gems" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a jewel or stone that is used in jewellery</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gem); es decir, una joya o piedra que se utiliza en joyería. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "uncut" (sin cortar, completo, etc.), "gems" (gema, joya, etc.).</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Diamantes en bruto". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este</p>	<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Uncut Gems". El término "uncut" según el Collins English Dictionary significa: <i>something that is uncut has not been cut</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/uncut); es decir, algo que está sin cortar no ha sido cortado. Por otro lado, el término "gems" según el Collins English Dictionary significa: <i>is a jewel or stone that is used in jewellery</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/gem); es decir, una joya o piedra que se utiliza en joyería. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: "uncut" (sin cortar, completo, etc.), "gems" (gema, joya, etc.).</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Diamantes en bruto". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este</p>	

sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a la trama, enfatizando los diamantes y joyas que tiene el personaje principal, el cual esta temeroso de que estos sean robados.

Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Diamantes en bruto".

sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a la trama, enfatizando los diamantes y joyas que tiene el personaje principal, el cual esta temeroso de que estos sean robados.

Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Diamantes en bruto".

Ficha N.º	78	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Frank Sheeran fue un veterano de la Segunda Guerra Mundial, estafador y sicario que trabajó con algunas de las figuras más destacadas del siglo XX. 'El irlandés' es la crónica de uno de los grandes misterios sin resolver del país: la desaparición del legendario sindicalista Jimmy Hoffa. Un gran viaje por los turbios entresijos del crimen organizado; sus mecanismos internos, sus rivalidades y su conexión con la política. Adaptación del libro "I Heard You Paint Houses", de Charles Brandt, a cargo del guionista Steven Zaillian (La lista de Schindler, American Gangster).		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
The Irishman	El irlandés	El irlandés
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original "The Irishman", en este caso son ambas puesto que es una traducción literal la cual da a entender la misma idea que el título en inglés, además es comprensible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input checked="" type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/irishman	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Irishman". El término "Irishman" según el Collins English Dictionary significa: <i>An Irishman is a man who is an Irish citizen or is of Irish origin.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/irishman); es decir, es un hombre de nacionalidad irlandesa o de origen irlandés. Asimismo, el equivalente encontrado para este término fue: irlandés</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por traducir "The Irishman", como "El irlandés". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "The Irishman". El término "Irishman" según el Collins English Dictionary significa: <i>An Irishman is a man who is an Irish citizen or is of Irish origin.</i> (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/irishman); es decir, es un hombre de nacionalidad irlandesa o de origen irlandés. Asimismo, el equivalente encontrado para este término fue: irlandés</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por traducir "The Irishman", como "El irlandés". Ello con la finalidad de acercarse más a la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la traducción literal como estrategia de traducción. Según Negro (2010), la define como una estrategia que se utiliza cuando se efectúa una traducción palabra por palabra.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los</p>

<p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de traducción literal, ya que los equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía, sin embargo, el título, no expresa mucho dejando así un si sabor en el espectador al momento de leerlo. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "El irlandés".</p>	<p>equivalentes en la lengua meta son precisos, y la idea principal no varía, sin embargo, el título, no expresa mucho dejando así un si sabor en el espectador al momento de leerlo. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "El irlandés".</p>
---	--

Ficha N.º	79	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
Joyce Smith y su familia creían que lo habían perdido todo cuando su hijo adolescente John cayó en el helado lago Saint-Louis. En el hospital, John estuvo sin vida durante 60 minutos, pero Joyce no estaba dispuesta a renunciar por su hijo. Reunió toda su fuerza y fe, y clamó a Dios por su salvación. Milagrosamente, el corazón de John volvió a latir. A partir de ahí, Joyce comienza a desafiar a cualquier experto y prueba científica que tratan de explicar lo que ocurrió.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Breakthrough	Más allá de la esperanza	Un Amor Inquebrantable
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es “Un Amor Inquebrantable”, puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/breakthrough	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Breakthrough”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is an important development or achievement</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/breakthrough); es decir, es un avance o logro importante. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: avance, logro, etc.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Más allá de la esperanza”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por el término “Breakthrough”, según el Collins English Dictionary significa: <i>is an important development or achievement</i>. (Fuente: https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/breakthrough); es decir, es un avance o logro importante. Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos fueron: avance, logro, etc.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos “Un Amor Inquebrantable”. Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p>

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a la trama, puesto que con las palabras “Más allá de la esperanza”, enfatiza la fe que la madre del personaje principal tiene, para que este se salve, lo que busca expresar es que se necesita un milagro para que este niño pueda despertar del coma que sufrió después de a ver estado bajo el agua helada por 15 minutos. Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es “Más allá de la esperanza”.

Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a la trama, puesto que con las palabras “un amor inquebrantable”, enfatiza el amor de una madre que a pesar del estado de salud en el que se encuentra su hijo, después de a ver estado bajo el agua helada por 15 minutos, ella sigue orando y teniendo fe en que despertara. Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es “Un Amor Inquebrantable”.

Ficha N.º	80	
Catálogo	IMDB	
Género	animación	
Trama		
El diseñador de automóviles estadounidense Carroll Shelby y el conductor Ken Miles luchan contra la interferencia corporativa y las leyes de la física para construir un automóvil de carreras revolucionario para Ford con el fin de derrotar a Ferrari en las 24 Horas de Le Mans en 1966.		
1. Unidad de análisis		
Título original (inglés)	Título traducido (español iberoamericano)	Título traducido (español latinoamericano)
Ford v Ferrari	Le Mans '66	Contra lo imposible
2. Traducción más cercana al TO.		
El título más cercano al original es "Contra lo imposible", puesto que se ha generado un nuevo título basándose y enfatizando en la trama de la película, además es más entendible para el espectador.		
3. Estrategia de traducción		
Estrategia de traducción de títulos cinematográficos		Estrategia de traducción de títulos cinematográficos
<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación		<input type="checkbox"/> Traducción cero <input type="checkbox"/> Traducción literal <input type="checkbox"/> Traducción cuasi- literal <input type="checkbox"/> Adaptación <input checked="" type="checkbox"/> Creación
Fuente	https://www.autobild.es/listas/ford-vs-ferrari-5-mejores-coches-historia-cada-marca-539995	
4. Análisis		5. Análisis
<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ford v Ferrari", según AUTOBILD.ES Revista Web de coches y del mundo del motor significa: <i>los mejores coches en la historia, los más famosos en la época antigua.</i> (Fuente: https://www.autobild.es/listas/ford-vs-ferrari-5-mejores-coches-historia-cada-marca-539995).</p> <p>Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos son los mismos dado que son marcas de autos.</p> <p>Para la versión en español iberoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Le Mans '66". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a</p>		<p>En la versión original, el título de la película en inglés, está conformado por los términos "Ford v Ferrari", según AUTOBILD.ES Revista Web de coches y del mundo del motor significa: <i>los mejores coches en la historia, los más famosos en la época antigua.</i> (Fuente: https://www.autobild.es/listas/ford-vs-ferrari-5-mejores-coches-historia-cada-marca-539995).</p> <p>Asimismo, los equivalentes encontrados para estos términos son los mismos dado que son marcas de autos.</p> <p>Para la versión en español latinoamericano, se optó por generar un nuevo título colocando los términos "Contra lo imposible". Ello con la finalidad de hacerlo más atractivo, y entendible para el espectador en la lengua meta. En este sentido, se presenta el uso de la estrategia de la creación. Según Negro (2010), la define como, generar un cambio total del título original enfocándose en la trama de la película.</p> <p>Se considera acertada la decisión al usar la estrategia de creación, ya que se acerca más a</p>

la trama, enfatizando la marca y el año del carro en que fue construido para derrotar a un auto de carrera como lo es el Ferrari.
Así pues, el título para dicho film en español iberoamericano es "Le Mans '66".

la trama, puesto que con las palabras "contra lo imposible", enfatiza la absurda idea de crear un auto que venza a un auto de carrera como el Ferrari.
Así pues, el título para dicho film en español latinoamericano es "Contra lo imposible".